

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

2016

Adriana Bábková

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Interferencias entre el español y el catalán
en los foros de chat y en el Internet, con
atención a gramática**

**Interference between the Spanish and
Catalan in the chat forums and on the
Internet, with attention to grammar**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Adriana Bábková

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Olomouc 2016

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci na téma: *Interferencias entre el español y el catalán en los foros de chat y en el Internet, con atención a gramática* vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne: 2. května 2016

.....
Podpis autora práce

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala panu Mgr. Radimu Zámcevi, Ph. D. a panu Mgr. Ivo Buzkovi, Ph.D. za cenné rady a připomínky při vedení této bakalářské práce. Nadále bych ráda poděkovala Mgr. Pavlíně Švandové za její rady a trpělivost a také mé rodině za podporu.

Índice:

0	Introducción	7
1	Contactos entre dos lenguas: el español y el catalán.....	9
1.1	Bilingüismo y lenguas en contacto.....	10
1.1.1	Historia del bilingüismo en Cataluña.....	11
1.2	El bilingüismo social o de sociedad	15
1.3	El bilingüismo individual	15
1.4	Palabras adoptadas de la lengua catalana en la lengua española.....	16
1.5	La Carta europea.....	17
1.6	Las posibles consecuencias del contacto entre lenguas.....	18
1.6.1	Según el contacto de sistemas:.....	19
1.6.2	Según el uso de varias lenguas:.....	22
1.6.3	Según las variedades del contacto de lengua:.....	23
1.6.4	Modalidades del contacto lingüístico.....	25
2	Interferencias entre el español y el catalán	27
2.1	¿Son interferencias un error?.....	30
2.2	Causas de interferencias	33
2.2.1	Factores estructurales	33
2.2.2	Factores extralingüísticos (no estructurales).....	34
2.3	La interferencia y su clasificación sincrónica	34
2.3.1	Interferencias fonéticas y prosódicas	38
2.3.2	Interferencias ortográficas.....	38
2.3.3	Interferencias léxicas y semánticas	38
2.3.4	Interferencias gramaticales (morfosintácticas)	40
3	La parte práctica: el estudio de las interferencias entre el español y el catalán	42
3.1	Nivel fonético-fonológico	45

3.2	Nivel gráfico.....	46
3.3	Nivel gramatical	57
3.3.1	Nivel morfológico	58
3.3.2	Nivel sintáctico.....	63
3.4	Nivel léxico-semántico.....	64
4	Conclusión.....	72
5	Resumé.....	74
6	Bibliografía	75
7	Corpus	I
7.1	Nivel gráfico.....	I
7.2	Nivel gramático	XXII
7.3	Nivel léxico-semántico.....	XXX
8	Anotace	XLVIII
9	Annotation.....	XLIX

0 *Introducción*

Como es bien sabido, en España la lengua oficial es el español o el castellano, pero también hay lenguas cooficiales que son: el catalán, el gallego, el valenciano y el vasco. Debido a la gran pluralidad de lenguas y de dialectos, se produce contacto entre lenguas en el territorio del Estado español. Con este contacto de lenguas se producen interferencias y las lenguas en contacto se influyen mutuamente hasta que puedan recibir algunos rasgos característicos de la otra lengua o lenguas.

Por este motivo, nuestra tesina se ocupará de las interferencias entre la lengua española y la catalana, dos lenguas que entran en contacto en el territorio de Cataluña, y se centrará en discursos producidos en los foros de chat, en el internet en general y en similares intercambios lingüísticos espontáneos prestando atención a las peculiaridades que se pueden ver a nivel de gramática. En estos ámbitos podemos ver de mejor manera los resultados de interferencias y también se presentan allí otras peculiaridades.

Todo el trabajo consiste en tres capítulos principales y está dividido en dos partes, en la teórica y en la práctica. En el primer capítulo veremos más detalladamente contactos entre las dos lenguas, el español y el catalán, en el que vamos a ir explicando las cosas desde las más simples hasta las más difíciles. De los contactos de lenguas pasaremos con fluidez al tema del bilingüismo. Hay que tener en cuenta que este trabajo se desarrolla en el plano sincrónico, pero hay que resumir la historia de bilingüismo en Cataluña (proponer el plano diacrónico) para entender claramente el bilingüismo, cómo se desarrolló a lo largo del tiempo y proponemos la división de bilingüismo y con cada tipo vamos a aclarar si se da en Cataluña o no. También en el primer capítulo presentaremos las palabras adoptadas de la lengua catalana en la lengua española, pero no las vamos a investigar muy detalladamente porque nuestro objetivo son las interferencias a nivel de gramática.

Descrito el término del contacto entre lenguas y el bilingüismo en general, nos podemos trasladar a otro capítulo en el que ya nos enfocaremos en las interferencias propiamente dichas. Explicaremos el término de interferencia, también mencionaremos su historia, origen y los puntos de vista de algunos lingüistas. En un subcapítulo aparte proponemos un posible punto de vista de que si tomar la interferencia como un error o no. Además resumiremos los factores que influyen las interferencias, las causas de interferencias, y al final mencionaremos diferentes tipos de clasificaciones propuestas de diferentes lingüistas.

En la segunda parte, en la práctica, nos centraremos en las interferencias encontradas en los foros de chat y en el Internet. Proponemos la clasificación que hemos elegido para este trabajo y según esta clasificación vamos a seguir analizando las interferencias. En total vamos a incluir cuatro tipos de la clasificación: las interferencias fonéticas, las ortográficas, las gramaticales, y como último las léxico-semánticas. Siempre en cada nivel de la lengua, donde presentaremos las interferencias, resumiremos las interferencias más frecuentes (que hemos escogido de nuestro corpus), y mencionaremos la gramática del catalán (pero no vamos a profundizarla). A cada tipo de las interferencias proponemos varios ejemplos a los cuales añadimos nuestros comentarios a la base de experiencia que hemos obtenido como lingüistas. Cada interferencia del propio tipo de la clasificación está en **negrita** y siempre al final de cada ejemplo vamos a poner número y en las notas el enlace y día de la citación.

1 *Contactos entre dos lenguas: el español y el catalán*

En este capítulo de contactos entre las dos lenguas hemos trabajado con varios libros y trabajos y de ellos hemos obtenido información útil para este capítulo, los libros y los trabajos son: Abdelilah-Bauer, 2007; Blas Arroyo, 2006; Martínez Díaz, 2002; Grupo Interalia¹, 1998; Klee y Lynch, 2009; Melchor y Branchadell, 2002; Montrul, 2012; Sinner, 2004; Delgado Ribas, 2010; Carbonell i de Ballester, 1979; Comas, 1967; Masnou i Boixeda, 1994; la página de web de Boletín Oficial del Estado; la página de web gencat.cat la Administración de justicia de gencat.cat y como último de documentos *European Charter for Regional or Minority Languages* y de Generální ředitelství pro vnitřní politiky: *Ohrožené jazyky a jazyková rozmanitost v Evropské unii*. La información más detallada como editorial, etc., está disponible en el capítulo de la Bibliografía.

Las raíces teóricas sobre este tema son muy diversas tanto en el campo lingüístico como en otros campos lingüísticos (psicolingüística, neurolingüística). Lo que hay que subrayar es que el contacto lingüístico se ha empezado a estudiar tan solo hace poco tiempo. Los primeros tratados conectados con este tema fueron publicados por Weinreich y Haughen hace unos 60 años y aún así se puede decir que estamos en una etapa de investigación en curso. Hoy en día en España coexisten diferentes lenguas con ubicación sociolingüística distinta y diferentes dialectos. Por eso España se considera como un país plurilingüe. La lengua oficial y la más usada es el español o el castellano. El sistema político español consiste en autonomías. Una autonomía es un tipo de organización a medio entre el estado centralizado y los estados federales, es decir, las regiones (Comunidades Autónomas) tienen su gobierno particular y este posee la potestad en algunos asuntos (en los administrativos, etc.). Las lenguas entran en contacto cuando dos o más de ellas ocupan un mismo territorio. Las lenguas cooficiales son: el catalán, el vasco, el valenciano y el gallego, en teoría son estas lenguas las que entran en la situación de bilingüismo.

El catalán posee un nivel elevado del prestigio social en el territorio de Cataluña que ha obtenido gracias al esfuerzo y la persistencia de la presión política. Además le han

¹Grupo de investigación sobre interferencias en el castellano está formado por: Encarnación Atienza, Paz Battaner, Aurora Bel, Laura Borrás, Lourdes Díaz, Carmen Hernández, Empar Hurtado, Carmen López, Roser Martínez y Sergio Torner

ayudado algunas situaciones históricas para la normalización del empleo de la lengua a finales del siglo XX, específicamente tras el fallecimiento de Franco. En 2001 Pradilla destacó que la *Generalitat de Catalunya* perpetuamente ha intentado realizar la normalización lingüística en cualquier entorno social, teniendo en cuenta que desde los años setenta ocupaba un puesto en la política el partido nacionalista, lo que quiere decir que la lengua catalana ha podido contar con un fuerte apoyo político (Pradilla, 2001: 67, en Klee y Lynch, 2009: 36). Como podemos ver hoy en día en el ámbito de la administración pública en Cataluña, uno de los requisitos es precisamente el conocimiento de la lengua catalana.² En comparación con Cataluña, las Islas Baleares y la Comunidad Valenciana no obtuvieron la misma ayuda política para la normalización del uso.

Según la Ley 7/1983, de 18 de abril, de normalización lingüística en Cataluña que nos dice que su intención es normalizar el uso del catalán para superar las presentes diferencias lingüísticas. Para que todo funcione así, hay que crear una ortografía, gramática y un diccionario que sean normativos.

1.1 Bilingüismo y lenguas en contacto

El contacto de estas dos lenguas (el español y el catalán) nos conlleva al bilingüismo. La palabra bilingüe designa a una persona: “que habla dos lenguas” (DRAE). Definir ese término que sea correcto es difícil, porque durante el siglo XX varios lingüistas como Bloomfield, Haughen, o Weinreich desarrollaron diferentes ideas en este campo. Siguan (2001: 27) define bilingüismo como “dos lenguas” y Weinreich (1953) lo definió como sigue: “Llamamos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que lo practican” (Weinreich 1953, en: Siguan, 2001: 27). Según Montrul, “el individuo bilingüe tiene conocimiento de dos lenguas y es capaz de mantenerlos dos sistemas lingüísticos separados cuando entiende o habla una de las lenguas” (2012: 2). Sin embargo, según Siguan, “nadie posee dos lenguas exactamente con la misma amplitud y profundidad, y lo que encontramos en la realidad son bilingües con competencias más o menos similares en las dos lenguas” (Siguan, 2001: 28). Distinguimos dos tipos del bilingüismo: *social o de sociedad* e *individual*. Bilingüismo social o de sociedad sucede en las comunidades donde se hablan dos o más

² Para más detalle véase la documentación misma de la Generalitat: <<http://www20.gencat.cat/portal/site/governacio/menuitem.7afe5e30d6ce524f8e629e30b0c0e1a0?vgnextoid=1c6a368fd0c28110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=1c6a368fd0c28110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>>, [consulta: 01/05/2013].

lenguas y el bilingüismo individual sucede cuando una persona tiene el dominio y el conocimiento de dos lenguas.

Primero vamos a hablar sobre la historia del bilingüismo en Cataluña para entender mejor cómo surgió, qué lo influyó y luego vamos a clasificar el bilingüismo y concentrarnos más en los dos tipos del bilingüismo: social o de sociedad e individual.

1.1.1 Historia del bilingüismo en Cataluña

Se puede decir que había momentos a lo largo de la historia en Cataluña cuando no se podía hablar de bilingüismo, sino más *de diglosia*:

La definición clásica y estricta de diglosia fue dada por Ferguson, y se limitaba a las situaciones de dos variedades moderadamente divergentes de la misma lengua, en las que la variedad alta no era la lengua materna de nadie. Dicho concepto inicial recibió varias interpretaciones, y posteriormente fue revisado y ampliado por Fishman (1967) a las comunidades multilingües, y en general a todas las situaciones sociales en las que se utilizan cualesquiera variedad lingüística con funciones diferentes (Blas Arroyo 2006: 50).

Así por ejemplo, en la Edad Media la gran parte de los individuos que vivían en este territorio, que hoy en día se conoce bajo nombre de Cataluña, eran catalanes que supieron hablar solo el catalán y así el catalán se convirtió en una lengua de cultura. Sin embargo, desde el establecimiento de una dinastía castellana de los Trastámara en la Corona de Aragón y, a partir del Compromiso de Caspe³, se utilizó en las esferas culturales y oficiales el castellano más que el catalán, por razones como para mejorar su situación social y económica y por el motivo que utilizar esta lengua, la misma que utilizaron los de la dinastía de los Trastámara, era gran honor.

En el siglo XVIII, después de la guerra de sucesión (que al final se desarrolló en una guerra internacional) vinieron los Borbones al trono español. Con los Borbones vino también una etapa de reformas y sobre todo su absolutismo. Según Delgado Ribas (2010), Felipe V de Anjou, en cuanto fue reconocido por los reinos como rey de España, editó y declaró el Decreto de Nueva Planta. El Decreto de Nueva Planta trataba sobre la unificación de la Corona de Aragón a la Corona de Castilla. Como se menciona en el libro de Sinner

³ Para más información véase Javier LERALTA, *Apodos reales: historia y leyenda de los motes regioes*. Madrid: Sílex, 2008.

(2004) el Decreto de Nueva Planta había anulado los fueros de Valencia y este arquetipo se extendió a Aragón, donde dejó de ser válido el derecho público, y más adelante se extendió a Cataluña. Los reinos de España se completamente sometieron a las leyes de Castilla. Felipe V de Anjou estaba buscando la unificación de todas las leyes, de las costumbres, etc. Entre otras reformas de Felipe V de Anjou perteneció la *castellanización*. La *castellanización* tenía propósito de sustituir la lengua catalana por la castellana y asimilar lingüísticamente a la población y por eso Felipe V proclamó el castellano como la única lengua oficial. Con esto va en mano lo que menciona Carbonell “Als territoris catalans incorporats del Borbons espanyols, es desencadena de seguida un procés d’imperialisme lingüístic, que té per objectiu la substitució de la llengua catalana per la castellana”⁴ (1979: 10). Este cambio podemos ver en el libro de Comas donde cita el mandado del rey:

... ante los corregidores se sigan los pleitos en lengua castellana, y ante los demás tribunales inferiores se permita por ahora el uso de la catalana, hasta que los escribanos se vayan instruyendo en el uso de la castellana, como también aquellas primeras personas que en los pueblos cortos suelen tener los ministerios de justicia y otros que conducen a la formación de los autos y procesos; mandando V. M. al mismo tiempo que en las escuelas de primeras letras y de gramática no se permitan libros en lengua catalana, escribir ni hablar en ella dentro de las escuelas y que la doctrina cristiana sea y la aprendan en castellano (1967: 8-9).

En resumen, en el siglo XVIII se disminuyó el uso del catalán por las aboliciones de Cortes, de leyes y de otras instituciones, igualmente disminuyó por prohibir el uso del catalán, y por el intento de castellanizar el reino.

El siglo XIX nos trae la “Renaixença” que era un movimiento importante en la renovación de la literatura y de la lengua catalana. Este movimiento se suele conectar con el año 1833 que se considera como su principio por la oda *La Pàtria* pero su mayor éxito tuvo con Jocs Florales.⁵ Aunque estaban escribiendo la literatura en catalán, en el resto como en su vida privada o en las cosas formales usaban el castellano. Gracias a todos los reglamentos como Ley de Registro Civil, Ley de Notariado, Ley de Instrucción Pública de Moyano se exigía el uso del español y el uso del catalán se penalizaba. El castellano se convirtió, según su utilización y difusión en la Edad Moderna y hasta los principios del siglo XIX en una de

⁴ En los territorios catalanes incorporados por los Borbones españoles, se desencadena de inmediato un proceso del imperialismo lingüístico, que tiene como objetivo la sustitución de la lengua catalana por la castellana.

⁵ Para más detalle véase Vicent de MELCHOR, Albert BRANCHADELL, *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2002.

las lenguas más usadas en actividades religiosas y en administración. Al mismo tiempo la lengua española se utilizó en la instrucción y en la escolarización pública⁶, lo que significa que se utilizaban en los usos formales y escritos. Con lo que se ha mencionado hasta ahora en Cataluña existían diferentes niveles del uso de la lengua. La situación de diglosia incitó a la especialización de usos de ambas lenguas:

-el español (el castellano) se identificaba como “variedad alta”: la lengua que se utilizaba para los usos formales y escritos.

-el catalán desempeñaba el papel de “variedad baja”: la lengua de los usos caseros, informales y orales (Badía, 1980: 1, en: Martínez Díaz, 2002: 28).

Con la “Renaixença” está conectada la Revolución Industrial que surgió en el siglo XIX y en la que aparecieron las clases obreras y burguesas. Lo que hay que destacar como siguiente diferencia político-económica es que la burguesía catalana estaba en contra de dominante librecambismo español y cultivaba una actitud proteccionista. Los obreros fueron fieles a la lengua y gracias a esto se mantuvo el uso intensivo del catalán. En la segunda mitad del siglo XIX la burguesía media y la pequeña intentaba recuperar el prestigio que tuvo antes y además otorgarle la normalidad que ya tenían otras lenguas vecinas. En resumen, en la “Renaixença” no solo creció el número del uso de la literatura catalana, sino también se extendió en otros ámbitos como en el uso social o público.

El siglo XX, cuando llegó Franco al poder se inició tiempo de “reformas”. Franco proclamaba: “La unidad nacional la queremos absoluta, con una sola lengua, el castellano, y una sola personalidad, la española” (Melchor y Branchadell, 2002: 157). Con esta proclamación va en mano que, en cuanto terminó a Guerra Civil, Franco desarrolló una política donde el catalán fue suprimido y descartado en completo de casi todos los ámbitos, con la excepción de lugares privados o familiares (Melchor y Branchadell, 2002: 158). Conforme a los datos obtenidos de la web catalana⁷ Franco también abolió la Generalidad de Cataluña, con esta declaración Cataluña se sometió a una política de privación. Sin embargo, unos años más tarde, cuando había terminado la Segunda Guerra Mundial, se comenzaron

⁶ La escolarización es que todos los niños que viven en el territorio de España tienen obligación de estar escolarizados. La asistencia es obligatoria desde los seis hasta los dieciséis, sin dependencia de su situación administrativa, económica. La educación básica constituye en la educación primaria y secundaria obligatoria. La instrucción ese término DRAE define como “Caudal de conocimientos adquiridos”.

⁷ GENERALITAT DE CATALUNYA. *La Generalitat en el exilio, 1939-1977*, <http://web.gencat.cat/es/generalitat/historia/historia_4/index.html>, [consulta: 09/04/2016]. <>

poco a poco admitir ciertos eventos culturales y más tarde se empezó con la publicación de varios libros escritos en catalán (Melchor y Branchadell, 2002: 161).

El fallecimiento de general Franco y su anterior nombramiento de Juan Carlos I, como rey de España, fueron los precursores de la transición de la dictadura a la democracia. Con este proceso de la transición vino el restablecimiento de instituciones democráticas, lo que conllevó a la reinstalación de la Generalidad de Cataluña.⁸ En el año 1979 se había aprobado el Estatuto de Autonomía, y con esta aprobación se recuperó otra vez la lengua catalana como lengua oficial. Junto con el restablecimiento de la lengua oficial catalana vino la primera ley que trataba sobre la normalización lingüística con su objeto de la restauración de la lengua en los empleos oficiales.⁹

En la primera década del siglo XX aparecieron grandes esfuerzos para elaborar la variedad normativizada. Pues en este siglo surgen primeros intentos de planear el proceso de normalización lingüística de la lengua catalana pero la normalización y la normativización fueron interrumpidas por los vencedores de la Guerra Civil que prohibieron la lengua catalana y su uso en el público, en la universidad, en la rotulación y en los medios de comunicación. Por estas razones la lengua catalana se utilizó en casos familiares, coloquiales o espontáneos y se tuvo que esperar hasta los años sesenta y setenta del siglo XX cuando de nuevo se dio un paso adelante y se pudo utilizar en cualquier situación lingüística, lo que significa que la diglosia del catalán pasando el tiempo se iba perdiendo.

A finales de los años sesenta y a principios de los setenta del siglo XX se puede hablar de coexistencia de la lengua catalana y de la lengua española en el territorio de Cataluña y más, como hemos mencionado más arriba, se puede hablar de la opresión de la lengua catalana. En esta época en el territorio de Cataluña se amplió la escolarización en la lengua castellana; llegó al territorio de Cataluña la televisión, donde sin embargo, hasta el año 76 la lengua utilizada en la televisión era el castellano como en otros medios de comunicación. Al mismo tiempo en aquellos años del siglo XX alrededor de un 40% de la población eran los inmigrantes. En la primera fase de la llegada de los inmigrantes se podían

⁸ GENERALITAT DE CATALUNYA. *La restauración de la Generalitat 1977-1980*, <http://web.gencat.cat/es/generalitat/historia/historia_4/index.html>, [consulta: 09/04/2016].

⁹ GENERALITAT DE CATALUNYA. *Las políticas de recuperación e integración lingüística*, <http://www.gencat.cat/culturcat/porta/site/culturacatalana/menuitem.be2bc4cc4c5aec88f94a9710b0c0e1a0/es_ES/index1689.html?vgnextoid=23885c43da896210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=23885c43da896210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall2&contentid=2596edfc49ed7210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&newLang=es_ES>, [consulta: 05/04/2016].

ver las dificultades de incorporarse a la sociedad catalana porque no tuvieron muchas posibilidades de cómo aprender el catalán, no lo podían aprender ni a través de los medios de comunicación, ni en la escuela. Sólo la única posibilidad era aprenderlo en el habla con sus compañeros, vecinos, etc. Después de la muerte de Franco, ya se crearon mas posibilidades para aprender la lengua catalana, porque se restablecieron las instituciones, las leyes, las costumbres y gracias a esto poco a poco se fueron formando bilingües.

1.2 El bilingüismo social o de sociedad

Este tipo de bilingüismo sucede en las comunidades donde se hablan dos o más lenguas. Precisamente existen tres tipos del bilingüismo social. El primer tipo está relacionado con dos lenguas que están habladas por dos grupos distintos, que son de tipo monolingüe. El segundo tipo se refiere a aquellos casos donde todos los hablantes son de tipo bilingüe. El tercer tipo es aquel, en el que un grupo es de tipo monolingüe y el otro de tipo bilingüe. En muchos casos de este grupo bilingüe se considera el grupo bilingüe como un grupo minoritario que no es dominante, todo lo contrario, está más bien oprimido.

Ni uno de estos tres tipos de bilingüismo social se puede aplicar al caso de Cataluña (Vila, 1999: 43, en: Martínez Díaz, 2002: 42), porque no toda la población con domicilio en Cataluña es de tipo monolingüe y la mayoría de los hablantes de tipo monolingüe (catalana o castellana) comprenden la otra (la segunda) lengua. Tampoco podemos decir que toda la población catalana es bilingüe. Finalmente el último tipo del bilingüismo, seguramente lo podemos encontrar en el territorio de Cataluña pero es muy escaso (Martínez Díaz, 2002: 42).

1.3 El bilingüismo individual

El bilingüismo individual sucede cuando una persona tiene el dominio y el conocimiento de dos lenguas (Sarto, 1997: 36, en: Martínez Díaz, 2002: 43). Como ya se ha mencionado antes, en el territorio de Cataluña se encuentran muchos individuos bilingües y no todos los individuos bilingües tienen la misma dominación de ambas lenguas y por eso se distinguen tres tipos del bilingüismo individual.

En cuanto a los diversos tipos del bilingüismo individual, Martínez Díaz (2002: 43), los presenta de siguiente manera. El primer tipo es *bilingüismo precoz simultáneo*: allí

pertenecen hablantes que han aprendido las dos lenguas en el tiempo de su infancia, pero de modo que han sido aprendidas de forma informal y que las dos son lenguas maternas. “Este tipo de bilingüismo puede distinguirse del *bilingüismo precoz consecutivo*, que consiste en la adquisición temprana de una segunda lengua tras haber adquirido la de origen familiar.” (Martínez Díaz, 2002: 43). El segundo tipo es *bilingüismo escolar*: allí pertenecen los niños de familias monolingües que estudian una segunda lengua en el colegio. El tercer tipo es *bilingüismo tardío*: el grupo que forma este tercer tipo son los emigrantes que tuvieron que aprender segunda lengua en otra sociedad con diferente cultura.

1.4 Palabras adoptadas de la lengua catalana en la lengua española

El contacto entre distintas sociedades lingüísticas siempre conlleva una visible transferencia del léxico de una lengua a otra; son los llamados *préstamos*.

En la lengua española (castellana) se pueden encontrar los catalanismos que representan diferentes ámbitos. Sin embargo, es obvio que los usuarios de estos préstamos no saben de donde éstos provienen. Si separamos los préstamos más típicos de los menos frecuentes, los que se pueden identificar fácilmente y rápidamente como *bajoca*, *butifarra*, *ensaimada*, *falla*, *masía y mas*, *noy*, *paella*, *payés*, *seo* o *sobrasada*, se pueden nombrar abundantes palabras que proceden del catalán, y muchas de ellas siguen siendo vigentes hasta en el español actual: palabras relativamente nuevas como es *peseta* “*Peseta del catalán peceta*” (Melchor y Branchadell, 2002: 51) o *esquirol* o palabras antiguas como *alioli*, *capicúa*, *chuleta*, *cohetes*, *confite*, *cordel*, *dátil*, *doncel*, *esqueje*, *faena*, *fideos*, *lebril*, *naipe*, *orate*, *palmera*, *perol*, *pila*, *pólvora*, *prensa*, *rampa*, *reloj*, *sardinell*, *semblante*, *turrón*, etc.¹⁰

La mayoría de estos préstamos pertenecen al léxico especializado, por ejemplo en la terminología marítima y náutica sobresalieron los catalanohablantes: *proel*, *timonel*, *nao*, *orinque*, *palanque*. En el ámbito textil: *falda*, *disfrazar*, *tregar*, *cortapisa*, *desgay*. También los préstamos los podemos encontrar en el vocabulario mercantil: *mercader*, *mercadería*, *pujar*, *lonja*, *a granel* (Melchor y Branchadell, 2002: 52).

¹⁰ Ibid.

Sin embargo, podemos encontrar palabras de origen catalán en otras lenguas como en italiano (*gancio* “gancho”), francés (*abricot* y *aubercot* “albaricoque”), portugués (*herel* “heredero”) y en otras lenguas (Melchor y Branchadell, 2002: 52).

1.5 La Carta europea

En el siglo XXI, el catalán y otras lenguas fueron proclamadas como lenguas que hay que proteger y apoyar según la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias.¹¹ Esta Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias fue aprobada ya en el año 1992 y el objetivo de este documento es asegurar una conformidad lo más posible extensa entre sus miembros con el fin de proteger y realizar las tradiciones, los ideales y los principios. La Carta tiende a proteger a las lenguas que están en posible peligro de desaparición.¹² España y el Reino Unido pertenecen entre los estados que crearon el mejor plan estructural para apoyar y proteger sus lenguas.¹³

España, como otros Estados que han firmado la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias, tiene que seguir ciertas reglas que son adaptables a todas las lenguas minoritarias y regionales. El primer principio es que el Estado reconoce estas lenguas minoritarias y regionales como manifestación del enriquecimiento cultural y tiene obligación de tomar medidas firmes para apoyar estas lenguas. El segundo principio es sobre que el Estado tiene que respetar la zona geográfica de estas lenguas. El tercer principio propone que las lenguas minoritarias y regionales no deben conservarse solo en la vida privada sino que hay que emplear estas lenguas en la vida pública: este principio abarca el empleo de la lengua en la administración, la educación, la justicia, en los medios de comunicación y por último en la vida económica. El siguiente principio se basa en la educación misma, con esto viene el establecimiento de que se dan clases en esas lenguas o se enseñan esas lenguas como asignaturas. El quinto principio se basa en la promoción del entendimiento recíproco entre

¹¹ GENERALITAT DE CATALUNYA: *Carta europea de les llengües regionals o minoritàries*, <http://administraciojusticia.gencat.cat/ca/seccions_tematiques/ usos_linguistics/marc_legal1/normativa_sobre_usos_ling/carta_europea_de_les_llen/>, [consulta: 09/04/2016].

¹² «European Charter for Regional or Minority Languages», [en línea], https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf [consulta: 05/04/2016].

¹³ PRYS JONES, Meririon: «Ohrožené jazyky a jazyková rozmanitosť v Evropské Unii», 2013, <[http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/note/join/2013/495851/IPOL-CULT_NT\(2013\)495851\(SUM01\)_CS.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/note/join/2013/495851/IPOL-CULT_NT(2013)495851(SUM01)_CS.pdf)>, [consulta: 05/04/2016].

todos los grupos lingüísticos. En este principio es muy importante la tolerancia, el respeto y el entendimiento y la Carta pide a los Estados que impidan cualquier forma de diferencia, exclusión, o limitación en correspondencia con el empleo de la lengua. El penúltimo principio habla sobre la importancia de los medios de comunicación para apoyar este entendimiento recíproco. Como último principio se menciona que la Carta pide a los Estados a que apoyen los intercambios entre fronteras.¹⁴

1.6 Las posibles consecuencias del contacto entre lenguas

En este subcapítulo de las posibles consecuencias hemos trabajado con varios libros y varios trabajos y de ellos hemos obtenido información útil para este subcapítulo, los libros y trabajos mencionados son: F. Moreno, 1998; Weinreich, 1953; Gómez Molina, 1999-2000; Blas Arroyo, 2002; Blas Arroyo, 2006; Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2001; Silva-Corvalán, 1994; García González, 1998; Merma Molina, 2007; Clyne, 1967; López Morales, 1993; Otaola, 2004; Moreno Fernández, 1998, 2009; Martínez Díaz, 2009; Siguan, 2001; Klee y Lynch, 2009; Tuson Valls, 2014; Domínguez Vázquez, 2001; Giralt Latorre, 2004. La información más detallada como editorial, etc., está disponible en el capítulo de la Bibliografía.

El contacto de lenguas puede conllevar consigo un surgimiento de varios fenómenos importantes, que se puede clasificar en tres grupos según F. Moreno (1998: 258):

- 1) Según el contacto de sistemas:
 - Interferencia
 - Convergencia
 - Préstamo
 - Calco
- 2) Según el uso de varias lenguas
 - Elección de lengua
 - Sustitución de la lengua

¹⁴GOBIERNO DE ESPAÑA, Secretaría de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias: *La Carta: dar la palabra a las lenguas regionales y minoritarias*, <https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Brochure/Brochure_es.pdf>, [consulta: 01/05/2016].

- Cambio de código/ alternancia de lengua
 - Mezcla de códigos
- 3) Según las variedades del contacto de lengua
- Lenguas pidgin o sabires
 - Lenguas criollas
 - Variedades de frontera o de transición

En nuestro trabajo vamos a analizar profundamente solo algunos de estos fenómenos o variedades que, según nosotros, tienen una estrecha relación con nuestro tema de la tesina.

1.6.1 Según el contacto de sistemas:

La interferencia

A este fenómeno nos vamos a dedicar en el siguiente capítulo. Sin embargo, ya en este apartado vamos a proponer nuestra definición de este fenómeno. Este fenómeno es muy difícil de definir, existen diferentes definiciones y diferentes opiniones sobre este fenómeno. Como primero quien intentó definir este concepto era el lingüista Weinreich y lo definió de esta manera: Igualmente Weinreich nos comenta que para él, la interferencia era “the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language” (1953: 86).

The instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of either familiarity with more than one language, i. e, as result of language contact, will be referred to as interference phenomena (Weinreich 1953: 1, en: Blas Arroyo, 1991b: 269).

Para nosotros, después de estudiar todas las posibles definiciones de la interferencia, hemos tomado postura idéntica con la opinión de filólogo Gómez Molina (1999-2000) que la interferencia manifiesta el desvío (que puede ser producido con voluntad o no) de las normas lingüísticas de una de las dos lenguas con la que está en contacto.

Blas Arroyo añade otra característica de la interferencia que aunque se puede comprender que este fenómeno es natural y es una señal de la vitalidad de las lenguas, es muy

reprochable la liosa combinación de las estructuras, la negligencia en la expresión y el escaso interés puesto en el estudio de cada de una la lengua (2002).

Transferencia

Como mencionan los lingüistas, Silva-Corvalán y Enrique-Arias, el fenómeno de la transferencia tiende a la misma definición como la interferencia, lo que significa que manifiesta las desviaciones o los cambios de las normas lingüísticas de una sola lengua que coinciden con las estructuras que ya existen en la lengua de contacto (2001: 269).

En cuanto a los tipos de la transferencia, vienen varios lingüistas con varias clasificaciones de los tipos. En el primer grupo podríamos abarcar a los lingüistas que dicen que la transferencia es *positiva* o *negativa*, y que la *negativa* corresponde al término de interferencia. Conforme lo anterior dicho, García González nos explica estos dos tipos de la transferencia y eso que la *transferencia positiva* “facilita el proceso de la adquisición de la L2 como resultado de la semejanza estructural entre ambas lenguas” (1998: 180) y que la *transferencia negativa* es el resultado de las distinciones de la Lengua1 y de la Lengua2 y esa transferencia se expresa en errores.¹⁵ Al otro grupo podríamos abarcar a los lingüistas que dicen que la transferencia es *directa* e *indirecta*. Aquí podemos mencionar a Silva-Corvalán (1994) que dice que la transferencia directa consiste en dos fenómenos, el primero se refiere a la sustitución de una forma que ya existe por otra. Este tipo de transferencia directa sucede principalmente en el nivel léxico. El otro fenómeno consiste en ingresar un significado que tiene una forma X de una lengua en diferente forma que tiene estructura muy parecida en la otra lengua. Al tercer grupo podríamos abarcar a los lingüistas que están de acuerdo que la interferencia y la transferencia son dos fenómenos iguales y por este motivo dicen que los tipos de transferencia son fonética o prosódica, ortográfica, léxica y semántica y gramatical (Merma Molina, 2007).

La diferencia entre estos dos fenómenos según algunos lingüistas no existe y solo les diferencian por el simple hecho que toman a la transferencia como más positiva y a la interferencia, al contrario, la toman como más negativa (Merma Molina, 2007). Clyne, por esta simple razón intentó anular su fuerte connotación con lo que en vez de llamar ese fenómeno como interferencia propuso nombrarla como transferencia (1967: 19). Estos dos

¹⁵ Ibid.

conceptos se diferencian, según Silva-Corvalán y Enrique-Arias, por la perdurabilidad del elemento forastero en la lengua receptora. Comentan que la interferencia no es tan estable, es más accidental y más efímera. Por otro lado, hablando sobre la transferencia, nos explican que los elementos que traspasan de una lengua a la otra conservan una forma más o menos estable en la lengua que recibe estos elementos (2001: 269).

Antes de continuar con otros fenómenos, términos y sus aclaraciones nos vino a la mente la pregunta si existe alguna unión entre *langue* y *parole*, de la terminología de Saussure, con el fenómeno de la interferencia. Después de haber realizado una investigación hemos sido capaces de encontrar una unión entre estos tres términos en el trabajo de Domínguez Vázquez (2001), y no solo en ese trabajo, donde comenta que a la hora de seguir la terminología de Saussure se puede decir que el préstamo, tal como es aceptado por la comunidad lingüística y que ocurre en el plano diacrónico, corresponde al término de *langue*. Al contrario, la interferencia se relaciona con el término de *parole* por el hecho que la interferencia se entrelaza con la falta de conocimiento y ocurre en el plano sincrónico (Domínguez Vázquez, 2001).

Convergencia lingüística:

Con los términos anteriormente mencionado está conectado el término de convergencia lingüística y hay que aclarar la diferencia entre ellos y para eso vamos a utilizar la definición de López Morales, que en su libro dice que la convergencia lingüística:

También es producto de influjo de A sobre B, pero se diferencia de la interferencia en que nunca produce resultados agramaticales. La lengua B se acerca a A, quizás a costa de olvidar opciones lingüísticas o de modificar sensiblemente los índices de frecuencia de algunos de sus fenómenos (López Morales, 1993: 165).

Préstamo

Sin embargo, hay que mencionar, que al lado del término de la interferencia se introducen también los términos como *préstamos*, *calcos* o *cambio de código* (definiremos más adelante) y entre estos términos las fronteras son muy borrosas. Intentaremos proponer definiciones de estos términos para que queden claras las diferencias.

Los préstamos y los calcos, estos dos términos están conectados con la interferencia de la lengua y para aclarar que nuestro trabajo estudia las interferencias y no los préstamos o los calcos, hay que aclarar que significa cada uno de los dos términos y en que se diferencian de la interferencia.

Los préstamos (hay dos tipos de los préstamos: lingüísticos y léxicos, nosotros nos vamos a enfocar en el tipo lingüístico) podemos definir según Otaola (2004: 77) “es todo elemento adquirido por una lengua a partir de otra”. Es el método por el cual una lengua puede incorporar un elemento de otra lengua. Los consideramos extranjerismos.

Calco

Los calcos, los definimos como préstamos parciales, es decir, solo se toma en cuenta el significado y no el significante. Se hace una traducción de la estructura semántica y después se inventa un nuevo significante, podemos decir que a veces es un resultado del rechazo de término extranjero (Otaola, 2004: 80).

1.6.2 Según el uso de varias lenguas:

En este apartado de la división, como hemos mencionado más arriba, vamos a proponer las definiciones de estos términos, sin embargo no vamos a profundizar en ellos porque no es el objetivo de nuestra tesina.

Elección de lengua:

Elección de lengua es un fenómeno que puede surgir en una comunidad o igualmente en un hablante que tiene la posibilidad de elegir entre dos o más códigos lingüísticos (Moreno Fernández, 2009: 239).

Sustitución de la lengua

A la hora de definir el concepto de *sustitución de la lengua*, vamos a proponer la definición de Blas Arroyo que define este proceso lingüístico como “el desplazamiento habitual de una lengua por el de otra” (Blas Arroyo, 2006: 33).

Cambio de código/ Alternancia de lengua:

El cambio de código o la alternancia de lengua, bajo estos fenómenos, comprendemos el uso variable de dos (o más) lenguas o dialectos en un discurso. Según Martínez Díaz, es necesario tener un alto nivel de la capacidad comunicativa de las lenguas implicadas y este fenómeno puede suceder inconscientemente, sin que el hablante haga algún esfuerzo o incertidumbre (2009). El cambio de código “consiste en yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante” (Moreno Fernández, 1998: 268).

La diferencia entre el préstamo y el cambio de código es que el préstamo se incorpora fonológicamente y morfológicamente en la otra lengua, y además puede suceder en cualquier momento y con cualquier hablante. Mientras que el cambio de código se realiza en circunstancias sociales específicas y solo entre los hablantes designados y no se produce ninguna incorporación del elemento cuyo código se ha incorporado (Martínez Díaz, 2009).

Mezcla de códigos:

Según Siguan, cada hablante bilingüe es capaz de separar y mantener por separado los dos códigos lingüísticos que domina de una forma y que en el momento de empleo de uno el otro permanece en represión o en suspensión. “Pero la separación entre los dos códigos no siempre es completa y ocurre a menudo que el bilingüe utilizando una de las lenguas incorpora elementos de la otra” (2001: 175).

1.6.3 Según las variedades del contacto de lengua:

Lengua pidgin:

El contacto de lenguas puede ocasionar surgimiento de una nueva lengua en un territorio que es determinado. Klee nos propone su definición sobre las lenguas pidgin que según él “son sistemas de comunicación extremadamente rudimentarios creados por hablantes que no comparten una lengua en común y entran en una interacción habitual, pero con propósitos muy limitados” (2009: 81). Siguan nos comenta, en su libro, que por lo general las lenguas pidgins surgieron en los pueblos indígenas que entraron en contacto con los colonizadores, aunque el contacto era mínimo, los indígenas sintieron la necesidad de comunicación con los colonizadores y por este motivo han adoptado algunos elementos de la lengua de los colonizadores y los mezclaron con los elementos de su lengua, los organizaron en una forma simple y crearon una gramática elemental (2001).

Lengua criolla:

Tuson Valls nos propone la definición de la lengua criolla que para él “una lengua criolla es el resultado del aprendizaje de un pidgin por parte de la segunda generación de los que lo han creado” (2014: sección 6), estamos de acuerdo con esta definición, sin embargo, según nosotros hay que profundizar un poco esta definición, como lo hace, por ejemplo, Siguan y comenta que cuando el uso de la lengua pidgin se extiende, se hace más rica y compleja, pues después se convierte en una lengua criolla (2001). Silva-Corvalán y Enrique-Arias profundizan un poco más este concepto y mencionan que la lengua criolla surge cuando la lengua pidgin se fija en un entorno social y lingüístico donde se modifica en un sistema lingüístico que es más rico en cuanto al vocabulario y más complejo en cuanto a la morfología y a la sintaxis. Esta lengua criolla se luego adquiere como lengua materna (2001).

En suma, la lengua criolla surge de la lengua pidgin que se extendió, se hizo más rica en cuanto al vocabulario y se hizo más compleja en cuanto a la morfología y a la sintaxis y la adquieren los niños de los padres que hablan en lengua pidgin.

Variedad de frontera o de transición:

Es un fenómeno que se puede definir como una realidad lingüística que se establece en las fronteras que existen entre dos lenguas. Con esto se quiere decir que la

variedad de frontera o de transición se refiere a algunas hablas de la localidad o de región (Giralt Latorre, 2004).

1.6.4 Modalidades del contacto lingüístico

De las modalidades que surgen del contacto entre lenguas ya hemos mencionado algunas en el capítulo anterior, sin embargo a parte de la clasificación de F. Moreno surgen más modalidades como el *multilingüismo*, *sustrato lingüístico*, *superestrato lingüístico*, *adstrato lingüístico*, *bilingüismo*, *diglosia*, *aparición de lenguas francas*, *mortandad lingüística*. A continuación vamos a proponer las más adecuadas definiciones de estos conceptos, sin embargo no vamos a profundizar en estos conceptos porque no son el objeto del estudio de esta tesina. Para elaborar este subcapítulo hemos trabajado con estos libros y trabajos: Medina López, 1997; Malmberg, 2003; Lastra, 1992; García Marcos, 1999; y como último de la web de DRAE. La información más detallada como editorial, etc., está disponible en el capítulo de la Bibliografía.

En primer lugar vamos a definir el concepto de *multilingüismo*; RAE define al *multilingüismo* como “coexistencia de varias lenguas en un país o territorio”.¹⁶ Nosotros estamos de acuerdo con la definición de RAE aunque pensamos que hay que profundizar y aclarar mejor esta definición y por eso vamos a exponer la definición que utiliza Medina López en su obra y que define el *multilingüismo* como la utilización de “tres o más lenguas por parte de un hablante o comunidad de hablantes” (1997: 23).

En segundo lugar vamos a definir el sustrato, superestrato, adstrato y nos vamos a apoyar en las definiciones expuestas por Malmberg. Como primero definimos el *sustrato lingüístico* ese concepto ocurre cuando un pueblo deja de utilizar su lengua natal y comienzan a utilizar otra lengua. Muchas veces se mantienen algunas de las viejas costumbres que tuvo el pueblo en la lingüística de la lengua natal como la utilización de algunas construcciones, etc., (Malmberg, 2003: 20). Malmberg define también al *superestrato lingüístico* como un fenómeno opuesto del sustrato lingüístico y dice que es un lenguaje introducido a una comunidad idiomática con diferente lenguaje, ese lenguaje importado ejerce

¹⁶«Multilingüismo»: < <http://dle.rae.es/?id=Q4IeqhF>>, [consulta: 09/ 04/2016].

el influjo en un periodo determinado sobre el lenguaje diferente, y al final desaparece, a veces pueden permanecer ciertos indicios de esta influencia (2003: 21). Al final, Malmberg define el *adstrato lingüístico*, y dice que es un fenómeno que utilizamos para demostrar la influencia que existe entre dos lenguas que son vecinas. Es decir, un lenguaje ejerce influencia sobre el otro vecino (2003: 22).

Entre otras modalidades del contacto lingüístico pertenecen fenómenos como el bilingüismo y la diglosia, sin embargo en este capítulo solo les vamos a mencionar por el simple hecho que ya les hemos definido en apartado anterior.

A continuación hay que mencionar dos últimos fenómenos y esos son: *la aparición de lenguas francas* y *la mortandad lingüística*. El primer fenómeno consiste en que se busca una lengua, o sea una lengua franca, para poder comunicar con otras personas que no tienen en común la misma lengua nativa (Lastra, 1992: 34). Como lengua franca se puede hoy en día entender, por ejemplo, el inglés. El último concepto al que nos vamos a referir en este capítulo es *la mortandad lingüística*, que es bien aclarada por García Marcos, este autor menciona en su obra que el contacto de lenguas puede conllevar a que una de las lenguas se debiliten socialmente hasta el tal punto que pueden desaparecer (1999).

2 *Interferencias entre el español y el catalán*

Para elaborar este capítulo, hemos leído siguientes libros y trabajos: Blas Arroyo, 1991; Blas Arroyo, 1993; Blas Arroyo, 1995-1996; Blas Arroyo, 2006; Domínguez Vázquez, 2001; Fialová, 2011; Gómez Molina, 2000; Hernández García, 1998; Klee y Lynch, 2009; Martínez Díaz, 2009; Payrató 1985; Prat Sabater, 2003; Seib, 2001; Pikabea Torrano, 2008; Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2001; y al final el Diccionario de la Real Academia Española.

El término de *interferencia* (la palabra es de inglés *interference* [DRAE]) tiene origen en el ámbito de la física: “Disciplina en la que el término designa el encuentro entre 2 movimientos ondulatorios con el resultado de un reforzamiento o por el contrario, de una anulación de una onda” (Blas Arroyo, 1993: 17) y ha sido exactamente este ámbito del que lo han tomado otras ciencias como la pedagogía, la electrónica, la psicología y la lingüística. En las ciencias mencionadas este término tenía sentido negativo y está considerado como un sinónimo de “perturbación”. Usando el término *interferencia* en nuestra área necesita un adjetivo lingüístico para especificarla (Seib, 2001: 7). Pikabea Torrano en su diccionario, nos propone esta definición:

Uso incorrecto en la L2 por influencia de L1 u otra aprendida anteriormente. Es habitual en los comienzos de aprendizaje de la L2; p.ej. aprendiz español que estudia inglés - I have 40 years (forma correcta I am 40 years old). El motivo de error es la traducción literal de la construcción española (Yo tengo 40 años). También transferencia negativa (Pikabea Torrano, 2008: 126).

El principal punto de vista de Weinreich (1953), autor que pertenece entre uno de los autores que intentaron definir el contacto de lenguas, fue la orientación a una persona que sea bilingüe y enfocarse en su comportamiento e inventario lingüísticos que maneja. Aparte de eso avisó que la existencia de factores extralingüísticos (el número de las personas en el grupo bilingüe, su igualdad o la diferencia sociocultural y las posturas hacia las lenguas y culturas de cada sociedad lingüística) tiene un papel muy importante cuando se examina el efecto y la expansión del contacto, el carácter de persistir o de desaparecer los fenómenos de *interferencia*.

Conforme a Weinreich, el número y el tipo de interferencias que suceden en el habla de una persona bilingüe pueden ser influidos por diversos factores, es decir: su capacidad relativa en ambas lenguas, su nivel de capacidad de leer y escribir en ambas lenguas, cuál de las dos lenguas ha sido aprendida como primera, el afecto emocional que siente una persona bilingüe hacia ambas lenguas, el papel de las dos lenguas en la evolución social, etc.; tampoco se puede olvidar del valor literario-cultural que tienen las dos lenguas y, por último, la utilidad comunicativa.

Según Weinreich la definición de la interferencia es ésta:

The instances of deviation from the norms of either language which occur in the speech of bilinguals as a result of either familiarity with more than one language, i. e. as result of language contact, will be referred to as interference phenomena (Weinreich 1953: 1, en: Blas Arroyo, 1991b: 269).

Esta definición fue completada unos cincuenta años después por el lingüista Gómez Molina en su trabajo *Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe área metropolitana de Valencia (I y II)* (2000) y además añadió al término interferencia una particularidad “no integrada socialmente”. Gómez Molina entiende la interferencia como:

La interferencia refleja un desvío (voluntario o involuntario) de las normas de cualquiera de las dos lenguas; se trata de un fenómeno interlingüístico que presenta un grado parcial o nulo de integración lingüística (tanto si se produce por sustitución como con algún grado de adaptación) y no está integrada socialmente (realización individual) (Gómez Molina, 2000: 319).

Sin embargo, aunque está completada esta definición, aún así la consideramos incompleta, por la culpa del desacuerdo entre los (socio)lingüistas y de la delimitación de este término como veremos en los siguientes párrafos.

Como ya hemos mencionado más arriba, este término estaba considerado con tono negativo, pero también existen algunos autores como Haughen, Domínguez Vázquez que proponen que es mejor utilizar un término más neutro “transferencia” donde podemos abarcar tanto la parte negativa como la parte positiva de este término (Blas Arroyo, 1993: 18).

Domínguez Vázquez (2001) presenta clasificación de la transferencia y la divide en tres grupos. El primer grupo llama “transferencia positiva” a este grupo pertenecen los casos cuando la dominación de una lengua A puede facilitar la adquisición de la otra lengua

B. Segundo grupo es “transferencia cero” son esos casos donde no existe ninguna relación entre las dos lenguas. Al final el tercer tipo llamado “transferencia negativa” o “interferencia” es el contrario del grupo positivo, ocurre en los casos cuando el dominio de una lengua A complica la adquisición de la otra lengua B.

Otra lingüista que usa este término la transferencia (debajo de este término conjunta todos los fenómenos que pueden suponer la realización de la influencia de una lengua sobre la otra) es Silva-Corvalán (2002: 2, en: Fialová, 2011: 55-56), pero a diferencia de Domínguez Vázquez propone cuatro condiciones y menciona que una de estas condiciones tiene que ser cumplida para que se pueda hablar de la transferencia, y distingue dos tipos de transferencia: directa e indirecta. Las dos primeras condiciones pertenecen al grupo de la transferencia directa y son éstas: cuando una forma de la lengua B se cambia por una forma de la lengua A o la integración de una forma de la lengua A no existente en la lengua B. En este caso podríamos hablar de los préstamos. Otra condición que pertenece entre las directas es cuando el significado de la lengua A se integra a una palabra ya existente en la lengua B. Ahora bien, entre las transferencias indirectas pertenecen estas dos condiciones, una de ellas es cuando se usan frecuentemente las formas de la lengua B que son influidas por la lengua A, y la otra indirecta se realiza en los casos cuando hay una pérdida de una categoría o de una forma de la lengua B.

Ahora surge la pregunta por qué hemos elegido el término de interferencia y no de transferencia? Aunque tenemos en cuenta lo que hemos mencionado hasta ahora, podemos ver en los trabajos que se dedican a este tema tan problemático, que muchas veces los lingüistas toman las denominaciones mencionadas como sinónimos de este término. Las definiciones de estos dos fenómenos ya hemos propuesto en el capítulo sobre el contacto de las lenguas, donde hemos demostrado igualmente las diferencias de estos dos fenómenos. Ahora hay que aclarar por qué hemos elegido el término de interferencia y no de transferencia. Las dos cosas significan el desvío (que puede ser voluntario o no) de las normas lingüísticas de una de las dos lenguas con la que está en contacto (Gómez Molina, 1999 - 2000). Sin embargo, estos dos conceptos se diferencian por la perdurabilidad del elemento forastero en la lengua receptora. Como menciona Silva-Corvalán y Enrique-Arias, la interferencia no es tan estable, es más accidental y más efímera, mientras que la transferencia de los elementos de una lengua es más o menos estable (2001: 269). Por este hecho, por las diferentes características que tienen los dos fenómenos, hemos elegido el término de interferencia, porque aunque los casos se repitan no son estables en la lengua receptora y cada hablante bilingüe, sea catalanohablante o

castellanohablante, puede producir diferentes tipos de interferencia y la realización de estas interferencias es accidental. No obstante, existen diferentes tipos de factores que pueden influir en esta interferencia y hacer la repetición de este fenómeno (seseo catalán, el teclado internacional, etc.). Además vamos a aplicar este término “interferencia” dado que ya lo utilizó Weinreich 1953 en su obra pionera de esta problemática y también lo utilizaron muchos sociolingüistas. Al final hay que mencionar que en este caso, de este término, intentaremos distanciarnos del matiz negativo y ser objetivos.

Por otra parte hay que diferenciar entre el término “interferencia” y “convergencia”. La convergencia es un fenómeno lingüístico que se produce del contacto de dos lenguas, pero a diferencia de la interferencia no logra a formar las estructuras gramaticales. Según Blas Arroyo (1995-1996: 177) es: “El hecho de que tanto en una lengua como en otra pueda ser fácilmente explicado a partir de factores puramente internos, no debe impedir la consideración de la influencia interlingüística como un hecho determinante en el éxito y la extensión social del mismo.”

2.1 ¿Son interferencias un error?

Antes de dedicarnos a este tema, tan complicado, hay que responder una pregunta: ¿Qué significa el término “error”? ¿Sabemos a qué se refiere este término? Lo podemos definir según la Real Academia Española para tener alguna idea:

1.m. concepto equivocado o juicio falso. 2.m. Acción desacertada o equivocada. 3.m. Cosa hecha erradamente. 4.m. Der. Vicio del consentimiento causado por equivocación de buena fe que anula el acto jurídico si afecta a lo esencial de él o de su objeto. 5. Fís. y Mat. Diferencia entre el valor medido o calculado y el real (DRAE).

Al leer este párrafo, nos queda claro su significado y vamos a utilizar el concepto equivocado a lo largo de este texto.

Aunque Weinreich dedicó mucho tiempo a definir este campo, es obvio que hasta hoy en día podemos encontrar diferentes teorías entre los investigadores relacionadas con la interferencia lingüística. Sin duda a este problema no lo ayudó ni la inexactitud del término:

El concepto i el terme *interferencias* apliquen en lingüística al camp del contactes de llengües, tant en l'aspecte individual com social [...] malgrat que sens dubt ja és un element del vocabulari tècnic de la lingüística, no té un estatus determinan exactament; en altres paraules, el terme *interferencia* aplicat a la lingüística es mou entre uns límits elàstics... (Payrató, 1985: 11).¹⁷

Una característica del concepto de la interferencia en la lingüística antes tenía connotaciones negativas. Muchos autores veían la interferencia como una barrera en la conversación o como un concepto equivocado “error” y estaban utilizando conceptos como *infiltración*, *ingerència*, *inmixtió*, *intromisión*, etc., para referirse a la interferencia (Payrató, 1985: 51).

La particular demarcación del término es una de las dificultades que aún hoy en día no ha sido solucionada. Como ya hemos mencionado más arriba el concepto *interferencia* vino al mundo con un tono negativo. De este modo hablar sobre *interferencia* era como hablar de “error”, de una desviación con una actuación esperada. En el estudio del bilingüismo (Richards, 1974, en: Blas Arroyo, 1993: 20) el área que sacó más beneficio era la investigación del concepto equivocado en la producción de las personas bilingües. En las áreas mencionadas algunos autores han dado la definición a la interferencia de concepto equivocado: “those errors that occur in the learning of second language (B) that reflect the acquisition of a previous language (A) and that are not found in the normal development who acquire that language (B) as a first language” (MacLaughlin, 1982: 66-67, en Blas Arroyo, 1993: 20).

MacLaughlin (1982) igualmente avisa que con proximidad hay solo una tercera porción de tal concepto equivocado “error” que es aplicable a la influencia de la primera lengua. Thomason (1926, en Blas Arroyo, 1993: 20) todavía sigue aceptando el concepto genérico *interferencia* e indica que en los casos cuando se debe a una influencia sustratística (*substratum interference*), el hablante cae en fracaso cuando está intentando estudiar otra lengua y por este motivo podemos encontrar en su habla abundantes “errores”, y estos “errores” podemos encontrar en diferentes planos como en la sintaxis.

Calificar este término “error” para poder dirigirnos al concepto de la interferencia, no es muy apropiado si prestamos la atención a las características que no llevan los lapsus y

¹⁷ El concepto y el término de interferencias se aplican en lingüística en el campo del contacto de lenguas, tanto en el aspecto individual como en el social [...] a pesar de que sin duda ya es un elemento del vocabulario técnico de la lingüística, no tiene un estatuto determinado exactamente; en otras palabras, el término interferencia aplicado a la lingüística se mueve entre unos límites elásticos.

equivocaciones, que aparecen con bastante frecuencia en el habla y lo que parece más apropiado es reservar la primera dominación. En realidad, existen muchos autores que han subrayado una teoría que lo que entendemos debajo del término *interferencia* no es algo que corresponde a la casualidad:

L'étude contrastive des systèmes morphologiques et syntaxis est cependant un outil pédagogique précieux. Si l'on dresse, en effect, le tableau des *interférences probables* aus différents niveaux, les «fautes» n'apparaissent plus comme de simples erreurs, mas comme manifestation de véritables règles (Marchand,1975: 10, en: Blas Arroyo, 1993: 21).

Como podemos ver, el mismo autor Weireich (1953, en: Blas Arroyo, 1993: 21) avisó que el término *interferencia* no era cualquier asunto básico de los préstamos efímeros que provienen de una lengua a otra, sino que quiere demostrar que *interferencia* es un término sistemático, lo que significa, que sigue normas fijas que explican su aparición y frecuentemente ocurren en el habla de las comunidades bilingües. De otro lado, Romaine (1988: 286, en: Blas Arroyo, 1993: 21) ha determinado que los conceptos como *la interferencia* o *code-switching* no los podemos considerar como desvíos de una organización gramatical básica, sino que, al contrario, ellos mismos forman la propia parte de la gramática de estas comunidades. Con lo que hemos acabado de decir los conocimientos elementales como *gramaticalidad* y *aceptabilidad* hay que considerarlos con mucha atención. Porque pueden tener una intención de alejarse de las normas de los códigos tomados aisladamente y por eso tenemos que tener mucho cuidado con ellos.

Payrató dice que: “Qualificar la interferència d'error, en termes absoluts, seria una equivocació. La interferència es pot considerar un error només en determinats contextos.”¹⁸ (Payrató, 1985: 63)

Es apropiado añadir al término de las interferencias el sentido de error, en casos cuando las interferencias están impidiendo al hablante expresarse en una lengua en la cual se desea expresar. Eso sucede bastante en los casos del aprendizaje de una segunda lengua¹⁹ o cuando una persona se quiere expresar de una forma estándar pero no lo logra. Al final creemos que si interferencias van a ser consideradas como un error o no depende de la conciencia lingüística de cierta comunidad.

¹⁸ Calificar la interferencia de error, en términos absolutos, sería una equivocación. La interferencia puede considerarse un error sólo en determinados contextos.

¹⁹ *Ibid.*

2.2 Causas de interferencias

Según los lingüistas las causas de interferencias no se pueden estudiar desde el punto de vista lingüístico, sino que, hay que estudiarlas desde otros puntos de vista como de un estudio psicológico, social y cultural (Blas Arroyo, 1991b: 280). Como ya hemos mencionado más arriba, fue Weinreich quién como primero formuló factores estructurales y factores extralingüísticos (no estructurales). Este lingüista considera estos factores no separables, es decir, actúan juntos y no separadamente.

2.2.1 Factores estructurales

Como el primer factor estructural podemos mencionar la economía, que ha sido considerada por algunos lingüistas como Van Overbecke, Weinreich o Haughen, como un factor muy importante desde el punto de vista lingüístico. El lingüista Van Overbecke señaló que: “l’interférence est un processus cybernétique régi par les loi complémentaires de l’économie et de l’entropie”²⁰ (1976: 123, en Blas Arroyo, 1991b: 280). El segundo factor que propone Weinreich (1953) es la frecuencia de un determinado elemento en el discurso, donde dice que con mayor frecuencia de la repetición de un determinado elemento, también crece mayor posibilidad que va a ocurrir la transferencia de una lengua a otra. Como siguiente factor estructural mencionaron los lingüistas (como Haughen) la estabilidad y el grado de la integración que poseen los elementos dentro de los diversos subsistemas de la lengua, y formularon una hipótesis que dice que el fenómeno de la interferencia menos afecta a los rasgos más estables de la lengua. Además tenemos que mencionar a los autores Appel y Muysken (1987: 12, en: Blas Arroyo, 1993: 36) que creen que *la coherencia lingüística* provoca el éxito de la interferencia. Como último factor que mencionaremos de Weinreich es que parece que hoy en día se expande opinión de que la interferencia ayuda a quitar los puntos débiles del sistema de la lengua. Van Overbecke (1976: 118, en Blas Arroyo, 1991b: 282) indica al respecto de este factor que las situaciones prolongadas que entran en contacto provocan un carácter analítico de las lenguas.

Aunque todos estos factores, arriba mencionados, son muy importantes en cuanto a crear y propagar la interferencia, lo obvio es que ellos mismos no pueden explicar lo que de verdad sucede en la realidad.

²⁰ La interferencia es un proceso cibernético regido por las leyes adicionales de la economía y de la entropía.

2.2.2 Factores extralingüísticos (no estructurales)

Weinreich (1977: 18, en Blas Arroyo, 1993: 37) dividió este grupo en dos subgrupos: *factores individuales (inherentes)* y *factores sociales*. Los factores extralingüísticos proceden del contacto del sistema lingüístico con el mundo exterior, de la familiaridad que tienen algunos hablantes con el código y al final procede del valor simbólico y las emociones que puede evocar el sistema. Entre los *factores individuales (inherentes)*, a este grupo pertenecen personas que tienen propia relación con la lengua que ponen en contacto, Weinreich destaca cuatro factores que son: 1) si el hablante sabe expresarse verbalmente y conservar las dos lenguas separadas, 2) qué habilidad o destreza tiene la persona en cada una de ellas, 3) si es capaz de especializarse en el uso de cada una, y el último factor que propone es 4) qué postura tiene el hablante hacia cada lengua.

Para los *factores sociales*, lo más característico de este grupo es que toman un grupo como un conjunto (un todo), y por eso Weinreich (1953) destaca entre estos factores el número de las personas bilingües, la igualdad o la diferencia sociocultural que poseen las personas, la existencia de otros subgrupos, los sucesos demográficos y las relaciones sociales que tienen estas personas en esos subgrupos. Como otro factor social que influye bastante señaló Weinreich (1953) el predominio de las personas (con las características que hemos mencionado arriba en el factor individual) bilingües dentro de estos diferentes subgrupos. Igualmente entre otros importantes destacó las posturas estereotipadas hacia cada una de las lenguas, luego el carácter originario o introducido de las lenguas en contacto. Entre otras posturas mencionó también posturas hacia las lenguas y culturas de cada sociedad lingüística o las posturas hacia el fenómeno de bilingüismo como tal. Entre los últimos factores mencionó que es importante como las personas toleran o no toleran la mezcla de las lenguas y las expresiones que son incorrectas, y las relaciones que tienen los grupos bilingües y los unilingües entre sí.

Además hay que mencionar, que el pionero Weinreich (1953) también difiere entre la interferencia en el habla y interferencia en la lengua. La interferencia en el habla es la que influye a los individuos bilingües y sucede cuando se produce la situación comunicativa; y la interferencia en la lengua está incorporada al sistema y su característica es que forma parte del habla de los bilingües y de los monolingües.

2.3 La interferencia y su clasificación sincrónica

Definir y delimitar exactamente el término *interferencia* es tan complicado como delimitar su clasificación. La causa fundamental de la complicación es que existen varias teorías expuestas por varios lingüistas y no llegan a un acuerdo común. En los siguientes párrafos mencionaremos las clasificaciones, como se pueden dividir en diferentes grupos, para que después podamos elegir la clasificación más adecuada según nuestras necesidades.

Empezamos con la propia clasificación de las interferencias en el castellano peninsular de Blas Arroyo (2006: 219-233) que toma como su base la clasificación general de Weinreich (1953). Esta propuesta de la clasificación de Weinreich fue ampliada a todos los niveles de la lengua y la nomenclatura fue cambiada (añadió otros tres grupos más) por Blas Arroyo. En total su propia clasificación consta de siete tipos de la clasificación de la interferencia que son: *subestimación, sobreestimación, reinterpretación, sustitución, importación, pérdida, mantenimiento o incremento frecuencial de variantes patrimoniales*.

1)*Subestimación*: marca un fenómeno del contacto de las lenguas, en el que los hablantes de la lengua destinataria (en nuestro caso es el español) abandonan las realizaciones de las oposiciones funcionales porque en la lengua que les influye (secundaria y en nuestro caso es el catalán) ya han dejado de existir. Si nos centramos en las interferencias gramaticales podemos ver que el catalán redujo algunos paradigmas que en el español podemos encontrar compuestos de dos o más elementos: en español se utiliza *este/ ese/ aquel* y en catalán se utilizan solo dos, no tres como en español, con significado de *este/ aquel* es en catalán *aquest, aquell* (Payrató, 1985: 91).

2)*Sobreestimación*: es un fenómeno opuesto al primero, es decir, se basa en las realizaciones de las oposiciones funcionales en la lengua en la que ya no se presentan. En el caso de las interferencias gramaticales, en el español estándar se utiliza *como* y en catalán *comol/ como al/ como que*.²¹

3)*Reinterpretación*: es un mecanismo interferencial en el que varios elementos del español pierden la oportunidad de poder entrar en las oposiciones y estas oposiciones mencionadas se establecen a partir de la otra lengua. En el caso de las interferencias léxicas podemos mencionar los pares, en el español se utiliza *ser/ estar* y en catalán *ser* “Mamá es a casa de la tía”. En el español sería: Mamá está en casa de la tía (Blas Arroyo, 2006: 223).

²¹ Ibid.

4)*Sustitución*: como ya se puede entender del nombre de la denominación, en este fenómeno pasa que los elementos de la otra lengua (el catalán) reemplazan directamente a los elementos del español. Este fenómeno existe en todos planos lingüísticos, pero el más típico es el plano léxico. Por eso mencionaremos el caso de las interferencias léxicas en el catalán se utilizan palabras como *plegar* (salir del trabajo, terminar el trabajo). En el caso de las interferencias fonéticas la articulación de la /d/ al final de la palabra está cambiada en la articulación por la /t/, en español *verdad* y en catalán *verdat* (Blas Arroyo, 2006: 223-226).

5)*Importación*: A la lengua receptora (español en nuestro caso) a los modelos adecuados se incluyen los rasgos carentes de otras lenguas. En el caso de las interferencias léxicas podemos ver la importación del catalán en el español: *plegar*, *trona* (Payrató, 1985: 87).

6)*Pérdida*: de algunos elementos hereditarios y suele pasar en el plano fónico. En las interferencias fonéticas podemos notar la pérdida tanto en español como en catalán de las implosivas [s] [n] que convierten en Ø (Payrató, 1985: 83).

7)*Mantenimiento o incremento frecuencial de variantes patrimoniales*: es una propensión que se enfrenta a una corriente y mantiene las manifestaciones lingüísticas que en el resto de la Península van disminuyendo o desapareciendo. En nuestro caso este tipo no ocurre y por eso no podemos mencionar ningún ejemplo.

Esta clasificación pertenece entre las clasificaciones “clásicas” aunque está ampliada y cambiada. Aunque en algunos casos hemos propuesto que vamos a seguir la terminología clásica, pues en este caso no lo vamos a hacer, no vamos a considerar a esta clasificación como la más apropiada para nuestro trabajo, porque según nuestra opinión puede ocultar algunas interferencias que pueden suceder entre los niveles diferentes.

Otra clasificación de la interferencia es la de Hernández García (1988: 61-63, en: Fialová, 2011: 66; en: Seib 2001: 46-47) que hizo un repaso de las clasificaciones que fueron propuestas por Blas Arroyo, por Weinreich y por otros lingüistas y al final vino con una conclusión de que lo que tienen en común es la relación con el sistema de la lengua y designó los tres niveles muy importantes que son: el nivel fónico, el nivel léxico y el nivel gramatical. Además de su clasificación de la interferencia, añade tipos como nivel discursivo, pragmático y, al final, gráfico. En total, su clasificación consta de: *nivel fónico (diferenciamos entre la interferencia fónica segmental y la suprasegmental)*, *nivel gramatical (diferenciamos*

las interferencias morfológicas y las sintácticas), nivel léxico-semántico, nivel discursivo, nivel pragmático y el último nivel gráfico. Sin embargo, aunque parece la clasificación inequívoca, Hernández García designa que en ciertas situaciones puede resultar complicado determinar con seguridad las interferencias a su propio grupo, ya que algunas tendrían que ser incluidas en varios grupos (García, 1998: 66-76, en: Fialová, 2001: 66).

La clasificación de Hernández García (1998) ya se acerca a nuestra imagen con la que queremos trabajar, pero aún así no es semejante a nuestra idea que tenemos, y por eso no la vamos a elegir. Nos vamos a interesar sobre las interferencias realizadas en el chat y en el Internet y vamos a intentar clasificarlas correctamente, pero según nuestra opinión no vamos a entrar en el nivel discursivo ni en el nivel pragmático. Aunque nuestra idea es ir clasificando las interferencias en los planos de la lengua, como lo hace Hernández García y por eso, esta clasificación puede parecer que es la más apropiada, pero como hemos dicho nosotros nos queremos apartar de estos dos niveles.

Otro lingüista, Domínguez Vázquez (2001). Está interesado en la previsibilidad de estas interferencias y se apoya en algunos puntos de la clasificación puestos anteriormente. Podemos ver la relación con el sistema en el que sucede. También dependiendo de si nos referimos a un campo cerrado o abierto. En el campo cerrado, que es por ejemplo la fonética, es más fácil predecir la posibilidad de una interferencia, mientras que en el campo abierto, por ejemplo, el campo léxico con un corpus no limitado, no es posible predecir las interferencias.

La siguiente y la última clasificación viene de mano de Miguel Siguan (2001: 176), que propone los siguientes tipos de las interferencias: las interferencias fonéticas y prosódicas; ortográficas; léxicas y semánticas; y, por último, las interferencias morfosintácticas y gramaticales. Las interferencias que se refieren a la estructuración del texto/discurso, según él, las que corresponden a los niveles más altos de la lengua las incluye en el concepto de la alternancia de las lenguas, lo que no penetramos aquí.

Esta clasificación de Siguan (2001), según nosotros, es la más objetiva y la más apropiada para nuestro trabajo. Hemos elegido la clasificación que propone el lingüista Siguan por el simple hecho que su clasificación fija claramente las fronteras de los diferentes tipos de las interferencias. Mientras que las clasificaciones propuestas anteriormente pueden causar complicaciones a la hora de decir a qué grupo de interferencias las interferencias pertenecen. Además, perfectamente corresponde a nuestra imagen de la clasificación para no tener que entrar en el nivel discursivo ni en el nivel pragmático.

2.3.1 Interferencias fonéticas y prosódicas

Este tipo de las interferencias lo podemos encontrar en casos en los que un bilingüe después de la infancia aprende otra lengua (segunda lengua). Weinreich (1953: 53, en: Hernández García, 1998: 65) dice que: “la interferencia fónica tiene que ver con la manera como un hablante percibe y reproduce los sonidos de una lengua secundaria en función de la primaria”. Los expertos debaten sobre el sentido de estas interferencias, “si se trata de la presencia de un sonido de la primera lengua en enunciados de la segunda lengua o se trata más bien de nuevos sonidos resultados del esfuerzo de imitar los sonidos de la segunda lengua con los recursos de la primera” (Siguan, 2001: 177). Este tipo de las interferencias es el más fácil de notar y delimitar a su grupo correcto, pero resulta muy difícil de no realizar o de corregir este tipo de las interferencias.

2.3.2 Interferencias ortográficas

Las interferencias ortográficas se manifiestan en las grafías de los sonidos (frecuentemente se trata sobre si se presentan o no los grupos consonánticos) y también en la colocación de los acentos gráficos. Estas interferencias se realizan muy fácilmente, por ejemplo: en nuestro caso, el español y el catalán, que son lenguas vecinas y tienen un vocabulario que es muy parecido, pero se diferencian en la ortografía ej.: *b/ v*; *x/ s*. Por eso puede pasar que un individuo bilingüe catalán-castellano comete errores en escribir en castellano, por ejemplo, *haver*, *estraño*, *immoral*, etc., en los que puede ser influido por el catalán, pero también puede pasar al revés escribiendo en catalán, por ejemplo, *inmoral*, etc., en los que se nota la influencia por el castellano. (Siguan, 2001: 177) También el autor nos menciona la dificultad de “decidir si un error ortográfico es resultado de una interferencia o simplemente fruto del desconocimiento de la forma correcta”.²²

2.3.3 Interferencias léxicas y semánticas

Estas interferencias están relacionadas con las palabras y sus significados, y es este tipo de las interferencias que es muy extendido. En teoría, puede influir todos los tipos de palabras, pero los más frecuentes son los sustantivos, los verbos y los adjetivos. Simplemente dicho, es la sustitución de una palabra de la primera lengua por otra semejante de la segunda lengua; en este caso se habla de préstamos. Encima hay que diferenciar dos casos si la interferencia afecta al significante o solo a su significado. Además de los préstamos, se habla

²² Ibid.

de calcos y de cambio de código. Siguan también comenta que “esta interferencia es tan común que se ha convertido en una característica del castellano hablado en Cataluña” (2001: 177).

Siguan nos propone un ejemplo de una niña que vive en Cataluña donde también visita guardería, sin embargo, sus padres son castellanohablantes. En la guardería aprende nueva palabra en catalán que es *conill* (*conejo*) y luego la utiliza en casa, pero la modifica aplicando las reglas que obtuvo tras su experiencia lingüística y convierte la palabra en *conillo*, porque las palabras en catalán acaban en consonante y en castellano terminan en o. La niña acaba la frase con otra palabra aprendida en guardería catalana *malalt* (*enfermo*) y añade el diminutivo *-ito*. Al final la frase es: *El conillo está malaltito*. (Siguan, 2001: 178). En este caso podemos ver las interferencias léxicas y semánticas entre el español y el catalán.

Según nosotros, aunque ya hemos dado definiciones de los préstamos, de los calcos y del cambio de código, es necesario dedicarnos un poco más a estos fenómenos. Hay que mencionar definición de extranjerismo porque algunos lingüistas consideran extranjerismo como un sinónimo del préstamo. Intentaremos proponer definiciones bien comprensibles para lectores, pero intentaremos no profundizar mucho este tema.

Gómez Capuz (1998: 18-21, en: Prat Sabater, 2003: 14) recogió algunas definiciones acerca del término *préstamo* que fueron planteadas a lo largo del siglo XX, y las pone en orden según las procedencias, nosotros nos vamos a interesar sobre la definición de la lingüística española, que propone como “elemento lingüístico (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”.²³

Gómez Capuz (1998: 19, en: Prat Sabater, 2003:14) también propone característica del préstamo diciendo que es “la transferencia de elementos -normalmente léxicos, aunque no siempre [...] -entre dos lenguas o comunidades lingüísticas”. Difiere tres grupos de préstamos que son: el cultural, el íntimo y el dialectal. El préstamo cultural lo considera uno de los más importantes y lo define como “mutuo, se da entre lenguas de cultura con un estatus relativamente similar y se restringe a términos y novedades culturales” (Gómez Capuz, 2004: 17, en: Fialová 2011: 71). El préstamo íntimo equivale al término de la interferencia de Weinreich a su préstamo unidireccional, de lengua superior a la inferior. El tercer préstamo, el préstamo dialectal con este trabajamos dentro del concepto de la lengua.

²³ Ibid.

Tenemos en cuenta lo que hemos acabado de decir, aún así nos sentimos obligados de proponer y poner definición de extranjerismo. Aquí vamos a poner definición de Cardero García (2004: 69) que dice “entendemos por extranjerismo al término que sirve para designar toda palabra, frase o giro de un idioma extranjero usado en español”.

2.3.4 Interferencias gramaticales (morfosintácticas)

Algunos lingüistas como Blas Arroyo (2006) consideran que este campo gramatical es el mejor estructurado, lo que significa por otra parte que es el menos estudiado; resulta difícil cometer alteraciones dentro de este campo.

Weinreich diferencia las interferencias gramaticales posibles en tres tipos:

sería la utilización de los morfemas de la lengua A en el momento de hablar (escribir) la lengua B; la omisión de las relaciones en la lengua B si no tiene su modelo en la lengua A o el empleo de las relaciones gramaticales de la lengua A a la lengua B; o, por último, el cambio de las funciones del morfema B apoyándose en la gramática de la lengua A (Weinreich, 1974 [1953]: 75, en: Fialová, 2011: 69).

Hay que decir que no son los únicos tipos en las interferencias gramaticales, sino que se consideran los más generales.

Según Siguan (2001: 178) las interferencias gramaticales ya no son tan fáciles de limitar como las interferencias léxicas y semánticas; poseen la misma forma de significar y del significado, mientras que las interferencias gramaticales no tienen el mismo sistema gramatical, cada lengua difiere en su sistema gramatical. En nuestro caso del español y del catalán podemos encontrar interferencias gramaticales en ciertos puntos específicos, porque son lenguas que poseen un sistema gramatical muy parecido debido a que son lenguas neolatinas y también vecinas. Mencionaremos algunos ejemplos concretos: 1) preposiciones “a” y “en” se utilizan casi del mismo modo pero no corresponden en total, lo que causa numerosas interferencias. En el español para designar algo obligatorio (acción) utilizamos el verbo “tener que”, y en catalán utilizan “haver de”, aunque no corresponden estos verbos, no son parecidos, aún así podemos notar interferencias del español, a veces los catalanes utilizan la forma “tenir que”, lo que es una forma incorrecta e influida por el español (veremos más tarde en la parte práctica).

Como ya hemos mencionado arriba, la clasificación de Siguan respaldará a nuestra parte práctica, en la que intentaremos presentar distintos tipos de interferencias en diferentes niveles de la lengua. Vamos a tener en cuenta todo lo que hemos mencionado e intentaremos clasificar las interferencias según los factores que les influyen. Aunque, el término interferencia está asociado con términos como convergencia y transferencia, nosotros, a lo largo de la parte práctica, vamos a hablar solamente de la interferencia que es nuestro objetivo.

3 La parte práctica: el estudio de las interferencias entre el español y el catalán

Como ya hemos delimitado el término de la interferencia, en los siguientes párrafos nos concentraremos en las interferencias que ocurren entre el español y el catalán. Tenemos en cuenta que la delimitación de estos fenómenos lingüísticos es muy confusa con el contacto de estas dos lenguas. Continuaremos con lo que mencionó Hernández García (1998) “que recalca el hecho de que es casi imposible valorar hasta qué punto una interferencia ya está incorporada en el sistema” (Hernández García, 1988, en: Fialová, 2011: 95).

De las clasificaciones mencionadas más arriba, vamos a elegir la clasificación más apropiada para nosotros y ésa será la clasificación de Siguan (2001), que para nosotros es la más objetiva y, por eso, la más apropiada para nuestro trabajo. Podemos decir que, gracias a esta clasificación, las posibles fronteras entre los grupos quedan bien claras, lo que es crucial para esta investigación. También la consideramos como la más apropiada porque en la parte práctica vamos a analizar solo la lengua escrita. Si hubiéramos analizado las interferencias en discurso oral, pues nos habríamos enfocado en la clasificación de Hernández García. Vamos a seguir su división, sin embargo, modificaremos la división en algunos detalles. Vamos a hablar sobre las interferencias fonéticas, ortográficas, léxico-semánticas y, como último, de las interferencias gramaticales.

En el comienzo de cada subcapítulo de las interferencias que equivale a un nivel de lengua, vamos a presentar las interferencias principales (más frecuentes) que ocurren entre el español y el catalán en el chat y en el internet. Para reconocer estas interferencias nos ayudaron libros que se han dedicado a esta temática, y esos trabajos son los de Payrató (1985), Hernández García (1998), Seib (2001), Blas Arroyo (1993) y además nos ayudaron algunos amigos catalano/castellanoparlantes, con respecto a eso, hay que decir que hemos comprobado todos los ejemplos que nos han propuesto y los hemos comprobado en el Diccionario de la Real Academia Española y en Badia i Margarit (1995).

En cada nivel de la lengua, primero, hablaremos un poco de la gramática para ver las diferencias entre estas dos lenguas y resumiremos las interferencias que ocurren con

frecuencia y al final propondremos los ejemplos donde ilustraremos las interferencias que han ocurrido en el chat y en el internet.

Para poder demostrar las interferencias tuvimos que buscar en el internet debates entre los españoles y los catalanes. La mayoría de ellos trataban de la independencia de Cataluña o de nacionalismo. Hemos elegido este tipo de debates porque allí se pueden ver las mejores interferencias entre las dos lenguas. Ya que los catalanes tuvieron que escribir en español, pero también en catalán.

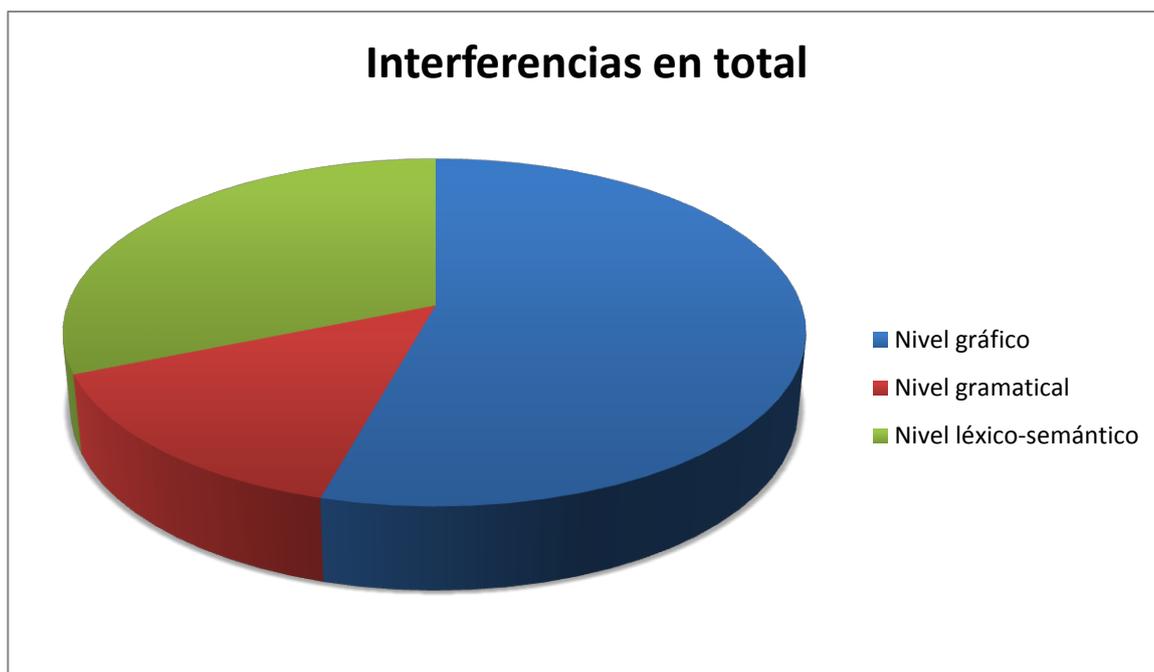
En base de lo que hemos mencionado, hemos creado un corpus de alrededor de 200 unidades de las interferencias y las hemos clasificado según su origen, es decir, según la clasificación de Siguan, y podemos decir que 90% de los ejemplos están escritos en español.

Ahora vamos a mencionar algunas dificultades con las que nos tuvimos que enfrentar a lo largo del estudio de las interferencias. Como primera dificultad, vamos a mencionar el origen y el idioma de las personas que han hecho estas interferencias, para nosotros eso era lo primordial, porque según lo que hemos analizado, la mayoría de las interferencias las cometen los bilingües (castellano-catalán). Otra dificultad era averiguar si el castellanoparlante también domina el catalán, porque por ejemplo, en el caso de un catalanoparlante el cambio lo hemos considerado como una interferencia mientras que en el caso de un castellanoparlante simplemente como una falta de conocimiento de las reglas de la lengua española o un error ortográfico. De otro modo, se puede decir que la mayoría de los temas coinciden, como ya hemos mencionado, y son sobre la política, la independencia de Cataluña y sobre la lengua catalana. Otra dificultad fue considerar si es una interferencia o una falta ortográfica. Hemos encontrado muchos casos de catalanoparlantes o castellanoparlantes que solo cometían errores a la hora de escribir. Por ejemplo, como una española solo utilizaba el acento grave (`) en vez de utilizar el acento agudo que se tiene que utilizar en el español, primero lo hemos considerado como una interferencia del catalán, pero después de encontrar otras interferencias fonéticas lo tuvimos que borrar porque en total no tuvo nada que ver con las interferencias. Como última dificultad mencionaremos las interferencias ortográficas y las interferencias léxico-semánticas, lo que también vamos a ver en los siguientes capítulos. Vamos a considerar palabras como Catalunya y espanyol, y otras parecidas, como interferencias ortográficas, pero también como interferencias léxicas.

Primeramente, hay que mencionar que estuvimos analizando el teclado. Las diferencias entre el teclado español y teclado catalán. No hemos encontrado ningunas diferencias, por eso podemos tomar los ejemplos como las interferencias que ocurren. Además, hemos analizado también el teclado internacional, allí sí que ya podemos decir que es diferente al español, pero los ejemplos que hemos acabado de coleccionar son los casos de las interferencias. Sin embargo, también hemos encontrado un caso que tiene el teclado internacional y éste es el ejemplo número uno en nuestro corpus en el nivel gráfico.

Antes de comenzar con las interferencias hay que decir, que en los ejemplos las palabras en negrita son las interferencias que queremos demostrar en el nivel destacado y siempre vamos a presentar solo un par de ejemplos, porque nuestra intención es presentar diferentes tipos de las interferencias a lo largo de la parte práctica, lo que significa que nos vamos a apartar de los errores cometidos por los autores de los enunciados a la hora de escribir.

Antes de emprender con la parte práctica donde vamos a demostrar concretamente las interferencias ocurridas, nos gustaría mostrar los resultados de esta investigación. En el diagrama que adjuntamos más abajo podemos ver que las interferencias más frecuentes son las interferencias del nivel gráfico con 54%, segundo lugar ocupa el nivel léxico-semántico con 31% y el tercer lugar ocupan las interferencias del nivel gramatical con 15%.



3.1 Nivel fonético-fonológico

Dentro de este nivel de la lengua se suelen estudiar las interferencias fonéticas. Con las interferencias fonéticas también se ha de hablar de las interferencias prosódicas. Lo que nosotros no vamos a hacer porque la prosodia, “la disciplina que estudia el conjunto de los elementos fónicos supragementales, es decir, aquellos que afectan a varios segmentos” (DRAE, *Nueva gramática de la lengua española: manual*, 2010: 5), se dedica a otro campo.

A este nivel de lengua pertenece la acentuación de las palabras, lo que es característico para fonética y fonología:

La fonética será, pues, definida como la ciencia que estudia los sonidos del lenguaje en su realización concreta, o mejor aún, como la ciencia que estudia la expresión fónica del lenguaje en el plano del habla. La fonología, por su parte, es la disciplina que estudia los sonidos del lenguaje en tanto que elementos funcionales en un sistema de comunicación lingüística, o mejor aún, la ciencia que estudia la expresión fónica del lenguaje en el plano de la lengua (Obediente, 2007: 3).

Sin embargo, nuestro objetivo es estudiar y demostrar las interferencias en el plano de la lengua, pues de la fonética ni podemos hablar, y la intención de la fonología es la

transcripción. Es decir, en este plano de la lengua no vamos a demostrar interferencias, porque no las hemos encontrado en el plano de la lengua.

Hay que mencionar que la teoría de la acentuación la vamos a ver en siguiente nivel de la lengua, y donde vamos a demostrar las interferencias ortográficas que pasan a la hora de escribir con tildes.

3.2 Nivel gráfico

Antes de empezar con la teoría y con los ejemplos de las interferencias, vamos a mencionar el resultado de la investigación de este nivel. Hemos dividido este nivel en tres grupos: 1) Interferencias que ocurren a la hora de escribir con tildes. 2) Interferencias que se producen en las palabras cambiando una letra de la palabra con la letra de la segunda lengua. 3) Interferencias que ocurren en el caso de los signos de exclamación o de interrogación. Como podemos ver en el diagrama las más frecuentes interferencias de este nivel ocurrieron en el tercer grupo, o sea interferencias que ocurren en el caso de los signos de exclamación o de interrogación, que forman el 47%. Sin embargo, aunque lo demostramos con los ejemplos se puede dudar de estas interferencias por varios factores como que los autores de estas interferencias querían ahorrar el tiempo a la hora de escribir. Otro factor es el propio internet, chat por el hecho que en el internet, chat no se cumplen tanto las normas ortográficas como en los libros, etc. En segundo lugar se colocaron las interferencias con 31%, el cambio de la letra y al tercer lugar con 22% las interferencias con tildes. Según nosotros, teniendo en cuenta los resultados y los posibles factores, creemos que las más frecuentes interferencias de este nivel son las de cambio de letra.



En este nivel de la lengua vamos a proponer las interferencias ortográficas. Las interferencias ortográficas vamos a dividir las en tres grupos. 1) En este grupo vamos a mencionar el tipo de las interferencias que ocurren a la hora de escribir con tildes. 2) En este grupo mencionaremos interferencias que se producen en las palabras cambiando la letra de la palabra con la letra de la segunda lengua. 3) Al final nos dedicaremos al otro tipo de las interferencias que ocurren en el caso de los signos de exclamación o de interrogación.

Antes de empezar a resumir las interferencias que ocurren frecuentemente en este nivel de la lengua, hay que hablar sobre la ortografía de las dos lenguas. No vamos a profundizar mucho, sino que haremos solamente una comparación en lo que se distinguen.

Al primer grupo como hemos mencionado pertenecen las interferencias que ocurren a la hora de escribir con tildes. En el siguiente párrafo vamos a hablar sobre acentuación (somos conscientes de que el acento pertenece al nivel fonético), para mejor entendimiento de las interferencias ortográficas que suceden a la hora de escribir con tilde (o según otros como falta de conocimiento de reglas ortográficas).

El español como el catalán distinguen entre dos tipos de palabras: monosílabos y polisílabos. También ambas lenguas distinguen tres tipos de palabras que son: palabras llanas, agudas y esdrújulas. La diferencia muy importante entre estas dos lenguas es el acento. El español tiene solamente el acento agudo, mientras que el catalán distingue dos tipos del

acento: el grave: *à* (el greu) y el acento agudo: *á*. El acento grave pertenece a las vocales: *a*, a la *e* abierta, y la *o* abierta y el acento agudo pertenece a las vocales: *e* cerrada, *i* cerrada, *o* cerrada y a la vocal *u* (Badia i Margarit, 1995: 782).

Entre las interferencias ortográficas frecuentemente ocurridas pertenecen los casos donde los catalanoparlantes se han equivocado en el acento y en vez de poner el acento agudo (´), que es característico para el español, han puesto el acento grave (`), que es característico para el catalán, por ejemplo en palabras como (café, què, etc.). De otro modo vamos a ver que los catalanoparlantes han puesto el acento, sea agudo o grave, a unas palabras que en el español lo llevan. Este tipo lo podemos considerar como primario en este caso de las interferencias ortográficas, porque el primer tipo es dudable. Aún así, teniendo en cuenta la teoría de la acentuación de ambas lenguas, vamos a proponer ejemplos de ambos casos.

En este apartado vamos a mencionar posibles factores que podían afectar la realización de las interferencias ortográficas. Como ya hemos señalado anteriormente, las posibles interferencias pueden ser afectadas por el simple hecho que aparecen en el Internet o en el chat, que es un espacio donde no se siguen al detalle las reglas de la ortografía de la lengua. Segundo factor podría ser que el autor de las interferencias, hablando de los signos de exclamación o de interrogación, quería ahorrar el tiempo o el espacio y por eso no ha incorporado los signos de exclamación o de interrogación en el principio de las frases. Aunque hay que mencionar que de este modo no actuaron todos los autores. Tercer factor, hablando de las interferencias donde el autor cambia las letras españolas por letras catalanas, podría ser que el autor de estas interferencias es consciente de esa interferencia y la hace a propósito, por ejemplo por el hecho por sentirse así más catalán o por otro lado, ya ha aprendido el catalán de tal modo que es para él dominante y no sabe separar estas dos lenguas y no se da cuenta que *Catalunya* en castellano se escribe correctamente Cataluña. Sin embargo, exactamente estos ejemplos de las interferencias, las consideramos como interferencias léxico-semánticas. Aunque algunas de estas interferencias hemos incorporado igualmente en este apartado. Antes de terminar con los factores que podrían influir a las interferencias de este nivel hay que recordar, lo anteriormente dicho, que hemos investigado si no existe el teclado catalán y si existiera que diferencias podríamos encontrar. Sin embargo no existe ningún teclado catalán y los catalanes utilizan el teclado internacional (español).

Por el momento, ya hemos propuesto la teoría y hemos resumido las interferencias que ocurren frecuentemente, y ahora vamos a añadir ejemplo obtenidos en el chat y en el internet.

Al primer caso que hemos mencionado pertenecen estos ejemplos²⁴:

1)

cris235:alguien para tomar **cafè**?²⁵

2)

mario23:**què** dices? aa **és** que soy catalán perdona tu vives en Tarragona?²⁶

3)

Hiali-bcn-46:**Què** tal? Como **estàs**?²⁷

4)

sinceroBCN: **què** pasa aquí, ya no hablamos en **catalàn**?²⁸

En estos casos escogidos del corpus, podemos ver las interferencias del catalán que se producen en el español. Además, es el primer tipo que hemos mencionado. Esos casos nos parecen interferencias porque exactamente esas palabras se escriben así en el catalán, la única excepción es la palabra **catalàn**; esa en catalán se escribe sin la *n* final, pero aún así la consideramos como una interferencia.

Además hay que decir que somos conscientes de estas interferencias y las consideramos así por el origen de las palabras, pero también hemos encontrado muchos casos en los que la gente estaba escribiendo en el español con los acentos graves, pero esto lo consideramos como una falta de conocimiento de las reglas de ortografía o lo consideramos como un propio estilo de la persona que comete estos “errores”.

Al segundo grupo que hemos mencionado pertenecen los casos donde los catalanoparlantes han puesto acento, sea grave o aguda, en palabras donde según las reglas de la ortografía de la lengua española no tiene que estar. Los ejemplos de las interferencias son siguientes:

²⁴ Hay que mencionar que no vamos a presentar todos los ejemplos que hemos encontrado, solo presentaremos un par de ellos. El resto podéis encontrar en el corpus de nuestro trabajo.

²⁵Obtenido de: <<http://www.canalchat.org/flash.php>>, [consulta: 12/03/2013].

²⁶Obtenido de: <<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 09/04/2013].

²⁷Obtenido de: <<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

²⁸Obtenido de: <<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

1)

Hace 300 anys que intentamos cambiar "esta Espanya" (no tengo el tilde) Hace 300 anys, que recibimos palos, físicos i morales. I cuando digo "palos", soy MUY suave...!!! ESTAMOS HARTOS..!! No podem més... volem marxar!! Hojalá todos los habitantes hombres i mujeres de pueblos i de ciudades maravillosas de Espanya... fueran como tú, Isaac...(bendito seas!!)... hojalá!! tant de bó!! Yo no estaría escribiendo éste comentario, ni tú, el tuyo!!! HOJALÁ TANT DE BÓ !!!!!!!!!!!!!!! I una cosa te digo, i por favor creelo: quant siguem independents, els millors amics que tindrem nosaltres, serán els homes i dones de parla castellana... i al inrevés..!! i d'això en pots estar ben segur!!! és un somni - és un sueño - it's a dream: "I have a dream" (lo dijo LKing, verdad?) (Imagine there's a country living in love.. and above us only sky.. it's easy if you try... Imagine... JL adaptado x mi) besos i un abrazo muy fuerte glòria²⁹

En este caso podemos ver la interferencia directa del catalán en el español. El autor de este enunciado quiere demostrar que sabe bien hablar muchas lenguas (el catalán, el español, el inglés), aunque no se fija que comete una interferencia del catalán en el español. En vez de escribir *es un sueño* escribió **és un sueño**. Éste es el caso que hemos mencionado arriba, en el que el autor escribe con el teclado internacional. Sin embargo, esta interferencia que ocurrió en este caso no tiene nada que ver con el teclado. En el catalán el verbo *ser* en la tercera persona tiene la misma forma como en el español, pero se diferencia por el acento agudo que lleva. Pudiera ser solo una falta ortográfica de poner acento, siempre puede ser casualidad. Sin embargo, nosotros pensamos que es una interferencia. Este tipo se puede ver en más ejemplos que tenemos en el corpus, y también gracias a esto lo consideramos como una interferencia.

2)

#279por pablitopuchino:

#258 La cosa **és** que yo jamás he visto a ningún paisano mío que se niege en rotundo ha hablarle castellano a un turista castellanoparlante. Hay mucho mito y mucha leyeneda urbana... pero son todas falsas. Puede pasar que alguien te pregunte algo en castellano, y tu, al no saber que es turista, le respondas en catalan, por el simple hecho de deducir que es de catalunya, y enteinede perfectamente el catalan, simplemente que te habla en castellano por que es su idioma materno. Pero cuando te dice "perdona no soy de aquí, ¿me puedes hablar

²⁹ Obtenido de: <http://www.eldiario.es/zonacritica/cataluna_independencia_mas_6_49755030.html>, [consulta: 10/04/2013].

en castellano que el catalan no lo entiendo?" todo el mundo lo comprende y le habla en castellano. (Algún impresentable habrá... **però** no creo ni que lleguen al 0,01% de la población)³⁰

En este caso, podemos ver la interferencia del catalán en el español. En este caso el autor demuestra que es catalanoparlante, aunque escribe en español podemos ver diferentes tipos de interferencias cometidas en este enunciado, pero vamos a analizar solo las del nivel ortográfico. La primera interferencia que podemos ver que ocurre en este caso es la misma interferencia que pasó en el ejemplo anterior. También pone el acento agudo en la forma del verbo ser en tercera persona. Otra interferencia que sucede es que pone acento grave (`) a la palabra pero que en español no lo lleva. Hay que decir que *pero* en catalán se escribe exactamente así como el autor lo escribió en este enunciado. Gracias a esto, lo que hemos mencionado, pensamos que se puede hablar sobre una interferencia del catalán.

Añadimos otro ejemplo de esta interferencia:

3)

#138porliwerfm

2 jul 2011, 22:54

#136 A ver, yo también soy catalán, me siento catalán y siempre me sentiré catalán, **però** yo puedo cantar lo que me da la gana, en el idioma que me dé la gana. Cuando era pequeño cantava las canciones en catalán porque si las traduces no riman, o no suenan igual, etc, y por cuatro gilipollas que no les guste el idioma, no voy a cambiar una canción que me gusta.³¹

Este ejemplo resultaría difícil considerar como una falta de conocimiento de reglas de la acentuación o como un error ortográfico, porque el autor de este enunciado escribe correctamente si nos referimos a la acentuación.

Resumiendo este tipo de interferencias ortográficas, teniendo en cuenta también el resto de los ejemplos que tenemos en el corpus de nuestro trabajo, podemos decir que en el nivel gráfico ocurren las interferencias del primer tipo. Hay que tener en cuenta los posibles factores, como es el teclado nacional o internacional, sin embargo, como hemos mostrado en los ejemplos, aparece en nuestro corpus solo un ejemplo que es influido por este factor, que la mayoría no está influida por este tipo de factor.

³⁰ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 08/04/2013].

³¹ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 09/04/2013].

En el primer grupo de las interferencias, de este nivel de la lengua, hemos demostrado que las interferencias ocurren, pero lo que hay que decir es que hemos encontrado solamente las interferencias que cometen los catalanoparlantes a la hora de escribir en español. Para aclararlo mejor, hemos encontrado también ejemplos con acentos graves, pero como no hemos podido comprobar por lo menos algunas circunstancias, por ejemplo: si es bilingüe la persona, dónde vive, etc., no los hemos podido clasificar como interferencias, sino que los tuvimos que clasificar como falta de conocimiento de reglas de la acentuación o como errores ortográficos.

En cuanto al otro grupo que pertenece entre estas interferencias, hay que hablar sobre el alfabeto, el español ya no incluye en su alfabeto la letra *ll* como lo hace el catalán, otra diferencia es la letra *ñ* que pertenece al alfabeto español, pero el alfabeto catalán no la incluye. Otra diferencia es que el catalán posee de letras *ç* (*ce trencada*), *l·l* (*ela gemida*), el catalán no las presenta en su alfabeto porque son letras con signos diacríticos (Badia i Margarit, 1995: 78-79).

Además del alfabeto, hay que mencionar de nuevo que estuvimos observando, si existe alguna diferencia entre el teclado español y el catalán, y no hemos encontrado ninguna diferencia, el teclado español tiene todos los caracteres necesarios para el catalán. Contiene la *ç* y todos los signos diacríticos que utiliza el catalán.

Por el momento como ya hemos esbozado la parte teórica, ya podemos presentar ejemplos que pertenecen al primer grupo mencionado arriba:

1)

Silencer: **yo** crec que vaig a fer algo de profit.

Silencer: vestirme..

Silencer: **i** esas cosas³²

2)

Hola, necesito saber porque le cuesta tanto enchegar la cpu. La pantalla tiene corriente , pero la cpu le cuesta mucho. Para encenderla lo que tengo que hacer es un juego con el boton de atras de endencido **i** apagado, **i** irlo pulsando todo el rato **i** a la vez el boton de delante pulsado. Esto puede tardar como unos 15-20

³² Obtenido de: <<http://www.xat.cat/client99/chat.html>>, [consulta: 03/04/2013].

segundos . No se porque, no se me enciende a la primera , porque los botones estan correctamente i los cables tambien. No se si es por algun problema de la fuente de alimentación o del disco duro que le cuesta pillar corriente i arrancar. Por cierto cuando mantengo pulsado el boton de encendido se escucha un ruido que viene de la fuente de alimentacion. Muchas gracias por ayudarme. Saludoos!!!³³

3)

#13por richipin

11 nov 2011, 15:50

Jo soy catalan, **i** me gusta ser catalan. **I** soy libre de hablarlo. Por eso **jo** tan poco ataco discrimino a otras personas. Porque todos somos libres de pensar **i** hablar.³⁴

4)

Soy maestra en catalunya

Soy catalana y en mi colegio muchos padres no entienden el catalán, es por eso que por respeto a ellos siempre me dirijo hacia ellos en castellano. Ante todo quiere que mi mensaje les llegue. También creo que ellos podrian esforzarse un poquito más en entenderlo, ya que llevan muchos años en **catalunya**..... pero la verdad es que no me importa ceder.

Me considero catalana y honestamente no me siento nada **espanyola**. Es dificil de explicar, pero siento que la cultura **espanyola** no me representa.

Me cuesta expresar mi opinión, porque no quiere ofender a nadie e intento respetar a todo el mundo, sea de dónde sea, pero así es como me siento.

Un cordial saludo !!!!

enviado el 3/07/12 a las 02:21³⁵

5)

si vives en **catalunya** deberias aprender catalan...sinceramente creo que si te vas a Londres y resides en un barrio dnd t entienden en español....aprenderias ingles igualmente verdad? pues con el catalan igual, si vives en un lugar lo bonito es aprender del lugar y que ellos aprendan de ti...y ya no solo es aprendelo por su utilidad (trabajo, estudios, relaciones interpersonales...) pienso en lo bonito que es sber una lengua más... El otro dia m dijeron que en el norte de europa hay una

33 Obtenido de: <<http://www.configurarequijos.com/foro-ayuda/2585141/15/0/le-cuesta-mucho-enchegar-la-cpu.html>>, [consulta: 01/05/2013].

34 Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo>>, [consulta: 08/04/2013].

35 Obtenido de: <http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/___f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 26/04/2013].

universidad dnd la gente va a aprender CATLAN y ni siquiera viven en **catalunya**.... Yo te animo a que lo intentes, aunque solo sea entenderlo...más que nada pq tanto derecho tienes tu a que ellos te entiendan y ha expresarte en castellano como nosotros a que nos entiendan en catalan...creo que cada cual deberia poder hablar como mejor sabe y si vives en **catalunya** te lo debes y te lo mereces... es un privilegio entenderse con los demás y que todos esten comodis con esa comunicacion...no? VISCA EL POLIGLOTISMA... i lo del gra de pus al mugró es una mica lleig no?....jejejee³⁶

Ahora hemos acabado de presentar los ejemplos, de las interferencias de catalán en el español, que ocurren con mayor frecuencia. El primer ejemplo que hemos presentado también lo podemos mencionar en las interferencias de español en el catalán, porque como se puede ver, su primera frase está escrita en catalán, pero en vez de escribir *jo* que sería correcto, escribió **yo** lo que significa que está influido por el español. La otra interferencia que podemos ver en este ejemplo es, lo que también ocurre en los ejemplos dos y tres, la letra **i**. Esta interferencia ya pertenece a las interferencias del catalán que ocurren en el español. En catalán, la conjunción “y” en español se escribe con la *i* latina. Como sabemos que los ejemplos los escribieron catalanes, podemos considerarlos como interferencias. En el ejemplo tres, podemos ver otra interferencia del catalán que ocurre en el español, y es que en vez de escribir correctamente *yo*, como se tiene que utilizar en el español, escribió **jo**, que es característico para el catalán.

En los ejemplos cuatro y cinco podemos ver una interferencia que pasa muy frecuentemente y es que, en vez de escribir correctamente en español la letra *ñ* escriben los catalanes **ny**. Es una interferencia muy típica de los catalanes y no solo de ellos. Somos conscientes que el territorio de Cataluña se llama en catalán *Catalunya*, pero en nuestra opinión si ya escriben en español todo el enunciado, hay que seguir las reglas de la ortografía del español. Este tipo de interferencia también lo mencionamos en las interferencias léxico-semántica, porque ocurre tan frecuentemente que lo españoles escriben *Catalunya* en vez de escribirlo correctamente según las reglas del español.

Además, dentro de este tipo mencionaremos también las interferencias del español que ocurren en el catalán.

³⁶ Obtenido de: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070524102840AAm0xLe>>, [consulta: 26/04/2013].

1)

#824 Joaquim, Alp. 13/01/2013 - 15:45

S'ha de ser idiota per acceptar ser **español** de segona a Catalunya. Per tant ... Adéu Espanya. (Si jo xupes de la mamella **española** com fan els de la foto.. També hi seria al escrit) Primer la cartera després la bandera.. Oi? ³⁷

2)

#75porsergi1810,#18#18 oh_shiit dijo: #12 mmmmmmmh no?
No en tens ni puta idea? Les imatges te les van **enseñar** per intereconomia suposo.. Un catala no defensa mai espanya, a no ser que sigui un catala estranger, tota la gent dextremadura i andalusia sobretot, que van venir pel treball que hi ha aqui. Si et sents catala no pots parlar despanya amb somrient, ja que es un estat corruptor que ens roba i ens empobreix Visca catalunya independent!!*!!Quien no tiene ni puta idea eres tu! Yo soy Catalán de nacimiento! Y me siento Español! Defiendo España POR QUE ES MI PAÍS! I defenso Catalunya perquè és la meva COMUNITAT AUTÒNOMA, la meva LLENGUA i part de la meva IDENTITAT! SE PUEDE QUERER LAS DOS COSAS POR IGUAL!³⁸

En estos ejemplos mencionados, los catalanes escriben en catalán, pero aun así utilizan la letra ñ en vez de escribir lo que es característico del catalán **ny**. Estos ejemplos los consideramos como interferencias de español que ocurren en catalán. Además, hay que tener en cuenta que estos ejemplos pueden ser influidos por otros factores como es la economía lingüística, que quieren ahorrar el espacio.

Al último grupo que hemos mencionado arriba pertenecen las interferencias de los signos de exclamación e interrogación. La diferencia en la utilización de los signos en las dos lenguas es que el catalán utiliza solo un signo, sea de exclamación o de interrogación al final en la frase, ya no lo pone como español en el principio de la frase. Hemos encontrado interferencias del catalán que ocurren en el español pero también al revés.

Primero presentamos las interferencias del catalán que ocurren en el español.

1)

³⁷ Obtenido de: <<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html>>, [consulta: 29/04/2013].

³⁸ Obtenido de: <<http://www.memedeportes.com/otros/fabregas-me-siento-catalan-y-no-espanol>>, [consulta: 27/04/2013].

Kendy said on 04-03-2011

Jajajjaaaj yo soy catalana pero ante todo primero soy española!!!!³⁹

2)

Quant més català sóc, més espanyol em sento!
Quanto más catalán soy, más español me siento!⁴⁰

3)

Si que has dicho varias mentiras. La ignorancia es muy atrevida. A mi nunca me han obligado a hablar el catalan (en los comercios??!! de que canal de telemadrid has sacado eso?) Lo que si que me han obligado es a hablar el castellano. Esto no te parece puro fascismo?⁴¹

Solo hemos mencionado algunos ejemplos, el resto se puede ver en nuestro corpus del trabajo. En estos casos podemos ver las interferencias del catalán que ocurren a la hora de escribir en el español. Hay que mencionar que dentro de este tipo de las interferencias, hemos encontrado muchos casos también de los españoles que escribían sin el primer signo en el principio de la frase, y esos ejemplos los hemos considerado como falta de conocimiento de las reglas de español o como un error ortográfico.

Además hay que añadir que a algunos autores influyen factores como que quieren ahorrar espacio a la hora de escribir estos enunciados, u otro factor que podemos mencionar es que la mayoría de estos autores tiene en la mente que se puede entender perfectamente sin el signo, y por esta razón no lo utilizan y finalmente hay que tener en cuenta que en este tipo de discurso frecuentemente ocurren estos errores ortográficos, por ejemplo, para el chat esta característica es muy típica. Es decir, que para nosotros ha sido difícil de delimitar estas interferencias. Sin embargo, también hay que comentar que hemos realizado una investigación donde participaron unos catalanes, que tuvieron como tarea traducir lo que han escrito en catalán a español, y en estos casos nos hemos fijado que escribieron sin errores ortográficos.

Ahora vamos a presentar también los casos de las interferencias del español que ocurren en el catalán.

³⁹ Obtenido de: <<http://blog.petaqui.com/situacin-realno-soy-espaol-soy-cataln.html>>, [consulta: 28/04/2013].

⁴⁰ Obtenido de: <http://politica.e-noticias.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

⁴¹ Obtenido de: <<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 30/04/2013].

1)

Però ¿perquè ens teniu tanta mania als catalans?, si tanto creernos superiores, si sólo reclamamos dinero, si somos tan malos... pues razón de más para que nos faciliteis la independencia porque como decis en castellano "Buey solo bien se lame" i cada uno en su casa que administre su dinero.⁴²

2)

¿tinc que entregar una fitxa i em preguntan : .QUINA NESESITAT SOLUCIONA UN TERAPEUTA???? em podrieu ajudar .? ⁴³

Éstos son los casos de las interferencias de español que ocurren en el catalán. Teniendo en cuenta lo que hemos dicho en la teoría de estas dos lenguas, consideramos estos casos como ejemplos de interferencias que ocurren frecuentemente. Están escritos en catalán, pero podemos ver elementos del español.

Resumiendo este tipo de las interferencias que encontramos en el nivel gráfico, hay que decir que consideramos este tipo como el más frecuente, teniendo en cuenta todos los ejemplos que hemos escogido y hemos presentado en nuestro corpus del trabajo. No era tan difícil de encontrar estas interferencias ortográficas, pero aun así tuvimos problemas en la elección de estos ejemplos, como hemos dicho, algunos casos no los hemos podido incluir porque no sabíamos el origen de las personas, o si son monolingües o bilingües. También durante la elección nos hemos fijado que había mucha gente que no utilizaba los signos en el principio de la frase. Fuimos conscientes de todos estos factores posibles, como hemos dicho arriba, a la hora de elección de nuestros ejemplos. Aún así pensamos que hemos logrado a demostrar estas interferencias de ambos tipos.

3.3 Nivel gramatical

Antes de empezar con la teoría y con los ejemplos concretos de las interferencias, vamos a mencionar el resultado de la investigación de este nivel. Como podemos ver en el diagrama que adjuntamos debajo de este apartado vemos que las interferencias más frecuentes son las de tiempo verbal con 48%, el segundo lugar ocupan las interferencias de perífrasis

⁴² Obtenido de: <http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

⁴³ Obtenido de: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20121014052006AAMnlk8>>, [consulta: 30/04/2013].

modales con 34%, al tercer lugar se ponen las interferencias de las preposiciones y eso con 16% y al último lugar ocupan las interferencias de doble negación.



Normalmente el nivel gramatical se suele dividir en el nivel morfológico y en el nivel sintáctico. Nosotros a la hora de buscar los ejemplos de las interferencias nos hemos centrado en los ejemplos del nivel morfológico, que es mejor reconocible que el nivel sintáctico en el chat y en el internet. Sin embargo, no significa que no vayamos a hablar sobre este nivel, aunque tengamos solamente un ejemplo lo presentaremos y haremos un comentario de este ejemplo como en los otros ejemplos.

3.3.1 Nivel morfológico

No vamos a hablar de todos los tipos de palabras que pertenecen al nivel morfológico, para eso, no hemos encontrado suficientes ejemplos o puede ser porque en los casos que no vamos a mencionar las interferencias no ocurren. Nos centramos en verbos (tiempos), determinantes, preposiciones, pronombres, y en perífrasis modal.⁴⁴

Verbos- tiempos

⁴⁴ No vamos a seguir este orden, vamos a empezar con los ejemplos más frecuentes y terminaremos con los menos frecuentes.

En este apartado vamos a estudiar las interferencias del catalán que ocurren a la hora de escribir en el español. Primero hay que decir que somos conscientes de que estas interferencias también pueden ser faltas ortográficas, pero las consideramos como interferencias porque tenemos con ellas experiencia, en el sentido de que las hemos visto a suceder al hablar con catalanes.

En primer lugar vamos a mencionar el tiempo: pretérito imperfecto. Se diferencia solo en su escritura, el catalán tiene en vez de la *b* la *v* en los verbos que terminan en *-ar* y en el resto el catalán utiliza *ia* mientras que español tiene *ía*. Por ejemplo, el verbo cantar: en el catalán se escribe: *cantava* y en el español *cantaba*, y verbo perder: en catalán es *perdia* y en español *perdía* lo que significa que la única diferencia es la escritura. Como hemos dicho, no queremos profundizar en la teoría del catalán, y por eso, hemos presentado este ejemplo, como en él podemos ver la interferencia.

1)

Hui-324bcn: **Estava** todos los día trabajando.⁴⁵

2)

Angel876: Jeje.. yo cuando era pequeño **perdia** todo, llaves, móvil..⁴⁶

3)

Rodriguez64579: Antes **estava** bastante enfermo cada rato.⁴⁷

4)

#138 por liwerfm, 2 jul 2011, 22:54

#136 A ver, yo también soy catalán, me siento catalán y siempre me sentiré catalán, però yo puedo cantar lo que me da la gana, en el idioma que me dé la gana. Cuando era pequeño **cantava** las canciones en catalán porque si las traduces no riman, o no suenan igual, etc, y por cuatro gilipollas que no les guste el idioma, no voy a cambiar una canción que me gusta.⁴⁸

⁴⁵Obtenido de: <<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

⁴⁶Obtenido de: <<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [cit. 30/04/2013].

⁴⁷Obtenido de: <<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [cit. 29/04/2013].

⁴⁸Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 09/04/2013].

5)

#117 por xurum, 2 jul 2011, 16:10

Sincerament encuentro una barbaridad que permitan primero de todo que cadenas televisivas como intereconomia o veo 7 mientan a tan gran escala i encima que la gente comparta su opinión i de otro lado se demuestra como va el país este, donde **canvian** canales como la cnn por gran hermano 24 horas o veo 7.. asco de espanya... Visca el català i visca catalunya⁴⁹

Por cierto, tenemos más ejemplos que se refieren y demuestran esta interferencia. Era difícil decidir si es una falta ortográfica o interferencia gramatical. Al final, hemos decidido considerarla como una interferencia, primero porque hemos encontrado más ejemplos que demuestran esta interferencia, y segundo porque en la mayoría de los ejemplos escriben correctamente sus enunciados. Otro factor que tuvo un papel muy importante a la hora de delimitar las interferencias, era que los autores de estos enunciados son catalanoparlantes, lo que nos demostraron siempre ellos mismo (yo soy catalán, etc.), porque si no lo estuvieran, consideraríamos los ejemplos simplemente como una falta de ortografía.

En el corpus tenemos más ejemplos de esta interferencia, también en el corpus hemos presentado otras interferencias en cuanto a los tiempos, como por ejemplo, el condicional simple. Lo que pasa que en este caso es muy difícil demostrar que se habla de la interferencia y no es simplemente una falta ortográfica. Por esta razón, como no estamos seguros de ello, no lo vamos a presentar en nuestra parte práctica.

Perífrasis modal: “tener que” [haver de]

Este tipo de la interferencia es muy frecuente, hasta algunos catalanes se quejan de que odian cuando alguien utiliza la perífrasis modal “tener que” en vez de “haver de”. Es un tipo de interferencia muy típica de los catalanoparlantes y aquí podemos notar una clara interferencia. Solo con poner esta perífrasis en el buscador nos salieron miles resultados. Gracias a esto, fue muy fácil coleccionar este tipo de interferencia y para no llenar nuestro corpus solo de este tipo de interferencia, hemos escogido alrededor de 10 ejemplos para demostrar la interferencia.

⁴⁹ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 30/04/2013].

En cuanto a la teoría del catalán, basta decir que en catalán para designar la obligación se utiliza “haver de” y con la perífrasis modal “tener que” en catalán no se puede expresar la obligación, porque esta perífrasis en catalán no existe.

1)

#236 pere, bcn. 31/10/2009 - 11:59

Primer **tenen que apendre** castellà perque el que parlen a Andalusia es andalus, o sigui un dialecte, aixó si que es un dialecte del castellá, tots sabem qué ès l'andalus⁵⁰

2)

què **tinc que fer** per realitzar una transferència⁵¹

3)

Què **tinc que fer** per connectarme!!!⁵²

4)

¿Tinc que agafar apunts?⁵³

Así podríamos seguir enumerando y enumerando, esta interferencia pertenece a otras que aparecen muy frecuentemente y es muy fácil de delimitarla. En este caso, no tuvimos ninguna duda de que no lo fuera. Según la gramática que hemos estudiado, se trata de una interferencia del español que aparece en el catalán muy obvia.

Preposiciones

En cuanto a este tipo de interferencias, las más frecuentes son las interferencias de las preposiciones *a* y *en*. Según nuestra opinión, nuestros lectores saben manejar bien la gramática de español y por eso vamos a mencionar básicamente la gramática del catalán. La preposición *a* se utiliza en el caso de complemento directo: *la mestra la mirava a ella*. En este caso se utiliza correctamente en los casos cuando el complemento directo indica a una

⁵⁰ Obtenido de: <http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen>, [consulta: 24/04/2013].

⁵¹ Obtenido de: <<http://ajuda.catalunyacaixa.com/pregunta-client/que-tinc-que-fer-per-realitzar-una-transferencia/>>, [consulta: 01/05/2013].

⁵² Obtenido de: <<http://guifi.net/node/31813>>, [consulta: 01/05/2013].

⁵³ Obtenido de: <<http://blogs.salleurl.edu/ensenyar-tecnologia/2010/04/24/%C2%BFtinc-que-agafar-apunts/>>, [consulta: 01/05/2013].

persona, y cuando el sujeto va detrás en la oración. En los casos cuando el complemento directo se encuentra en el principio de la oración se recomienda no utilizar la preposición. 2) en el caso de complemento indirecto hablamos de la preposición *a* o *per a*, ej.: *escrivia una carta al seu amic*. Mientras que la preposición *en* representa personas o cosas cuando tienen lugar en alguna acción que expresan ciertos verbos construidos en el uso pronominal o intransitivo. La preposición *en* se cambia en la preposición *a* cuando el complemento tiene forma de infinitivo.

1)

#89por mariahc: Jo soc de València i aquestes injustícies si es poden veure. Una vegada que vaig anar a Conca. Vaig coneixer un home que treballava a una geladeria i no li deixaven parlar el català (ell sí era català) amb els clients, si ho feia el despatxaven. Yo soy de Valencia y estas injusticias si se pueden ver. Una vez que fui a Cuenca. Conocí a un hombre que trabajaba **a** una heladería y no le dejaban hablar el catalán (él sí era catalán) con los clientes, si lo hacía lo despedían.⁵⁴

2)

Sergio 12: Estoy **a** la meva casa y solito⁵⁵

3)

Carmona0987: Vives **a** Reus, yo soy de Barcelona?⁵⁶

Estos son tres casos donde vemos interferencia del catalán en el español. Podemos decir que los catalanes son influidos por la gramática catalana. También hay que tener en cuenta que estas interferencias frecuentemente aparecen en los casos de bilingües con dominio del catalán. En los ejemplos escogidos se puede ver la interferencia del catalán, los autores debían utilizar, en vez de la preposición **a**, la preposición correcta del español *en*.

Entre otras interferencias que pertenecen, según nuestro estudio, al nivel morfológico, tenemos los pronombres y los determinantes, pero como no hemos encontrado ejemplos suficientes, y no queremos con tres o cuatro casos hablar de interferencias, solo los mencionaremos de paso. El determinante y el pronombre en el catalán se puede utilizar de dos

⁵⁴ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/2>>, [consulta: 08/04/2013].

⁵⁵ Obtenido de: <<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 29/04/2013].

⁵⁶ Obtenido de: <<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 30/04/2013].

formas; los pronombres ante el verbo, pero en este caso luego cambia la forma, y la segunda posibilidad es ponerlos detrás del verbo y separarlos con un guión (-). También los determinantes se pueden escribir de esta forma, con el guión. En el corpus tenemos algunos ejemplos pero como no hemos sido capaces de encontrar más ejemplos para demostrarlo claramente solo los mencionamos.

3.3.2 Nivel sintáctico

Como ya hemos mencionado arriba, es difícil demostrar las interferencias, cuando en nuestro caso no hemos sido capaces encontrar suficientes ejemplos. Tampoco con cuatro ejemplos queremos aquí afirmar con certeza que son ejemplos de las interferencias. Sin embargo, como hemos leído en el trabajo de Hernández García (1998) donde se propuso en el nivel sintáctico la doble negación, pues por lo menos esta interferencia la mencionamos. Hay que tener en cuenta que solo lo mencionamos gracias a su trabajo, porque en nuestro caso no hemos sido capaces de encontrar más ejemplos.

1)

#258 La cosa és que yo **jamás** he visto a **ningún** paisano mío que se niege en rotundo ha hablarle castellano a un turista castellanoparlante. Hay mucho mito y mucha leyenada urbana... pero son todas falsas. Puede pasar que alguien te pregunte algo en castellano, y tu, al no saber que es turista, le respondas en catalan, por el simple hecho de deducir que es de catalunya, y enteinede perfectamente el catalan, simplemente que te habla en castellano por que es su idioma materno. Pero cuando te dice "perdona no soy de aquí, ¿me puedes hablar en castellano que el catalan no lo entiendo?" todo el mundo lo comprende y le habla en castellano. (Algún impresentable habrá... però no creo ni que lleguen al 0,01% de la población)⁵⁷

El autor de este enunciado utiliza la doble negación que es típico de los catalanes, con eso no queremos decir que es característico del catalán. El autor debía escribir en vez de **ningún**, por lo menos *algún* para que fuera su enunciado correcto. Sin embargo, en todo el enunciado podemos ver diferentes interferencias, pues también gracias a esto podemos considerar esto como otra interferencia gramatical.

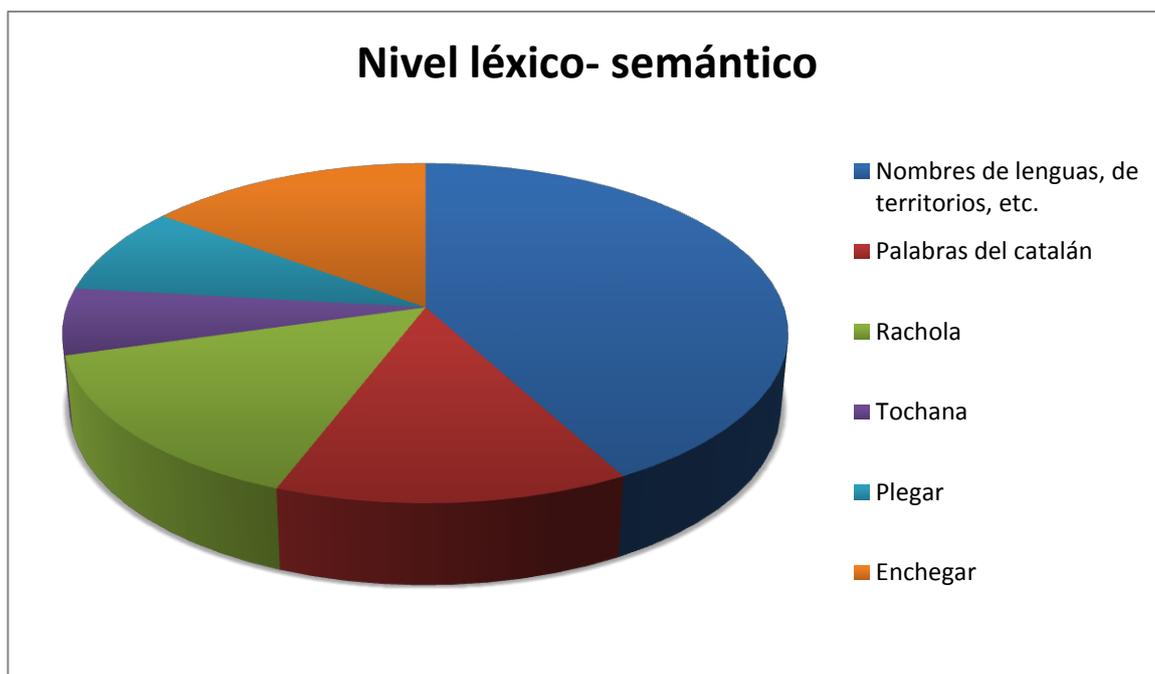
En definitiva, estas interferencias que pertenecen al nivel morfológico y al nivel sintáctico, son difíciles de clasificar. En este caso de las interferencias tenemos dos extremos. El primer donde las interferencias eran obvias como la perífrasis modal o las preposiciones, y

⁵⁷ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 08/04/2013].

luego, el segundo extremo era decidir los tiempo si son unas interferencias o solamente unas faltas de conocimiento o faltas ortográficas. Además, hay que mencionar que hemos intentado en este caso de las interferencias (tiempos), encontrar y escoger los ejemplos de los catalanes, porque creemos que seguramente en algún dialecto o en diferentes lenguas puede ser ese un rasgo principal de su lengua.

3.4 Nivel léxico-semántico

Antes de empezar con la teoría y con los ejemplos concretos de las interferencias, vamos a mencionar el resultado de la investigación de este nivel. Como se puede ver en el diagrama que adjuntamos bajo de este apartado, las interferencias más frecuentes ocurren en los nombres de las lenguas, de territorio de Cataluña, Valencia con 42%, el segundo lugar ocupan las interferencias de las palabras catalanas que son *rachola*, *enchegar* con 15%, estas interferencias fueron realizadas por los autores que, según nosotros, no sabían que estas dos palabras no existen en el castellano, al tercer lugar pertenecen las interferencias de las palabras catalanas puestas en la lengua castellana con 14%, estas interferencias son palabras muy parecidas a las palabras del castellano como por ejemplo: *sincerament*, *pobret*, etc. Al siguiente lugar pertenecen interferencias de nombre *plegar* con 8%, con el significado en catalán de terminar aunque en español “plegar” significa doblar, al último lugar pertenecen las interferencias de palabra *tochana* del catalán con 6%.



Dentro de este nivel de la lengua vamos a hablar sobre las interferencias léxicas. Este tipo de interferencias lo vamos a dividir en dos grupos. Al primer grupo pertenece el léxico que existe en el español o en el catalán y se introduce en la segunda lengua, y al otro grupo pertenecen palabras que existen en catalán pero han sido cambiadas según las reglas del español, y los utilizan los catalanes en el español.

Al primer grupo, como ya hemos mencionado en el nivel gráfico, pertenecen palabras tomadas de una lengua y usada en la otra, por ejemplo: **Catalunya, espanyola, català, valencià**. Hay que decir que este grupo de las interferencias ha sido difícil de delimitar, estuvimos mucho tiempo dudando si no es solamente una falta de ortografía, pero después que algunos españoles (monolingües) hayan publicado sus enunciados en los cuales ellos mismos escribieron estas palabras, nos hemos decidido a tomarlas como interferencias, con la frecuencia que ocurren. Antes de empezar a presentar los ejemplos, hay que decir que en algunos casos, estas palabras las hemos considerado como faltas de ortografía.

1)

Soy independentista

por: cara20

y no odio a España. que manía! que otra gente odie a España, no quiere decir que todo el mundo sea igual. Puedo darte muchos ejemplos de gente que odia a los

catalanes, pero no pienso que todos odien a los catalanes. por que tu si lo crees. una cosa, si no eres catalana, no puedes estar tan y tan cansada que te hablen en catalan. lo de polacos no es por eso. lo de polacos viene de la guerra civil, maja. por ultimo, y no tienes idea de por donde voy. A mi no me pesa en absoluto que perejil y sus cabras sean españolas... voy por otro lado. Si **catalunya** es españa, en **catalunya** existe, y desde hace siglos (que algunos os pensais que se lo ha inventado pujol para... un idioma, que es el catalan. pues bien, asumiendo que **catalunya** forma parte de españa, y que españa debe defender sus intereses dentro y fuera de sus fronteras. España debería defender ese idioma como suyo propio que es... y desgraciadamente no lo hace.⁵⁸

Como hemos mencionado arriba, vemos que en algunos casos podemos considerar las interferencias como léxicas en vez de ortográficas, por ejemplo, en este enunciado podemos encontrar ejemplos que los podemos considerar como interferencias léxicas, porque obviamente el autor sabe hablar bien en español, escribe bien ortográficamente y por eso no hay ninguna razón por qué pensar que sea una interferencia ortográfica. También lo que pasa, hoy en día, es que el nombre del territorio de Cataluña se difundió mucho por todo el territorio pero en la forma del catalán.

Dentro de este grupo también encontramos palabras que provienen del catalán pero las utilizan en el español como por ejemplo:

1)

alexmbben hace 2 días

Bueno, **ara** sí que he visto que eres tonto. Anda, estudia un poco más, que por si no lo sabías hay manuscritos, cartas, correspondencia, documentos públicos de la época antigua, medieval y moderna. Lo que hay que leer. Paso de hablar con catetos. Me has aburrido, pensaba que eras más inteligente y sabrías escribir mejor que un "provinciano de Catalunya".⁵⁹

2)

#117 por xurum, 2 jul 2011, 16:10

Sincerament encuentro una barbaridad que permitan primero de todo que cadenas televisivas como intereconomia o veo 7 mientan a tan gran escala i encima que la gente comparta su opinión i de otro lado se demuestra como va el

⁵⁸ Obtenido de: <http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_p3_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 30/04/2013].

⁵⁹ Obtenido de: <<http://www.youtube.com/watch?v=Zkmyx4nQED0>>, [consulta: 30/04/2013].

país este, donde cambian canales como la CNN por gran hermano 24 horas o veo 7.. asco de España... Visca el català i visca Catalunya⁶⁰

3)

Las tonterías que se han dicho aquí son las que hacen que, gran parte de los catalanes nos queramos independizar. Yo soy catalano-parlante y en clase tenía que hablar en castellano porque los cazurros de mis compañeros hablaban todos en castellano (bueno todos menos uno, podía hablar con uno en catalán!) No puedo contar las veces que he entrado en un bar, aquí en Catalunya, he hablado en catalán y me han respondido en castellano, y yo educada de mí, pienso **pobret** no habrá podido aprender catalán teniendo un maldito bar en Barcelona... Lo de que solo el 40% de los catalanes queremos la independencia... me parto de risa, que nos dejen hacer un referéndum de verdad y me voy a reír con ganas. Autodeterminación de los pueblos (Derecho internacional)⁶¹

Estas palabras, en nuestra opinión, son interferencias léxicas, todos estos ejemplos están escritos exactamente en la forma como se escriben en catalán, si hubieran escrito con alguna diferencia ortográfica, lo habríamos considerado como interferencias ortográficas.

Al otro grupo pertenecen palabras que tienen origen en el catalán, pero fueron cambiadas por los catalanes, aplicando reglas del español que obtuvieron tras su experiencia lingüística, y al final se producen nuevas palabras. Además, hay que añadir que todas las palabras de este tipo las hemos comprobado en el DRAE si de verdad no se utilizan en el español.

En primer lugar, vamos a mencionar palabra *rachola* con los que los catalanes quieren decir “baldosa”, siempre presentaremos un par de ejemplos porque exactamente en este caso nos salieron en el buscador miles y miles de resultados.

1)

Necesito hacer 15 escalones de la **rachola** 33*66, el escalon debe ir en el lado estrecho. El escalon es el tipo cuadrado. **La rachola** es de codicer 95, modelo borriol. **La rachola** es porcelánico esmaltado. Si el precio es bueno serán 30.⁶²

⁶⁰ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 30/04/2013].

⁶¹ Obtenido de: <<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 01/05/2013].

⁶² Obtenido de: <http://tenders.es/presupuesto/barcelona/sant-cugat-del-valles/hacer-escalones-con-la-bese-de-una-rachola-de-porcelanico_19639/>, [consulta: 01/05/2013].

2)

Poner **rachola** con silicona

Hola a todos, vera tengo que poner una fila de **rachola** en el poyete de la ventana en total son 6 **racholas**, y mi pregunta es si se pueden pegar con silicona pues ha sin me evitaría el tener que hacer el mortero cola o el pan para ponerlas y seria todo mucho mas limpio. Alguien me podría dar un consejo de como hacerlo .Muchas gracias⁶³

3)

vendo **rachola** de 60x60 de color negro antideslizante tengo 7metros cuadrados todo por 50 euro⁶⁴

Como otro ejemplo de estas interferencias léxicas vamos a mencionar palabra *enchegar* que en catalán se escribe *engegar* y quiere decir “encender o arrancar”. Pensamos que esta interferencia léxica es del catalán, aunque los autores de los ejemplos han cambiado la palabra original *engegar* por *enchegar* por el simple hecho que utilizaron las reglas de la pronunciación del español y de este modo adaptaron la palabra para que entendiera el público español. Sin embargo, esta palabra, como la otra, no existe en el español, y por esta razón los ejemplos los podemos considerar como interferencias léxicas.

1)

¿Mi PC Pita al **enchegar** y depues arranca normal! 10PUNTOS!
que es lo que le pasa??⁶⁵

2)

¿Quisiera saber si se puede **enchegar** un motor 2 tiempos sin aros?⁶⁶

3)

Aleex

¿Mi portatil cuando esta **enchegado** no carga, cuando esta apagado si! ¿Por que?

⁶³ Obtenido de: <<http://foros.zackyfiles.com/showthread.php?t=602565>>, [consulta: 01/05/2013].

⁶⁴ Obtenido de: <http://www.segundamano.es/barcelona/rachola/a42653904/?ca=8_s&st=a&c=49>, [consulta: 01/05/2013].

⁶⁵ Obtenido de: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120914154321AAnyhLS>>, [consulta: 01/05/2013].

⁶⁶ Obtenido de: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110417121351AANgqfl>>, [consulta: 01/05/2013].

Bueno pues eso mi portatil solo carga cuando esta apagado al estar **enchegado** no carga, y tengo que esperar a que se cargue mientras esta apagado para usarlo, por que es?⁶⁷

Otra palabra que hay que mencionar en este grupo, aunque ya no es tan frecuente, es decir, ya no tiene miles y miles resultados, pero aún así ocurre frecuentemente, es la palabra *plegar* con la que los catalanes en el español quieren decir “terminar en el trabajo o salir del trabajo”, mientras que esta palabra en español quiere designar “doblar e igualar”.

1)

Hola,

Os cuento: Despúes de 2 meses buscando trabajo y mandando un monton de CV, a empresas y ETTs, por fin conseguí un trabajo a través de ETT que según lo que me comentaron encajaba con mi perfil y con el tipo de trabajo que buscaba. A parte de firmar un contrato basura, ahora me encuentro que los trabajos que estoy haciendo no tienen nada que ver con lo que me explicaron en la ETT, por la cual yo firme el contrato. Me siento engañada y creo que es un atento contra mi dignidad. Mi pregunta es la siguiente: Si quiero **plegar** de este trabajo, tengo derecho a paro? La empresa ETT me tiene que proporcionar la documentacion necesaria? Gracias⁶⁸

2)

Esta tarde voy **a plegar** del trabajo y no se si me quedará un buen paro para estudiar. Agradecería mucho si alguien sabría decirme si lo que quiero hacer me saldría bien. Voy a **plegar**, y como es voluntario he pensado en trabajar con un contrato de una semana en una ett, y así tener derecho a paro. Pero no se si me será suficiente para poder estudiar, lo ideal sería cobrar mínimo 900€ de paro los seis primeros meses. Muchas gracias!⁶⁹

3)

Vendo perforador hilti

⁶⁷ Obtenido de: <<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091210153711AAKKVDt>>, [consulta: 01/05/2013].

⁶⁸Obtenido de:

<http://www.porticolegal.com/foro/laboral/696259/p_legis.php?busca=103%20503%20000%20000>, [consulta: 01/05/2013].

⁶⁹ Obtenido de: <<http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=1036800> [consulta: 01/05/2013].

Vendo perforador con bateria hilti con poco uso y en perfecto estado, es una hilti modelo sfh.22 a la vendo porque **he plegado** del trabajo que tenia pero va perfecta.⁷⁰

Por último, vamos a mencionar palabra *tochana* con la cual los catalanes quieren designar “ladrillo”. Tampoco esta palabra existe en español, sin embargo, también hemos encontrado miles y miles de resultados.

1)

Escrito por Pep el 29/03/2008

Señores:

Soy residente de la catalunya central y me gustaria que me aconsejarais sobre quien es el mejor gero y **tochana** para construir una casa para residencia propia.

Gracias.⁷¹

2)

Cerramiento gero 15 y **tochana** en Ripollet (Barcelona) 360 metros de gero del 15 es para cerrar una estructura de tres plantas ,120 metros de **tochana** de 15 para divisiones apartamentos y unos 80 metros de tabique del 7 con la colocación de 18 Marcos de puerta. Las tiradas son rectas sin retranqueos. Solicito presupuesto con material y sin material⁷²

3)

[Mercader]

Eso que llamas 'ladrillo hueco' parece '**tochana**' en la foto ¿no? Y además, parece que está levantada con bastante cuidado. Lo que no sabemos es si han tenido el mismo cuidado en la manera en que la han empezado en el suelo; vamos: si está bien cimentada. Yo creo que, dada la poca altura y peso que proyectas, la **tochana** es más que suficiente aunque esté con los agujeros horizontales. No son tres pisos lo que quieres levantar encima. Recuerda que estas piezas sólo son frágiles si les das un golpe pero son tremendamente resistentes a la presión continuada. Sólo le habrías de proporcionar un lecho firme antes de empezar a subir, que eso sí que es fuente de problemas si no se ha resuelto bien.

⁷⁰ Obtenido de: <http://www.anuncio.es/anuncio/vendo-perforador-hilti-la-vendo-porque-he-plegado-del-trabajo-que-tenia-pero-va-perfecta-zxzxzxz-la-vendo-porque-he-plegado-del-trabajo-que-tenia-pero-va-perfecta-si-te-interesa-llamame-aqui%3A-674-92-89-36-o-931-00-17-18-preguntar-por-alfredo_Barcelona>, [consulta: 01/05/2013].

⁷¹ Obtenido de: <http://grupos.emagister.com/debate/mejor_gero_y_tochana/6743-301263>, [consulta: 01/05/2013].

⁷² Obtenido de: <http://tenders.es/presupuesto/barcelona/ripollet/cerramiento-gero-15-y-tochana_11922/chillon-reformas-y-obra-nueva_65644/>, [consulta: 01/05/2013].

Yo creo que el gero es para cuando decidas que la construcción llegue intacta a tus tataranietos y resista tsunamis y terremotos varios. Saludos.⁷³

En resumen, estos tipos de las interferencias no han sido difíciles de delimitarlas como interferencias; en estos casos no se puede hablar de falta de conocimiento de las reglas o de un error ortográfico, porque exactamente el último grupo de las palabras cumplen con las reglas de la clasificación de las interferencias. Lo difícil fue encontrar estas interferencias.

⁷³ Obtenido de: <<http://es.rec.bricolaje.narkive.com/9ZOV0HRN/consejo-para-levantar-caseta-de-obra>>, [consulta: 01/05/2013].

4 *Conclusión*

Nuestro trabajo titulado *Interferencias entre el español y el catalán, en los foros de chat y en el Internet, con atención a gramática* se centró en un tema muy actual hoy en día, que es el contacto entre el español y el catalán. Nuestro trabajo lo hemos dividido en dos partes, es decir, en la parte teórica y en la parte práctica. En la primera parte, la parte teórica, hemos presentado a los lectores la teoría que se relaciona con el tema.

El primer capítulo y sus subcapítulos nos han servido para describir y para delimitar el campo lingüístico actual en el territorio de la comunidad autónoma de Cataluña. Igualmente en este capítulo hemos mencionado las posibles consecuencias del contacto entre lenguas. Gracias a este capítulo, hemos podido pasar al siguiente capítulo y entrelazar entre estos dos capítulos. En el siguiente capítulo de las interferencias, hemos delimitado el término de la interferencia, los problemas que trae consigo el concepto, las causas de las interferencias, y al final hemos ofrecido las posibles clasificaciones de las interferencias de las cuales hemos elegido la más apropiada para nuestra parte práctica que después en la otra parte ha respaldado nuestro trabajo.

Como hemos dicho, la segunda parte, la parte práctica, está basada en un corpus de alrededor de 200 unidades que hemos encontrado en el chat y en el internet; las hemos clasificado según la clasificación que hemos elegido como la más apropiada y la más objetiva para nosotros por el hecho que fija claramente las fronteras entre los grupos. Hemos documentado en la parte práctica, que consta de los cuatro tipos de las interferencias, todos los tipos de las interferencias. En cada nivel de la lengua hemos propuesto las interferencias que pertenecen allí, después hemos intentado escoger de nuestro corpus las interferencias más frecuentes y resumirlas. Luego hemos hablado sobre la diferencia de la gramática de estas dos lenguas (consideramos a nuestros lectores conscientes de la gramática de española y por eso no hemos hablado de la gramática española profundamente), lo que nos ayudó a reconocer fácilmente las interferencias. Después de sumarizar la teoría, hemos presentados algunos ejemplos de cada tipo de la interferencia que hemos organizado en algunos grupos según las características, para no saltar de uno al otro. También hay que mencionar que no hemos citado todos los ejemplos de nuestro corpus, pero si a los nuestros lectores les interesara pueden consultar el corpus donde los tenemos organizados según la clasificación. Al final de esto, hemos puesto nuestros comentarios que se refieren a los ejemplos de las interferencias, en

algunos casos hemos comentado cada ejemplo por separado y en otros, cuando la interferencias fueron las mismas, hemos hecho comentario de todas las interferencias. Al final de cada nivel de la lengua, de cada tipo de la interferencia, hemos resumido las interferencias y hemos hablado sobre las dificultades.

Nuestra intención era clasificar los ejemplos según diferentes factores (su sexo, su edad, lugar de domicilio, etc.,) pero no lo hemos sido capaces de hacerlo, porque en el chat fue muy difícil averiguar por lo menos si las personas son bilingües y en el internet fue lo mismo, porque debajo de los apodos anónimos era muy difícil reconocer algo. Estuvimos alegres por reconocer, a veces, por lo menos el sexo de interlocutor, por eso nos hemos concentrado en lo que si son bilingües (castellano-catalanoparlantes) y así hemos seguido todo el tiempo a la hora de analizar los ejemplos.

Creemos que hemos sido capaces de encontrar ejemplos pertenecientes a cada tipo de la interferencia, sin embargo, como ya hemos comentado más arriba, en algunos niveles de la lengua no hemos sido capaces de presentar un suficiente número de interferencia y por eso solo las hemos comentado, pero no las hemos delimitado como interferencias.

Hemos conseguido el objetivo de la tesina, que fue mostrar las interferencias que ocurren en las dos lenguas, hay que mencionar que con mayor frecuencia, como hemos mencionado arriba, aparecen las interferencias del catalán en el español. La parte más difícil de nuestra parte práctica fue delimitar si es una interferencia o si es una falta de conocimiento de las reglas de la lengua concreta. Por esta razón, de nuestro corpus que antes tenía como 300 unidades, hemos ido eliminando algunos de los ejemplos que después de estudiar la teoría de las dos lenguas, nos parecieron como faltas ortográficas. No podemos elegir un tipo de las interferencias y decir claramente que con éste tipo tuvimos las mayores dificultades, porque en cada tipo de las interferencias nos costó muchas fuerzas para recoger los ejemplos, como ya hemos dicho, en cada tipo de las interferencias nos tuvimos que enfrentar a las faltas ortográficas, y como es característica en el internet, la mayoría de los ejemplos que hemos encontrado ha sido escrita sin diacrítica, y sin diacrítica era muy difícil de delimitar las interferencias, pero como pensamos, al final, lo hemos logrado.

5 *Resumé*

Hlavním cílem této bakalářské diplomové práce bylo zanalyzovat interference mezi španělštinou a katalánštinou na internetových fórech a Internetu samotném s ohledem na gramatiku. V této práci jsme se na začátku věnovali teorii, abychom objasnili námi vybrané téma, a dále jsme se pustili do výběru naší klasifikace, kterou jsme poté využili v praktické části. V praktické části jsme se věnovali jednotlivým úrovním (gramatické, lexikálně-sémantické a ortografické), které jsme určili na základě vybrané klasifikace. V těchto úrovních jsme vždy předložili příklady nejčastějších interferencí, které jsme zjistili během tvoření našeho korpusu z chatu a z Internetu, a detailněji jsme udělali analýzu těchto interferencí, kde jsme se snažili dokázat.

Z výše zmíněné analýzy jsme došli k závěru, že jsme splnili cíl bakalářské diplomové práce a interference mezi těmito dvěma jazyky jsme dokázali.

6 *Bibliografía*

ABDELILAH-BAUER, Barbara: *El desafío del bilingüismo: crecer y vivir hablando varios idiomas*, 2ª. ed., Madrid: Ediciones Morata, 2007.

ARIZA Viguera, Manuel: *Comentarios de textos dialectales*, Madrid: Arco Libros, S.L., 1997.

BADIA i MARGARIT, Antoni Maria: *Gramática de la lengua catalana descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, 1ª reimpr. en cartoné, Barcelona: Ed. Proa, 1995.

BLAS ARROYO, José Luis: «Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística», *Revista española de lingüística* (1991), Nº 21, Fasc. 2, 265-290.

BLAS ARROYO, José Luis: *La interferencia lingüística en Valencia: dirección, catalán [a] castellano: estudio sociolingüístico*, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 1993.

BLAS ARROYO, José Luis: «A propósito de un caso de convergencia gramatical por causación múltiple en el área de influencia lingüística catalana», *Cuadernos de investigación filológica* (1995-1996), Nº 21-22, 175-200.

BLAS ARROYO, José Luis, *et al.*, *Estudios sobre lengua y sociedad*, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2002.

BLAS ARROYO, José Luis y CASANOVAS ÁVALOS, Manuela: *Discurso y sociedad: contribuciones al estudio de la lengua en contexto social*, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 2006.

BLAS ARROYO, José Luis: «Las lenguas de España en contacto», *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Instituto Superior de Formación del Profesorado (2006), 209-242.

CARBONELL i de BALLESTER, Jordi: «Elements d'història social i política de la llengua catalana», *Treballs de sociolingüística catalana* (1979) Nº 2, 87-102.

CARDERO GARCÍA, Ana María: *Lingüística y terminología*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

CLYNE, Michael George: *Transference and triggering: Observations on the language assimilation of postwar German-speaking migrants in Australia*, La Haya: Martinus Nijhoff, 1967.

COMAS, Antoni. *Les excel·lencies de la llengua catalana*, Barcelona: Dalmau, 1967.

DELGADO RIBAS, José María: «Construir el Estado, destruir la Nación. Las reformas fiscales de los primeros borbones y el colapso del sistema de equilibrios en el Imperio Español (1714-1796)», *Illes i imperis: Estudios de historia de las sociedades en el mundo colonial y post-colonial* (2010), Nº 13, 63-86.

DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José: «En torno al concepto de interferencia», *CLAC* 2001, Nº5. Accesible en: [<http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>]

FIALOVÁ, Irena: *Interferencias lingüísticas del gallego en el castellano de Galicia*, Brno, 2011. Dizertační práce. Masarykova Univerzita, Filozofická fakulta, Ústav románských jazyků a literatur.

GARCÍA GONZÁLEZ, José Enrique: «Estudio descriptivo del papel de la transferencia lingüística en la adquisición de la L2: principales aportaciones teóricas de la segunda mitad del siglo XX», *Philologia hispalensis* (1998), Nº 1, 179-194.

GARCÍA MARCOS, Francisco Joaquín: *Fundamentos críticos de sociolingüística*, Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 1999.

GIRALT LATORRE, Javier: «Las variedades de frontera y sus textos: un ejemplo de Calasanz (Huesca)», *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos* (2004), 227-254.

GÓMEZ MOLINA, José Ramón: «Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe. Área metropolitana de Valencia (I y II)», *Contextos* (2000), Nº 33-36, 309-360.

GRUPO INTERALIA: *Lenguas pensinsulares en contacto: castellano y catalán en la producción de estudiantes universitarios bilingües*, Mexico, 1998. Ms. inédito. Accesible en: <http://carstensinner.de/castellano/trabajosineditos.html>

HERNÁNDEZ GARCÍA, Carmen: «Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español», *Hesperia* (1998), N° I, 61-79.

KLEE, Carol y LYNCH, Andrew: *El español en contacto con otras lenguas*, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2009.

LASTRA, Yolanda: *Sociolingüística para hispanoamericanos: Una introducción*, México: El Colegio de México, 1992.

LERALTA, Javier: *Apodos reales: historia y leyenda de los motes regioes*, Madrid: Sílex, 2008.

LOPÉZ MORALES, Humberto: *Sociolingüística*, Madrid: Gredos, 1993.

MARTÍNEZ DÍAZ, Eva: *Las perífrasis modales de obligación “tener que + infinitivo” y “haber de + infinitivo” : Variación e interferencia en el español de Barcelona*. Barcelona, 2002. Tesis doctoral. Universitat de Barcelona. Departamento de Filología Hispánica. Accesible en: <http://www.tdx.cat/handle/10803/1713>

MASNOU i BOIXEDA, Ramon: *El problema catalán: reflexiones para el diálogo*, Madrid: Encuentro ediciones, 1994.

MEDINA LÓPEZ, Javier: *Lenguas en contacto*, Madrid: Arco Libros, S.L., 2002.

MELCHOR, Vicent y BRANCHADELL, Albert: *El catalán: una lengua de Europa para compartir*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Servei de Publicacions, 2002.

Merma MOLINA, Gladys: *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*, Alicante, 2006. Tesis doctoral, Universida de Alicante, Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.

MONTRUL, Silvina: *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*, Hoboken: John Wiley, 2012-2013.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel, 1998.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco: *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel, 2009.

OBEDIENTE, Enrique: *Fonética y fonología*, 2ª reimpresión, 3ª ed., Venezuela: Universidad de los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, Consejo de Publicaciones, 2007.

OTAOLA, Olano: Concepción: *Lexicología y semántica. Teoría y aplicación a la lengua española*, Madrid: Ediciones Académicas, 2004.

PAYRATÓ, Lluís: *La interferència lingüística: comentaris i exemples català-castellà*, 1ª ed., Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.

PIKABEA TORRANO, Iñaki: *Glosario del lenguaje*, La Coruña: Netbiblo, S.L., 2008.

PRAT SABATER, Marta: *Préstamos del catalán en el léxico español*, Barcelona, 2003, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Espanyola. Accesible en http://www.tdx.cesca.es/TDX-1114103-150818/index_an.html.

PUCHE LORENZO, Miguel Ángel: *El Español del siglo XVI en textos notariales*, Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2003.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nueva gramática de la lengua española: manual*, Madrid: Espasa, 2010.

SEIB, Jörg: *La variedad bilingüe del español hablado en Cataluña caracterizada por interferencias y convergencias con el catalán*, Mannheim, 2001. Tesina inédita. Universität Mannheim. Accesible en <http://carstensinner.de/castellano/trabajosineditos.html>.

SILVA-CORVALÁN, Carmen: *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*, Oxford: Clarendon Press, 1994.

SILVA-CORVALÁN, Carmen y ENRIQUE-ARIAS, Andrés: *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2001.

SINNER, Carsten: *El castellano de Cataluña: Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag GmbH, 2004.

TUSON VALLS, Jesús: *Introducción al lenguaje*, Barcelona: Editorial UOC, 2014.

Recursos electrónicos

«*Boletín oficial del Estado*», [en línea], <<http://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf>>, [consulta: 25/03/2013].

GENERALITAT DE CATALUNYA: <<http://www.gencat.cat/generalitat/cas/index.htm>>, [consulta: 03/03/2013].

GENERALITAT DE CATALUNYA. *Las políticas de recuperación e integración lingüística*, <http://www.gencat.cat/culturcat/portal/site/culturacatalana/menuitem.be2bc4cc4c5aec88f94a9710b0c0e1a0/es_ES/index1689.html?vgnextoid=23885c43da896210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnextchannel=23885c43da896210VgnVCM1000000b0c1e0aRCRD&vgnextfmt=detall2&contentid=2596edfc49ed7210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es_ES>, [consulta: 05/04/2016].

GENERALITAT DE CATALUNYA. Departament de Governació i Relacions Institucionales, <<http://www20.gencat.cat/portal/site/governacio/menuitem.7afe5e30d6ce524f8e629e30b0c0e1a0?vgnextoid=1c6a368fd0c28110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=1c6a368fd0c28110VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=default>>, [consulta: 04/03/2013].

GENERALITAT DE CATALUNYA. Educació, <http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/es/Menu_Principal/Educacio/Educacio.jsp?sub=0&pag=tcm:393-87560-64>, [consulta: 23/03/2013].

GENERALITAT DE CATALUNYA. *La Generalitat en el exilio, 1939-1977*, <http://web.gencat.cat/es/generalitat/historia/historia_4/index.html>, [consuta: 09/04/2016].

GENERALITAT DE CATALUNYA. *La restauración de la Generalitat 1977-1980*, <http://web.gencat.cat/es/generalitat/historia/historia_4/index.html>, [consuta: 09/04/2016].

GOBIERNO DE ESPAÑA, Secretaría de la Carta europea de las lenguas regionales o minoritarias: *La Carta: dar la palabra a las lenguas regionales y minoritarias*, <https://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/Brochure/Brochure_es.pdf>, [consulta: 01/05/2016].

Ley 7/1983, de 18 de abril, de normalización lingüística en Cataluña. [en línea], <<http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=normalizaci%C3%B3n+del+catal%C3%A1n&source=web&cd=10&cad=rja&ved=0CIUBEBYwCQ&url=http%3A%2F%2Fwww.parlament.cat%2Factivitat%2>>

[Fllei%2Fc7_1983.doc&ei=RPNIUbanLiza4QS2kYHICg&usg=AFQjCNE4Q732fE4GcsgzcyjGXE0P7O7oRow&bvm=bv.45107431.d.Yms](#)>, [consulta: 25/03/2013].

MARTÍNEZ DÍAZ: «Las motivaciones del cambio de código: del español a la lengua catalana», *Revista electrónica de estudios filológicos* (2009), N° 18, <http://www.um.es/tonosdigital/znum18/secciones/estudio-14-espanol_catalan.htm>, [consulta: 25/03/2013].

PRYS JONES, Meririon: «Ohrožené jazyky a jazyková rozmanitosť v Európskej únii», 2013, <[http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/note/join/2013/495851/IPOL-CULT_NT\(2013\)495851\(SUM01\)_CS.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/note/join/2013/495851/IPOL-CULT_NT(2013)495851(SUM01)_CS.pdf)>, [consulta: 05/04/2016].

MINISTERIO DE EDUCACIÓN: *El sistema educativo*: <<http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/areas-educacion/sistema-educativo/principios-fines.html>>, [consulta: 25/03/2013].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española* [en línea]. Vigésima segunda edición. <www.rae.es>

«Bilingüismo»: <<http://lema.rae.es/drae/?val=bilinguismo>>, [consulta: 25/04/2013].

«Error»: <<http://lema.rae.es/drae/?val=error>>, [consulta: 06/03/2013].

«Instrucción»: <<http://lema.rae.es/drae/?val=instrucci%C3%B3n>>, [consulta: 04/04/2013].

«Interferencia»: <<http://lema.rae.es/drae/?val=interferencia>>, [consulta: 26/04/2013]

«Multilingüismo»: <<http://dle.rae.es/?id=Q4IeqhF>>, [consulta: 09/04/2016].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. Primera edición (2005), <<http://lema.rae.es/dpd/>>.

7 *Corpus*

7.1 Nivel gráfico

1)

#402 Gloria Garriga Puig | 09/10/2012 -00:33h

Hace 300 anys que intentamos cambiar "esta Espanya" (no tengo el tilde) Hace 300 anys, que recibimos palos, físicos i morales. I cuando digo "palos", soy MUY suave...!!! ESTAMOS HARTOS...!! No podem més... volem marxar!! Hojalá todos los habitantes hombres i mujeres de pueblos i de ciudades maravillosas de Espanya... fueran como tú, Isaac...(bendito seas!!)... hojalá!! tant de bó!! Yo no estaría escribiendo éste comentario, ni tú, el tuyo!!! HOJALÁ TANT DE BÓ !!!!!!!!!!!!!!! I una cosa te digo, i por favor creelo: quant siguem independents, els millors amics que tindrem nosaltres, serán els homes i dones de parla castellana... i al inrevés...!! i d'això en pots estar ben segur!!! és un somni - és un sueño - it's a dream: "I have a dream" (lo dijo LKing, verdad?) (Imagine there's a country living in love.. and above us only sky.. it's easy if you try... Imagine... JL adaptado x mi)

besos i un abrazo muy fuerte glòria.

<http://www.eldiario.es/zonacritica/cataluna_independencia_mas_6_49755030.html>, [consulta: 10/04/2013].

2)

Totalmente a favor de su independencia... haría un referendun en cataluña... y si no quieren ser españoles pues una pena menos **para** los españoles.

<<http://www.betisweb.com/otros-temas/56481-independencia-de-cataluna-favor-o-en-contra.html>>, [consulta 09/03/2013].

3)

#279 por pablitopuchino 10 nov 2012, 01:02

#258 La cosa **és** que yo jamás he visto a ningún paisano mío que se niege en rotundo ha hablarle castellano a un turista castellanoparlante. Hay mucho mito y mucha leyeneda urbana... pero son todas falsas. Puede pasar que alguien te pregunte algo en castellano, y tu, al no saber que es turista, le respondas en catalan, por el simple hecho de deducir que es de catalunya, y enteinede perfectamente el catalan, simplemente que te habla en castellano por que es su idioma materno. Pero cuando te dice "perdona no soy de aquí, ¿me puedes hablar en castellano que el catalan no lo entiendo?"

todo el mundo lo comprende y le habla en castellano. (Algún impresentable habrá... **però** no creo ni que lleguen al 0,01% de la población)

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 08/04/2013].

4)

[20:06] <menina> Bushi, pero **còmo** sabes que es esa otra persona que tu crees que **és?**..

<<http://www.trivialchat.org/chatflash.php>> [consulta: 12/03/2013].

5)

<cris235> alguien para tomar **café**?

<<http://www.canalchat.org/flash.php>>, [consulta: 12/03/ 2013].

6)

mario23: **què** dices? aa **és** que soy catalán perdona tu vives en Tarragona?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 09/04/2013].

7)

veronica8891: te queria pedir una cosa, **és** que soc catalana no quieres hablar en **catalán**?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 11/04/2013].

8)

luis36: Viva espanya i lengua **catalàna** !!!!! Visc Catalunya !!

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 29/4/2013].

9)

Noi40bcn: **Però** vives a Barcelona?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

10)

Noi40bcn: **Estàs** a Tarragona? Para irnos afuera a toma **café** o algo así?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

11)

Grouxo: Muy bien, **gràcias**

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 28/04/2013].

12)

Hiali-bcn-46: **Què** tal? Como **estàs**?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

13)

sinceroBCN: **què** pasa aquí, ya no hablamos en **catalàn**?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

14)

Defender la lengua propia

soy catalana, mi lengua materna es el castellano,y **todavía** no conozco **ningùn catalàn** que te niegue hablarte en castellano si no le entiendes

enviado el 3/01/13 a las 19:44

<http://foro.enfemenino.com/forum/psychol/_f1011_psychol--por-que-se-empenan-en-hablar-catalan.html>, [consulta: 24/04/2013].

15)

Chatea75351:

Hola, **Verònica** **què** tal guapa?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 01/05/2013].

16)

#138 por liwerfm,2 jul 2011, 22:54

#136 A ver, yo también soy catalán, me siento catalán y siempre me sentiré catalán, **però** yo puedo cantar lo que me da la gana, en el idioma que me dé la gana. Cuando era pequeño cantava las canciones en catalán porque si las traduces no riman, o no suenan igual, etc, y por cuatro gilipollas que no les guste el idioma, no voy a cambiar una canción que me gusta.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 09/04/2013].

17)

#227.1 ODEMAR, LLEIDA . 14/09/2011 - 14:05

No **és** una pérdida de tiempo, simplemente si vives en Catalunya o te encuentras que te lo enseñan desde pequeño en casa, si los padres son catalanoparlantes o en la escuela, a ver es nuestra lengua y creo que si naces aquí no te cuesta un duro aprenderla.

<http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen>, [consulta: 10/04/2013].

18)

soy catalana y te puedo decir que el catalán hoy día es imprescindible en catalunya a nivel laboral, ya que aunque no lo hables, en muchas empresas te lo piden. A parte, aunque sea el castellano la lengua que más se habla, cada día más gente aprende y habla el catalán. Es más, de chiquitita en la escuela te enseñan el catalán. Aunque yo personalmente hablo poco el catalán, ya que mis padres no **són** catalanes. Pero bueno, cada cual habla el idioma que quiere, por lo menos en la calle, donde nadie te puede prohibir en que lenguaje te quieres expresar!!

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070524102840AAm0xLe>>, [consulta: 10/04/2013].

19)

#236 pere, bcn. 31/10/2009 - 11:59

Primer tenen que aprendre castellà perque el que parlen a Andalusia es andalus, o sigui un dialecte, aixó si que es un dialecte del **castellá**, tots sabem qué **ès** l'andalus

<http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen>, [consulta: 24/04/2013].

20)

“Barra de tapeo de marisco **però** no solo marisco”

<http://www.tripadvisor.com.ar/ShowUserReviews-g187497-d1933445-r148046886-La_Barca_del_Pescador-Barcelona_Catalonia.html>, [consulta: 28/04/2013].

21)

NO a eliminar la denominación de **catalàn** de la ley de lenguas de Aragón

<<http://democraciarealya.votovinculante.com/iniciativa-popular-online.php?propuesta=NO%20a%20eliminar%20la%20denominaci%F3n%20de%20catal%E0n%20de%20la%20ley%20de%20lenguas%20de%20Arag%F3n>>, [consulta: 29/04/2013].

22)

Narrativa en **Catalàn**

<<http://laciutatinvisible.coop/es/categorie/ressenyas-de-llibres/narrativa-i-poesia-en-catala/>>, [consulta: 30/04/2013]

23)

Cine: Proyección de la película "Pan negro" en **catalàn**.

<<http://esp.elcatllar.cat/cine-proyeccion-de-la-pelicula-pan-negro-en-catalan-detalle>>, [consulta: 09/04/2013].

24)

BUENOS DIAS!! SOY HOSTALRIC!QUERIA PEDIR PERDON POR PONER LA RECETA DE LA VICHISSE EN **CATALÀN!!!**

<http://foro.enfemenino.com/forum/cuisine1/_f12705_cuisine1-Disculpas-con-el-catalan.html>, [consulta: 29/04/2013].

25)

Roures no quiere participar en los premios del cine **catalàn**

<<http://cultura.e-noticies.es/roures-no-quiere-participar-en-los-premios-del-cine-catalan-37223.html>>, [consulta: 29/04/2013].

26)

Pués mira Santi. Yo soy catalán 100%, y me siento cada día **màs** español! No sé que amigos catalanes tienes... ;-)

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 28/04/2013].

27)

Silencer: **yo** crec que vaig a fer algo de profit.

Silencer: vestirme..

Silencer: **i** esas cosas

<<http://www.xat.cat/client99/chat.html>>, [consulta: 03/04/2013].

28)

Jennyem: Mejor me voy, **jo** ya estoy cansada

Jennyem: Buenas noches a todos, buenas noches **ESPANYA**

<<http://www.xat.cat/client98/chat.html>>, [consulta: 10/04/2013].

29)

#13 por richipin, 11 nov 2011, 15:50

Jo soy catalan, **i** me gusta ser catalan. **I** soy libre de hablarlo. Por eso **jo** tan poco ataco discrimino a otras personas. Porque todos somos libres de pensar **i** hablar.

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo>>, [consulta: 08/04/2013].

30)

#402 Gloria Garriga Puig | 09/10/2012 -00:33h

Hace 300 anys que intentamos cambiar "esta Espanya" (no tengo el tilde) Hace 300 anys, que recibimos palos, físicos i morales. **I** cuando digo "palos", soy MUY suave...!!! ESTAMOS HARTOS...!! No podem més... volem marxar!! Hojalá todos los habitantes hombres **i** mujeres de pueblos **i** de ciudades maravillosas de Espanya... fueran como tú, Isaac...(bendito seas!!)... hojalá!! tant de bó!! Yo no estaría escribiendo éste comentario, ni tú, el tuyo!!! HOJALÁ TANT DE BÓ !!!!!!!!!!!!!!! **I** una cosa te digo, **i** por favor creelo: quant siguem independents, els millors amics que tindrem nosaltres, serán els homes i dones de parla castellana... i al inrevés...!! i d'això en pots estar ben segur!!! és un somni - és un sueño - it's a dream: "I have a dream" (lo dijo LKing, verdad?) (Imagine there's a country living in love.. and above us only sky.. it's easy if you try... Imagine... JL adaptado x mi) besos **i** un abrazo muy fuerte glòria

<http://www.eldiario.es/zonacritica/cataluna_independencia_mas_6_49755030.html>, [consulta: 10/04/2013].

31)

#410 Cristobal Esteban | 12/10/2012 -13:32h

MUY BUENO, ME ENCANTA..... soy catalan **i** independentista porque la caverna nacionalista española me ha hecho revolverme.... pero estoy muy de acuerdo contigo en todo.... a ver si en españa cala tu mensaje, es lo que hace falta..... MAS TOLERANCIA, MAS DIVERSIDAD.... España es Cataluña, Galicia, Euskadi, Andalucía, Canarias, ... un sinfín de nacionalidades. NO SOLO ES CASTILLA Y MADRID. Visca la federació de nacions Iberiques!!!

<http://www.eldiario.es/zonacritica/cataluna_independencia_mas_6_49755030.html>, [consulta: 30/04/2013].

32)

yo no soc garrepa ni ahorrador

<http://www.cuantocabron.com/mirada_fija/catalan-hasta-el-final>, [consulta: 01/05/2013].

33)

#341 por feder95,31 ene 2012, 15:42

#314 Extranjeros? que yo sepa **Catalunya** sigue formando parte de España, por culpa de gente como tú los catalanes se quieren independizar con más ganas, me incluyo en ellos.

<http://www.cuantocabron.com/mirada_fija/catalan-hasta-el-final>, [cit. 01. 05. 2013].

34)

#71 por analizador_anal, 22 oct 2010, 08:24

yo soy catalán y solo quiero ser un español más! yo también quiero que se construyan en **catalunya** tantas autopistas y gratuitas como en madrid! También quiero que la ortodoncia de mis hijos la pague el estado como en extremadura Me encantaría no ser presentado con un: es catalán, pero es buena persona Sería genial no poner intereconomía o ver telemadrid y sentirme atacado y desplazado. Si me dejaran en hablar en paz mi lengua y no atacaran mi cultura sería 5 niveles más feliz. Que se invierta en equipamiento en **catalunya** (hospitales, colegios, bibliotecas públicas) por cada catalán lo mismo que en andalucía. Y así una larga lista, entonces, seré un español más. Eso si, sin toros.

<<http://www.cuantarazon.com/11793/catalanes>>, [consulta: 26/04/2013].

35)

Soy maestra en **catalunya**

Soy catalana y en mi colegio muchos padres no entienden el catalán, es por eso que por respeto a ellos siempre me dirijo hacia ellos en castellano. Ante todo quiere que mi mensaje les llegue. También creo que ellos podrian esforzarse un poquito más en entenderlo, ya que llevan muchos años en **catalunya**..... pero la verdad es que no me importa ceder.

Me considero catalana y honestamente no me siento nada **espanyola**. Es difícil de explicar, pero siento que la cultura **espanyola** no me representa.

Me cuesta expresar mi opinión, porque no quiere ofender a nadie e intento respetar a todo el mundo, sea de dónde sea, pero así es como me siento.

Un cordial saludo !!!!

enviado el 3/07/12 a las 02:21

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 26/04/2013].

36)

#57 por miraluritzo, 2 jul 2011, 03:01

Debes soportar a cualquier "gilipollas" pq este esta hablando su idioma. Muy bien estamos en España **i** el español es el idioma oficial. Pero en Cataluña tanto el **espanyol** como el Catalan son idiomas oficiales. Es una falta de respeto hablar que un idioma no sirve ni para limpiarse el culo. No as pensado que no solo estas faltando a la lengua sino a todas aquellas personas que lo hablan y lo respetan. Yo soy catalana, Y siempre en familia, colegio y amigos lo hablo. Pero respeto el castellano y todos los idiomas **i** nuca se me ocurriria decir que un idioma solo sirve para lavarse el culo. Creo que cada uno tiene la libertad de defender lo que le guste o lo que sienta. Y que sitnamos que somos una nación no significa que no podamos respetar, no como tú.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 25/04/2013].

37)

#84 por carraspados, 5 ago 2012, 21:23

Y lo del idioma, sí, cada uno puede hablar en el idioma que quiera, pero si yo pongo un mensaje en ruso, sería una falta de respeto hacia el resto de usuarios, ya que esta es una página en la que se habla en español; y pasa exactamente igual con el catalán. Pero lo que **passa** es que si tu entraras en una página catalana, no te molestarias en poner el mensaje en catalán, lo pondrias en **espanyol**.

<<http://www.memedeportes.com/otros/fabregas-me-siento-catalan-y-no-espanol>>, [consulta: 30/04/2013].

38)

Hola, necesito saber porque le cuesta tanto enchegar la cpu. La pantalla tiene corriente , pero la cpu le cuesta mucho. Para encenderla lo que tengo que hacer es un juego con el boton de atras de endencido **i** apagado, **i** irlo pulsando todo el rato **i** a la vez el boton de delante pulsado. Esto puede tardar como unos 15-20 segundos. No se porque, no se me enciende a la primera , porque los botones estan correctamente **i** los cables tambien. No se si es por algun problema de la fuente de alimentación o del disco duro que le cuesta pillar corriente **i** arrancar. Por cierto cuando mantengo pulsado el boton de encendido se escucha un ruido que viene de la fuente de alimentacion. Muchas gracias por ayudarme. Saludoos!!!

<<http://www.configurarequipo.com/foro-ayuda/2585141/15/0/le-cuesta-mucho-enchegar-la-cpu.html>>, [consulta: 01/05/2013].

39)

#177 por oryys, 27 mar 2012, 23:23

#22 manu56 dijo: #18 Eso es totalmente falso, en clase de catalán se habla catalán, en la clase de castellano pues castellano, y en clase de inglés se habla en inglés. OBLIGATORIAMENTE. En las demás, en la que te salga, pero las clases se IMPARTEN en catalán. Además, están en un colegio, tampoco tienen que hablar tanto los niños, lo que tienen que hacer es callar, escuchar y aprender. eso es cierto a mas en mi colegio si algun niño no entiende el catalan pues los **profesores** (el de catalan incluido) le hablan en castellano o en ingles si es **necesario** y todos los compañeros tambien

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/3>>, [consulta: 27/04/2013].

40)

ParreM: M'agrada mucho el arte y a **tu**?

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 30/04/2013].

41)

#117 por xurum, 2 jul 2011, 16:10

Sincerament encuentro una barbaridad que permitan primero de todo que cadenas televisivas como intereconomia o veo 7 mientan a tan gran escala **i** encima que la gente comparta su opinión **i** de otro lado se demuestra como va el pais este, donde canvan canales como la cnn por gran hermano 24 horas o veo 7.. asco de **espanya**...Visca el català **i** visca catalunya

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 30/04/2013].

42)

luis36: Viva **espanya i** lengua catalàna !!!!! Visc Catalunya !!

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 29/4/2013].

43)

veronica8891:te queria pedir una cosa, és que **soc** catalana no quieres charlar en català?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 11/04/2013].

44)

#236 por aliau13,31 ene 2012, 14:33

Soy catalán y me he descojonado!! Muy buena! jejejeje

<http://www.cuantocabron.com/mirada_fija/catalan-hasta-el-final/p/4>, [consulta: 26/04/2013].

45)

Hola nena!! Jo visc a prop de Manresa!!!! Pero yo si no llevo a mis gatitos a la expo, porque han nacido para ello!! jajajaja! Yo les encuentro preciosos!!! pero no para exponerlos como la monada de BEBE que tienes, tu!!! (bruixeta) Mira, si tu bebe es tranquilito y no padece un stress fuerte, porque no llevarlo??? Te lo comento porque aunque Gina (mi niña) fuera apta para exponerla, me veria obligada a no poder hacerlo por el grado de stress que ella siempre sufre!. Pero si no es el caso de tu gatito, animate, mujer, que disfrutaras, y si el gatito no lo sometes a presión, seguro el también!!! La decisión debe ser tuya, analiza si al gatito no le va a ser un problema, y si es así, a la EXPOOOOOOOOOOOOO!!! Petonets!!!

<<http://www.unitedcats.com/es/forum/549/19587/exposicion-en-manresa-catalunya-espana/>>, [consulta: 08/04/2013].

46)

Marina Llurba Mur

Hola! Me llamo Marina , tengo 23 años y estoy acabando mis estudios de Turismo en la Universidad Rovira y Virgili en Vila-Seca. Cuando acabe quiero dedicar-me a los idiomas y a viajar mucho!

Hola, em dic Marina, tinc 23 anys i estic acabant els meus estudis de Turisme a la Universitat Pública Rovira i Virgili a Vila-Seca. Quan acabi cull dedicar-me als idiomes i a viatjar molt!!!!

<http://www.facebook.com/groups/370975996344439/371962576245781/?notif_t=group_activity>, [consulta: 13/04/2013].

47)

#256 por maark15,31 ene 2012, 14:44

Yo soy catalan y me pasa, pero creo que a todo el mundo le pasa eso también, no?

<http://www.cuantocabron.com/mirada_fija/catalan-hasta-el-final/p/4>, [consulta: 26/04/2013].

48)

#362 por josep21, 31 ene 2012, 15:55

cerrad la puerta que se va el calor!!

<http://www.cuantocabron.com/mirada_fija/catalan-hasta-el-final/p/4>, [consulta: 26/04/2013].

49)

Soy maestra en catalunya

Soy catalana y en mi colegio muchos padres no entienden el catalán, es por eso que por respeto a ellos siempre me dirijo hacia ellos en castellano. Ante todo quiere que mi mensaje les llegue. También creo que ellos podrian esforzarse un poquito más en entenderlo, ya que llevan muchos años en catalunya..... pero la verdad es que no me importa ceder. Me considero catalana y honestamente no me siento nada espanyola. Es difícil de explicar, pero siento que la cultura espanyola no me representa. Me cuesta expresar mi opinión, porque no quiere ofender a nadie e intento respetar a todo el mundo, sea de dónde sea, pero así es como me siento.

Un cordial saludo !!!!

enviado el 3/07/12 a las 02:21

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 26/04/2013].

50)

Una cosa es que no estés de acuerdo

por: cara20

con que se traduzcan los nombres propios, pero nadie le ha cambiado el nombre al Rey. Hace muchiiiiisssimos años que todas las placas de todas las inauguraciones en las que el Rey participa se le escribe el nombre en catalan. Mala leche??????. Y mira, me gusta que pongas un ejemplo como el de Joan Manuel Serrat, al que se le prohibió ir a Eurovision por querer cantar en catalan. No seas ridícula. Tu estas de acuerdo en que se traduzca London por Londres?, Nueva York por New York, en fin. que si eso te molesta, pues entonces no digo nada, pero como creo que para ti, cambiar estos nombres propios no es mala leche, pues traducir ese nombre tampoco lo es. escribir una placa en catalan, en catalunya, no es excluyente, vamos... digo yo viva la gente tolerante

enviado el 13/05/04 a las 18:49

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 26/04/2013].

51)

Soy de catalunya y independentista y no odio a los españoles. aunque tu no tienes porque caerme bien. nunca me he cabreado ni oestado cuando alguien no me contesta en catalan. Y en cuanto a lo de catalanes de primera y segunda. no me pienso ni ofender, que tengo una edad. En cuanto a lo de que alguien te conteste en catalan aunque sepa que no lo entiendes, pues es su problema, si es imbecil. que en todos los sitios cuecen habas y tambien hay quien te pide que le hables en cristiano, y no en polaco te planteo una cuestión: catalunya es españa?, cuando contestes seguimos

enviado el 11/05/04 a las 13:57

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 30/04/2013].

52)

Siiiiiiiiiiiiii

por: chacha20

tienes toda la razon del mundo. Estoy contigo!!!!!!!!!!

enviado el 14/05/04 a las 17:24

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_p2_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 30/04/2013].

53)

Soy independentista

por: cara20

y no odio a españa. que mania! que otra gente odie a españa, no quiere decir que todo el mundo sea igual. Puedo darte muchos ejemplos de gente que odia a los catalanes, pero no pienso que todos odien a los catalanes. por que tu si lo crees. una cosa, si no eres catalana, no puedes estar tan y tan cansada que te hablen en catalan. lo de polacos no es por eso. lo de polacos viene de la guerra civil, maja. por ultimo, y no tienes idea de por donde voy. A mi no me pesa en absoluto que perejil y sus cabras sean españolas... voy por otro lado. Si catalunya es españa, en catalunya existe, y desde hace siglos (que algunos os pensais que se lo ha inventado pujol para ... un idioma, que es el catalan. pues bien, asumiendo que catalunya forma parte de españa, y que españa debe defender sus intereses dentro y fuera de sus fronteras. España debería defender ese idioma como suyo propio que es... y desgraciadamente no lo hace.

enviado el 11/05/04 a las 16:22

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_p3_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 30/04/2013].

54)

Catalan

Tenemos derecho a usar nuestra lengua. En los medios de comunicación hay servicios de subtítulos. a caso le exigirías a Obama que hablara Castellano? Creo que nineta te ha respondido perfectamente, y ratifico sus palabras ya que no sabia como expresarlo mejor

<http://foro.enfemenino.com/forum/psycho1/_f1011_psycho1--por-que-se-empenan-en-hablar-catalan.html>, [consulta: 29/04/2013].

55)

Así os va

Pero bueno!! que tenemos derecho a practicar nuestra lengua??? una lengua no se practica, se habla!! yo nací y aprendí a hablar en catalán. Y por ahora , el catalán es tanto una lengua española como el español. Todavía no os dais cuenta de las faltas de respeto que cometéis. Ni tan sólo os planteais donde os van a llevar. Todo este odio que acumulais contra nosotros ha dado sus frutos... y a partir de ahora me parece q tendreis q aguantaros .. España sin Catalunya está arruinada.. que hambre vais a pasar... y todo por haber fomentado el odio

enviado el 26/09/12 a las 15:32

<http://foro.enfemenino.com/forum/psycho1/_f1011_psycho1--por-que-se-empenan-en-hablar-catalan.html>, [consulta: 29/04/2013].

56)

Estic amb tú judit!

por: martona4

M'estiro dels cabells amb les opinions i ofenses deixades anar per aquest/a tal Filber!

Un petó molt fort!

Traduzco para los demás y por respeto:

Me tiro de los pelos con las opiniones y ofensas que suelta este/a tal Filber!

<http://foro.enfemenino.com/forum/psycho1/_f1011_p2_psycho1--por-que-se-empenan-en-hablar-catalan.html>, [consulta: 29/04/2013].

57)

Chatea75351: Hola, Verònica què tal guapa?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 01/05/2013].

58)

koper ,julio 25, 2009 9:46 am

que cada uno hable como quiera, no? porque hay que aprender ingles y/o frances en el colegio? has vivido en catalunya, por ejemplo? te has relacionado con personas que hablan euskera, galego... ¿?¿?¿? me da la impresion que hablas sin saber de que. Yo hablo castellano, català, inglés, frances... y no tengo NINGUN problema. Con nadie. Tengo una mente abierta. Creo que estas un poco limitado, leyendote es la impresion que me llevo.

Que cada uno viva su vida como le de la real gana. no? el saber ocupa lugar, o no? dices que solo es con fines economicos... pero tu has estado en cuenca, teruel, guadalajara, y resto de provincias QUE NO SE QUEJAN NI DAN PROBLEMAS? son lugares de 2a. clase para esa nacion tan guay que se llama spain. Aqui el que no llora no mama. Y si los catalanes no dieramos beligerancia, seriamos como esas provincias. Todo para Madrid, porque esa es la forma de pensar de los nacionalistas españoles.

<<http://cambiosocialya.wordpress.com/2009/07/23/%C2%BFdebe-un-espanol-aprender-catalan-meditacion-sobre-el-sentido-de-las-autonomias/>>, [consulta: 29/04/2013].

59)

soy catalana y te puedo decir que el catalán hoy día es imprescindible en catalunya a nivel laboral, ya que aunque no lo hables, en muchas empresas te lo piden. A parte, aunque sea el castellano la lengua que más se habla, cada día más gente aprende y habla el catalán. Es más, de chiquitita en la escuela te enseñan el catalán. Aunque yo personalmente hablo poco el catalán, ya que mis padres no són catalanes. Pero bueno, cada cual habla el idioma que quiere, por lo menos en la calle, donde nadie te puede prohibir en que lenguaje te quieres expresar!!

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070524102840AAm0xLe>>, [consulta: 10/04/2013].

60)

si vives en catalunya deberias aprender catalan...sinceramente creo que si te vas a Londres y resides en un barrio dnd t entienden en español...aprenderias ingles igualmente verdad? pues con el catalan igual, si vives en un lugar lo bonito es aprender del lugar y que ellos aprendan de ti...y ya no solo es aprendelo por su utilidad (trabajo, estudios, relaciones interpersonales...) pienso en lo bonito que es sber una lengua más... El otro dia m dijeron que en el norte de europa hay una universidad dnd la gente va a aprender CATLAN y ni siquiera viven en catalunya.... Yo te animo a que lo intentes, aunque solo sea entenderlo...más que nada pq tanto derecho tienes tu a que ellos te entiendan y ha expresarte en castellano como nosotros a que nos entiendan en catalan...creo que cada cual deberia poder hablar como mejor sabe y si vives en catalunya te lo debes y te lo mereces... es un privilegio entenderse con los demás y que todos esten comodis con esa comunicacion...no? VISCA EL POLIGLOTISMA... i lo del gra de pus al mugró es una mica lleig no?...jejejee

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070524102840AAm0xLe>>, [consulta: 26/04/2013].

61)

by Jose

Soy Catalán, castellano parlante , escribo y hablo bien el catalán. Como todo idioma hay que estudiarlo, el catalán escrito es bastante complicado aunque no lo parezca, Es un idioma bonito, pero bueno a lo que vamos te recomiendo que veas programas de TV que te gusten y poco a poco te irás familiarizando, es muy entendible porque se parece al castellano, y las palabras que no sepas las entenderás por el contexto. Por repetición irás asimilando el idioma. Programas que puedes encontrar en <http://www.tv3.cat/> puedes encontrar desde dibujos de One piece, Crackovia (humor de futbol), Polonia (humor politica), Y uno muy bueno de humo que se llama APM? que encontrarás en you tube tambien. Espero que te sirva company.

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20130401083359AA1nMmH>>, [consulta: 30/04/2013].

62)

A Sr.Fontcuberta06-07-2009 10:26

..no merece la pena comentar nada más sobre usted. Se escuda en un apellido falso para aparentar objetividad donde no la hay. Qué pena de gente! Yo cualquiera de estos comentarios los puedo hacer en un catalán perfecto, ¿usted? lo dudo. Afortunadamente domino ambas lenguas a la perfección, también el francés, quizás mi perspectiva sea más global que la suya. Para acabar le diré que coincido con los organismos europeos que "alaban la enseñanza lingüística en Catalunya y la pone como ejemplo de convivencia", lo demás....prejuicios de partidos poco democráticos y de gentes muy pero que muy cortitas. Ya lo dijo Machado en su día (¿sabe quien es Machado?, le aseguro que no es ningún asalariado de la Generalitat).. "Castilla, miserable, ayer dominadora, envuelta en tus antrajos desprecias cuanto ignoras".

<<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid>>, [cit. 26. 04. 2013].

63)

Lo mismo.

soy catalana y opino igual que tu, la pena es que todavía hay mucha gente que tienen muy mala imagen de nosotros, espero que esto cambie.besos!

<http://foro.enfemenino.com/forum/enfants3/_f2850_enfants3-Yo-soy-catalana.html>, [consulta: 29/04/2013].

64)

#256 [mr_atreides](#) | 28/11/2012 -13:09h

la verdad es que me ha gustado el artículo y queda bastante bien reflejado lo acertado que es en su valoración, visto el número de comentarios. Me encantaría poder responderle a cada uno de ellos, tanto a los de una bandera

como a la otra, pero simplemente les remitiría al artículo que están comentando y esto se convertiría en un bucle absurdo. Los independentistas (y me gusta hacer siempre una matización con catalanistas) luchando por su bandera y los "patriotas " españolistas luchando por la suya...pero ni uno y otro quieren asimilar las críticas del artículo!!! Como siempre, uno y otro leyendo en diagonal sin ni siquiera pararse a pensar si alguna crítica puede tener un fondo de verdad..para mi la frase que resume el artículo es "Sientes vergüenza de la gente que se tapa los ojos con la bandera para no tener que mirarse al espejo. Sientes vergüenza. Y cansancio". Y para contestar a alguno que he leído por ahí: yo sí he vivido la realidad catalana, yo sí tengo amigos catalanes de todas las tendencias, yo sí he debatido esta y mil cuestiones más... y no, ni soy centralista, ni nacionalista, ni patriota, ni facha, ni madrileño...simplemente una persona cansada de tantas banderas y de populismo simplista! Adeu siau, fins aviat...

<http://www.eldiario.es/zonacritica/independentista-catalan_6_73202709.html>, [consulta: 29/04/2013].

65)

#6 por dominador, 2 jul 2011, 00:47

Si por dios que agobio ese dialecto! Visca la llengua!

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 29/04/2013].

66)

#72 por analizador_anal, 2 jul 2011, 11:07

yo soy catalán y si me hablan en castellano contesto en catalán, si me piden que hable castellano hablo castellano. Me parece muy bonito hablar con alguien cada uno en su idioma! hay muchísima gente que lo entiende y no lo habla y no tiene problema en que le hables en catalán. Incluso argentinos, franceses, griegos... a mi me parece bonito, vaya...

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 25/04/2013].

67)

#169 por johndorian, 6 jul 2011, 22:59

Si tu vives aquí ya por tiempo y no te da la gana de aprender la lengua de mi tierra (sabes lo que es la cultura? no es mala, eh!) te contestare en catalan y si no me entiendes te jodes y aprendes, yo si voy a francia hablare frances, y aqui aunque haya dos lenguas, deberia de ser tu deber por respeto a los catalanohablantes que somos la gente de aqui saberla, porque ademas si tan españoles soys deberiais estar orgullosos de la riqueza cultural de tu pais y si vives en catalunya deberias saber catalan para ser un buen español orgulloso de su pais.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 25/04/2013].

68)

#168 por miraluritzo, 4 jul 2011, 23:34

Esto de que solo el 40% de catalanes queremos la independencia es un poco cojido por los pelos, no cres? Se tendria que estudiar muchas variables.. y que se estudiara un poco de historia. No es obtener la idnependencia como país, tan solo recuperarla... que aunque lo parezca nos lo prohibieron todo hace mucho y desde entonces no lo hemos recuperado!

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/3>>, [consulta: 27/04/2013].

69)

#171 por tattivalenti90, 10 jul 2011, 06:47

a ver si lo entiendo, o sea que la gente de madrid (o donde quiera que sea) no se enfada cuando alguien del país vasco le habla en euskera, pero si cuando alguien de cataluña le habla en catalán??? oye pues qué queréis que os diga, yo soy de barcelona y he crecido hablando castellano (y en muy pocas ocasiones catalán). vaya a donde vaya, sean restaurantes, museos, tiendas, etc es cierto que hay avisos escritos en catalán, pero si mis oídos no me fallan, TODOS siempre me hablan en castellano (y eso es COMPLETAMENTE NORMAL). así que madridistas, hacedme un favor y callaros de una puta vez.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/3>>, [consulta: 27/04/2013].

70)

#75 por sergi1810, 5 ago 2012, 19:51

#18 oh_shiiit dijo: #12 mmmmmmmh no? No en tens ni puta idea? Les imatges te les van enseñar per intereconomia suposo.. Un catala no defensa mai espanya, a no ser que sigui un catala extranger, tota la gent dextremadura i andalusia sobretot, que van venir pel treball que hi ha aqui. Si et sents catala no pots parlar despanya amb somrient, ja que es un estat corruptor que ens roba i ens empobreix

Visca catalunya independent!!*!!Quien no tiene ni puta idea eres tu! Yo soy Catalán de nacimiento! Y me siento Español! Defiendo España POR QUE ES MI PAÍS! I defenso Catalunya perquè és la meva COMUNITAT AUTÒNOMA, la meva LLENGUA i part de la meva IDENTITAT! SE PUEDE QUERER LAS DOS COSAS POR IGUAL!

<<http://www.memedeportes.com/otros/fabregas-me-siento-catalan-y-no-espanol>>, [consulta: 27/04/2013].

71)

#295.5 lydia, girona. 02/07/2012 - 16:02

Si porque la purea como vosotros !!! venís de España a destrozarnos nuestra habla y nuestra tierra. descarados !!!!!!!!!.ADAPTAROS COMO ARRIAMOS NOSOTROS EN LA VUESTRA ESPAÑA que vienen de África,etc y se adaptan porque vosotros no porque!!!!!!!! VISCA CATALUÑA I VISCA NOSTRE TERRA

<http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen> [consulta: 27/04/2013].

72)

#205 Pep, BCN. 20/08/2008 - 10:30

Cuando las cosas se quieren imponer y no se deja la posibilidad de escoger, esta es la reaccion natural de la gente... hace falta libertad en Catalunya!!!

<http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen>, [consulta: 27/04/2013].

73)

Kendy said on 04-03-2011

Jajajajaaj yo soy catalana pero ante todo primero soy española!!!!

<<http://blog.petaqui.com/situacin-realno-soy-espaol-soy-cataln.html>>, [consulta: 28/04/2013].

74)

Noi40bcn: Però vives a Barcelona?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

75)

Noi40bcn: Estàs a Tarragona? Para irnos afuera a toma cafè o algo así?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

76)

Hiali-bcn-46: Què tal? Como estàs?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

77)

sinceroBCN: què pasa aquí, ya no hablamos en catalàn?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

78)

#195 por miemy, 11 nov 2011, 22:36

només dic una cosa, sóc catalana, independentista i no per això haig de perdre el respecte als espanyols que defensen lo seu. Ara bé, si toquen el tema no em quedare callada perquè defenso la meva terra! solo digo una cosa, soy catalana, independentista y no por eso tengo que perder el respeto a los españoles que defienden lo suyo. Ahora, si tocan el tema no me quedará callada porque defiendo mi tierra! Y lo traduzco para que veáis que hay catalanes dignos de respetar.

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 27/04/2013].

79)

¿tinc que entregar una fitxa i em pregunten : .QUINA NESESITAT SOLUCIONA UN TERAPEUTA???? em podrieu ajudar .?

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20121014052006AAMnlk8>>, [consulta: 30/04/2013].

80)

Hola, necesito saber porque le cuesta tanto encargar la cpu. La pantalla tiene corriente , pero la cpu le cuesta mucho. Para encenderla lo que tengo que hacer es un juego con el boton de atras de encendido i apagado, i irlo pulsando todo el rato i a la vez el boton de delante pulsado. Esto puede tardar como unos 15-20 segundos. No se porque, no se me enciende a la primera , porque los botones estan correctamente i los cables tambien. No se si es por algun problema de la fuente de alimentación o del disco duro que le cuesta pillar corriente i arrancar. Por cierto cuando mantengo pulsado el boton de encendido se escucha un ruido que viene de la fuente de alimentacion. Muchas gracias por ayudarme. Saludos!!!

<<http://www.configurarequijos.com/foro-ayuda/2585141/15/0/le-cuesta-mucho-encargar-la-cpu.html>>, [consulta: 01/05/2013]

81)

Però ¿perquè ens teniu tanta mania als catalans?, si tanto creernos superiores, si sólo reclamamos dinero, si somos tan malos... pues razón de más para que nos faciliteis la independencia porque como decis en castellano "Buey solo bien se lame" i cada uno en su casa que administre su dinero.

<http://politica.e-noticias.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

82)

Pués mira Santi. Yo soy catalán 100%, y me siento cada día más español! No sé que amigos catalanes tienes... ;-)

<http://politica.e-noticias.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 28/04/2013].

83)

Quant més català sóc, més espanyol em sento! Quanto más catalán soy, más español me siento!

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

84)

El sentimiento de inferioridad que tienen y la incultura que reina en esta comunidad de la que poco a poco me avergüenzo con tanto fanatismo entre tanto papanatas! Soy Catalana y Española y me siento orgullosa de ambas.

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

85)

Si que has dicho varias mentiras. La ignorancia es muy atrevida. A mi nunca me han obligado a hablar el catalan (en los comercios??!! de que canal de telemadrid has sacado eso?) Lo que si que me han obligado es a hablar el castellano. Esto no te parece puro fascismo?

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 30/04/2013].

86)

Si los catalanes y no catalanes que viven aqui, que amamos a Catalunya y España, al catalán y al español por igual -o los que ni se lo plantean- no podemos educar a nuestros hijos en colegios con catalán y español en igualdad de condiciones, la nueva generación crecera pensando que el español y España es algo extraño, igual que ocurría con Catalunya y el catalán en épocas de Franco. Ya hace mucho tiempo que pasa y ya va siendo hora de que esto cambie. Me parece muy bien que los nacionalistas formen a sus hijos en escuelas que consideren lo español como algo ajeno, pero los que no somos nacionalistas no tenemos alternaiva, y eso no libertad ni democracia. Qué daño hacen los nacionalismos excluyentes !!!!!!!

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 01/05/2013].

87)

Es increíble que despues de ver nuestra lengua balear pisoteada por el catalanismo durante 30 años ahora tengamos que dar explicaciones por defenderla así como a nuestra cultura balear!!! Que visqui sa cultura baleá!!! Fora es catalanisme i tots es venuts a ses seves subvencions!!!

<<http://ultimahora.es/mallorca/noticia/noticias/local/presidente-nadie-quiere-acabar-lengua-catalana.html>>, [consulta: 01/05/2013].

88)

jo soc catalana , **española** i europea , Em sento orgullosa de se aixi

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

89)

Cap problema ser **español** i catala

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

90)

Si no puc ser català independent i calguès triar entre **España** i Basutolàndia, em sembla que ja 'se que escolliria. Au, que us bombin.

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

91)

si ets català ets catala i no espanyol, igual que un escoces no es angles , igual que un italia no es alemany, igual que un belga no es frances i no pasa res,el que pasa que aquesta gent es **española** y ja esta,per motius de calers o idees l tampoc pasa res, pero ser català i espanyol no es el mateix

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

92)

Parece mentira la de sandeces que estoy leyendo, alguien te ha obligado nunca a hablar en catalan? A MI SI ME HAN IMPUESTO HABLAR EN ESPAÑOL EN MI PROPIA CASA, DONDE DEBERÍA TENER EL DEERECHO DE HABLAR MI LENGUA MATERNA. El que está perseguido en **Catalunya** es el catalán y no el español. Es que parece mentira

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 01/05/2013].

93)

Si los catalanes y no catalanes que viven aqui, que amamos a **Catalunya** y España, al catalán y al español por igual -o los que ni se lo plantean- no podemos educar a nuestros hijos en colegios con catalán y español en igualdad de condiciones, la nueva generación crecera pensando que el español y España es algo extraño, igual que ocurría con **Catalunya** y el catalán en épocas de Franco. Ya hace mucho tiempo que pasa y ya va siendo

hora de que esto cambie. Me parece muy bien que los nacionalistas formen a sus hijos en escuelas que consideren lo español como algo ajeno, pero los que no somos nacionalistas no tenemos alternativa, y eso no libertad ni democracia. Qué daño hacen los nacionalismos excluyentes !!!!!!!

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 01/05/2013].

94)

Las grandes manifestaciones por la **llengua**, y la actividad frenética en los foros dan la apariencia de que una gran mayoría está en contra de lo que está haciendo el PP ahora.

<<http://ultimahora.es/mallorca/noticia/noticias/local/presidente-nadie-quiere-acabar-lengua-catalana.html>>, [consulta: 01/05/2013].

95)

#824 Joaquim, Alp. 13/01/2013 - 15:45

S'ha de ser idiota per acceptar ser **español** de segona a Catalunya. Per tant ... Adéu Espanya. (Si jo xupes de la mamella **española** com fan els de la foto.. També hi seria al escrit) Primer la cartera després la bandera.. Oi?

<<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html>>, [consulta: 29/04/2013].

96)

si son tant "patriotes **españoles**", per que la majoria tenen fixada la residencia a afectes fiscals fora d'espanya?

<http://politica.e-noticies.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 29/04/2013].

97)

#258 La cosa és que yo jamás he visto a ningún paisano mío que se niege en rotundo ha hablarle castellano a un turista castellanoparlante. Hay mucho mito y mucha leyeneda urbana... pero son todas falsas. Puede pasar que alguien te pregunte algo en castellano, y tu, al no saber que es turista, le respondas en catalan, por el simple hecho de deducir que es de **catalunya**, y entenede perfectamente el catalan, simplemente que te habla en castellano por que es su idioma materno. Pero cuando te dice "perdona no soy de aquí, ¿me puedes hablar en castellano que el catalan no lo entiendo?" todo el mundo lo comprende y le habla en castellano. (Algún impresentable habrá... però no creo ni que lleguen al 0,01% de la población)

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 08/04/2013].

7.2 Nivel gramático

1)

Marina Llurba Mur

Hola! Me llamo Marina , tengo 23 años y estoy acabando mis estudios de Turismo en la Universidad Rovira y Virgili en Vila-Seca. Cuando acabe quiero **dedicar-me** a los idiomas y a viajar mucho!

Hola, em dic Marina, tinc 23 anys i estic acabant els meus estudis de Turisme a la Universitat Pública Rovira i Virgili a Vila-Seca. Quan acabi cull dedicar-me als idiomes i a viatjar molt!!!!

<http://www.facebook.com/groups/370975996344439/371962576245781/?notif_t=group_activity>, [consulta: 13/04/2013].

2)

Hui-324bcn: **Estava** todos los día trabajando.

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

3)

Vanessa 32: Cuando era pequeña **cantava** con un grup music.

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

4)

Marioseo21: **Estava** en Ecuador el espectáculo.

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 30/04/2013].

5)

Angel876: Jeje.. yo cuando era pequeño **perdia** todo, llaves, móvil..

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 30/04/2013].

6)

Rodriguez64579: Antes **estava** bastante enfermo cada rato.

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 29/04/2013].

7)

ParreM: **M´agrada** mucho el arte y a tu?

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 30/04/2013].

8)

Nicoz: **He plegat** hace rato y quiero salir a fuera..

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 28/04/2013].

9)

Luciam: Quiero **distinguir-me** del resto de aquí

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 28/04/2013].

10)

#59 por miraluritzo, 2 jul 2011, 03:14

#50 #50 lagartjuantxo dijo: PERO ES QUE DE CAJON! si yo voy a un sitio y hablo en castellano, es obvio que me contesten en castellano... pues si la gente enserio es asi en catalunya... sinceramente me parecen todos unos groseros. No es que en Catalunya seamos así. Simplemente, yo sou mu independentista, pero veo un poco vergonzoso gente que lleve 5 años (para poner un ejemplo) viviendo y trabajando, y no entienda el Catalan. Es bastante indignante (imaginate lo mismo con un britanico que como con el ingles se le entiende no se preocupa de aprender ni entender el idioma) No digo que se le obliga a **hablar-lo** ni mucho menos, pero como mínimo a **entender-lo**. (...)

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 26/04/2013].

11)

#138 por liwerfm, 2 jul 2011, 22:54

#136 A ver, yo también soy catalán, me siento catalán y siempre me sentiré catalán, però yo puedo cantar lo que me da la gana, en el idioma que me dé la gana. Cuando era pequeño **cantava** las canciones en catalán porque si las traduces no riman, o no suenan igual, etc, y por cuatro gilipollas que no les guste el idioma, no voy a cambiar una canción que me gusta.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 09/04/2013].

12)

Garrulos2 eso si , catalans06-07-2009 10:09

Cuanto mas garrulos, peor para Cataluña...el bachiller de pena ni español, ni inglés, solo Catalán.. en fin 7'3 millones frente a 800 millones. La Universidad.. penosa... solo aprenden entre catalás con profesores cuya experiencia será el catalá y mundialmente reconocidos en catalunya... ¡¡ que pena dais !! **Deberiais** empezar a pensar porque os va tan mal frente a Madrid. Dónde quedará la Barcelona cosmopolita, el ombliguismo retrógrado hace pobres a los países..si el importante soy yo, el catalanoparlante, para que quiero gente cualificada... y al final estarán los pobres, que solo parlan catalán y farfullan castellano, y los ricos que hablan las dos lenguas, porque han ido a cole de pago...

<<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid>>, [consulta: 01/05/2013].

13)

datu06-07-2009 11:22

Me hace mucha gracia ya que vivo en Barcelona que aqui no vemos que haya ningún problema linguístico y convivimos plácidamente catalanoparlantes y castellanoparlantes, exceptuando a apenas 50 padres de alumnos activistas de un mismo partido político capitaneados por Alejo Vidal Cuadras desde Madrid (a quien no lo quieren ni los del PP de su tierra por cierto). Los tribunales españoles y europeos ven bién la inmersión linguística y la discriminación positiva, incluso en europa la ponen como ejemplar. A veces parece que después del Ebro empieza África. En otros países Europeos como Suiza se enseñan en el colegio todos los idiomas que hablan en los diferentes cantones de su país, aqui se **tendria** que hacer lo mismo con todos los idiomas españoles ¿no somos todos españoles? pues a aprender todos el Vasco, Gallego, Català-Valencià junto con el Castellano. Entonces todos seremos igual de españoles

<<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid>>, [consulta: 01/05/2013].

14)

#117 por xurum, 2 jul 2011, 16:10

Sincerament encuentro una barbaridad que permitan primero de todo que cadenas televisivas como intereconomia o veo 7 mientan a tan gran escala i encima que la gente comparta su opinión i de otro lado se demuestra como va el país este, donde **canvian** canales como la cnn por gran hermano 24 horas o veo 7.. asco de espanya... Visca el català i visca catalunya

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 30/04/2013].

15)

¿como se llama la canción que **cantava** chicoche pero ahora la canta pitbull?

si esque ya tiene tiempo que la escuche pero no me acuerdo y eeh intentado buscarla pero no la encuentro si me podrian decir su nom me se los agradecería grax. Bye

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090916005522AAEbcJc>>, [consulta: 01/05/2013].

16)

Donde encuentro alguna cancio de jonathan, un chavo que **cantava** una cancio de nombre niña como en el 96?

<<http://espanol.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080629203014AAV5FUV>>, [consulta: 01/05/2013].

17)

qual era la cancion que **cantava** sara en el avance del capitulo 78

<<http://www.formulatv.com/series/los-hombres-de-paco/foros/3563/1/qual-era-la-cancion-que-cantava-sara-en-el-avance-del-capitulo-78/>>, [consulta: 01/05/2013].

18)

jajajajajaja. Claro que si. Si creer esto te hace más feliz, pues adelante. Los niños viven encantadissimos con la idea de Papa Noel y el Ratoncito Perez existen. Ahora, que sea motivo de felicidad no quiere decir que existan de verdad. Si algun dia te aptece opinar con criterio, no con invenciones de criatura, **deberias** empezar aprender qué es una lengua romance, que lenguas actuales derivan de ellas y las características de estas.

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 01/05/2013].

19)

Catalan

Tenemos derecho a usar nusetra lengua. En los medios de comunicación hay servicios de subtítulos. a caso le **exigirias** a Obama que hablara Castellano? Creo que nineta te ha respondido perfectamente, y ratifico sus palaras ya que no **sabria** como expresarlo mejor

<http://foro.enfemenino.com/forum/psychol/_f1011_psychol--por-que-se-empenan-en-hablar-catalan.html
[consulta: 29/04/2013].

20)

Si los catalanes y no catalanes que viven aqui, que amamos a Catalunya y España, al catalán y al español por igual -o los que ni se lo plantean- no podemos educar a nuestros hijos en colegios con catalán y español en igualdad de condiciones, la nueva generación crecera pensando que el español y España es algo extraño, igual que **ocurria** con Catalunya y el catalán en épocas de Franco. Ya hace mucho tiempo que pasa y ya va siendo hora de que esto cambie. Me parece muy bien que los nacionalistas formen a sus hijos en escuelas que consideren lo español como algo ajeno, pero los que no somos nacionalistas no tenemos alternaiva, y eso no libertad ni democracia. Qué daño hacen los nacionalismos excluyentes !!!!!!!

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 01/05/2013].

21)

Jorge 39: Ayer **vaig tenir** una comida muy buena

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

22)

#236 pere, bcn. 31/10/2009 - 11:59

Primer **tenen que apendre** castellà perquè el que parlen a Andalucía es andalus, o sigui un dialecte, això si que es un dialecte del castellà, tots sabem què és l'andalus

<http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen>, [consulta: 24/04/2013].

23)

EL JUVENIL "A" ES **VA TENIR QUE CONFORMAR** AMB UN CINQUÈ LLOC

<<http://www.sentimentperico.com/2012/08/el-juvenil-es-va-tenir-que-conformar.html>>, [consulta: 26/04/2013].

24)

Tengo que hacer muchas cosas: **tinc que fer** moltes coses

<<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=80957>>, [consulta: 28/04/2013].

25)

què **tinc que fer** per realitzar una transferència

<<http://ajuda.catalunyacaixa.com/pregunta-client/que-tinc-que-fer-per-realitzar-una-transferencia/>>, [consulta: 01/05/2013].

26)

¿**tinc que entregar** una fitxa i em preguntan : .QUINA NESESITAT SOLUCIONA UN TERAPEUTA???? em podrieu ajudar .?

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20121014052006AAMnlk8>>, [consulta: 30/04/2013].

27)

Si tinc que arrossegar-te

<<http://www.viasona.cat/grup/mike-mccready/nedaria-pel-desert/si-tinc-que-arrossegar-te>>, [consulta: 01/05/2013].

28)

TINC QUE DIR-TE UNA COSA

<<http://www.ariadna-olesa.org/index.php/espai-del-soci/77-articles/133-una-cosa>>, [consulta: 01/05/2013].

29)

Tinc que aghafar al suine en numero de post

<<http://www.crakracing.com/modules.php?name=Forums&file=viewtopic&p=178014>>, [consulta: 01/05/2013].

30)

Tinc que fer una espirometria

<http://grupos.emagister.com/debate/tinc_que_fer_una_espirometria/1274-355290>, [consulta: 01/05/2013].

31)

perque **tinc que posar** torrente si jo soc de torrent

<<https://www.facebook.com/pages/perque-tinc-que-posar-torrente-si-jo-soc-de-torrent/189039841137490>>, [consulta: 01/05/2013].

32)

En quines xarxes socials **tinc que estar?**

<<http://www.mama.cat/bloc/en-quines-xarxes-socials-tinc-que-estar/>>, [consulta: 01/05/2013].

33)

¿**Tinc que agafar** apunts?

<<http://blogs.salleurl.edu/ensenyar-tecnologia/2010/04/24/%C2%BFtinc-que-agafar-apunts/>>, [consulta: 01/05/2013].

34)

Papa, mama, **tinc que donar-vos** una noticia...

<<http://blog.faloco.com/2008/03/27/papa-mama-tinc-que-donar-vos-una-noticia/>>, [consulta: 01/05/2013].

35)

Què **tinc que fer** per connectarme!!!

<<http://guifi.net/node/31813>>, [consulta: 01/05/2013].

36)

#89 por mariahc, 11 nov 2011, 16:30

Jo soc de València i aquestes injustícies si es poden veure. Una vegada que vaig anar a Conca. Vaig conèixer un home que treballava a una gelateria i no li deixaven parlar el català (ell sí era català) amb els clients, si ho feia el despatxaven.

Yo soy de Valencia y estas injusticias si se pueden ver. Una vez que fui a Cuenca. Conocí a un hombre que trabajaba a una heladería y no le dejaban hablar el catalán (él sí era catalán) con los clientes, si lo hacía lo despedían.

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/2>>, [consulta: 08/04/2013].

37)

AlejandroHospitalet: Estas a Tortosa?

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

38)

Carmona0987: Vives a Reus, yo soy de Barcelona?

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 30/04/2013].

39)

Sergio 12: Estoy a la meva casa y solito

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 29/04/2013].

40)

Noi40bcn: Però vives a Barcelona?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

41)

Noi40bcn: Estàs a Tarragona? Para irnos afuera a toma caffè o algo así?

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 25/04/2013].

42)

Es increíble que despues de ver nuestra lengua balear pisoteada por el catalanismo durante 30 años ahora tengamos que dar explicaciones por defenderla así **como a** nuestra cultura balear!!! Que visqui sa cultura baleá!!! Fora es catalanisme i tots es venuts a ses seves subvencions!!!

<<http://ultimahora.es/mallorca/noticia/noticias/local/presidente-nadie-quiere-acabar-lengua-catalana.html>>, [consulta: 30/04/2013].

43)

marcus6879: hola! com estás? com és diu?

Vanessa3118: ¡Hola! Me llamo Vanessa podemos hablar en castellano por fa? ¿Y tú como te llamas?

marcus6879: no hi ha problema, pues me llamo **El Marcus**. Qué fas?

Vanessa3118: Ahora estoy leyendo un libro y normalmente estoy estudiando filología.

<<http://www.chateagratias.net/chat/chat.php>>, [consulta: 17/04/2013].

44)

#258 La cosa és que yo **jamás** he visto **a ningún** paisano mío que se niege en rotundo ha hablarle castellano a un turista castellanoparlante. Hay mucho mito y mucha leyeneda urbana... pero son todas falsas. Puede pasar que alguien te pregunte algo en castellano, y tu, al no saber que es turista, le respondas en catalan, por el simple hecho de deducir que es de catalunya, y enteinede perfectamente el catalan, simplemente que te habla en castellano por que es su idioma materno. Pero cuando te dice "perdona no soy de aquí, ¿me puedes hablar en castellano que el catalan no lo entiendo?" todo el mundo lo comprende y le habla en castellano. (Algún impresentable habrá... però no creo ni que lleguen al 0,01% de la población)

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 08/04/2013].

7.3 Nivel léxico-semántico

1)

Soy maestra en **catalunya**

Soy catalana y en mi colegio muchos padres no entienden el catalán, es por eso que por respeto a ellos siempre me dirijo hacia ellos en castellano. Ante todo quiere que mi mensaje les llegue. También creo que ellos podrían esforzarse un poquito más en entenderlo, ya que llevan muchos años en **catalunya**..... pero la verdad es que no me importa ceder.

Me considero catalana y honestamente no me siento nada **espanyola**. Es difícil de explicar, pero siento que la cultura **espanyola** no me representa.

Me cuesta expresar mi opinión, porque no quiere ofender a nadie e intento respetar a todo el mundo, sea de dónde sea, pero así es como me siento.

Un cordial saludo !!!!

enviado el 3/07/12 a las 02:21

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 26/04/2013].

2)

por: cara20

Soy independentista y no odio a España. que manía! que otra gente odie a España, no quiere decir que todo el mundo sea igual. Puedo darte muchos ejemplos de gente que odia a los catalanes, pero no pienso que todos odien a los catalanes. por que tu si lo crees. una cosa, si no eres catalana, no puedes estar tan y tan cansada que te hablen en catalán. lo de polacos no es por eso. lo de polacos viene de la guerra civil, maja. por ultimo, y no tienes idea de por donde voy. A mi no me pesa en absoluto que perejil y sus cabras sean españolas... voy por otro lado. Si **catalunya** es España, en **catalunya** existe, y desde hace siglos (que algunos os pensáis que se lo ha inventado Pujol para ... un idioma, que es el catalán. pues bien, asumiendo que **catalunya** forma parte de España, y que España debe defender sus intereses dentro y fuera de sus fronteras. España debería defender ese idioma como suyo propio que es... y desgraciadamente no lo hace.

enviado el 11/05/04 a las 16:22

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_p3_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 30/04/2013].

3)

Garrulos2 eso sí , catalans06-07-2009 10:09

Cuanto mas garrulos, peor para Cataluña...el bachiller de pena ni español, ni inglés, solo Catalán.. en fin 7'3 millones frente a 800 millones. La Universidad.. penosa... solo aprenden entre catalás con profesores cuya experiencia será el catalá y mundialmente reconocidos en **catalunya**... ¡¡ que pena dais !! Deberiais empezar a pensar porque os va tan mal frente a Madrid. Dónde quedará la Barcelona cosmopolita, el ombliguismo retrógrado hace pobres a los países..si el importante soy yo, el catalanoparlante, para que quiero gente cualificada... y al final estarán los pobres, que solo parlan catalán y farfullan castellano, y los ricos que hablan las dos lenguas, porque han ido a cole de pago...

<<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid>>, [consulta: 01/05/2013].

4)

datu06-07-2009 11:22

Me hace mucha gracia ya que vivo en Barcelona que aqui no vemos que haya ningún problema linguistico y convivimos plácidamente catalanoparlantes y castellanoparlantes, exceptuando a apenas 50 padres de alumnos activistas de un mismo partido político capitaneados por Alejo Vidal Cuadras desde Madrid (a quien no lo quieren ni los del PP de su tierra por cierto). Los tribunales españoles y europeos ven bién la inmersión linguistica y la discriminación positiva, incluso en europa la ponen como ejemplar. A veces parece que después del Ebro empieza África. En otros países Europeos como Suiza se enseñan en el colegio todos los idiomas que hablan en los diferentes cantones de su país, aqui se tendria que hacer lo mismo con todos los idiomas españoles ¿no somos todos españoles? pues a aprender todos el Vasco, Gallego, **Català-Valencià** junto con el Castellano. Entonces todos seremos igual de españoles

<<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid>>, [consulta: 01/05/2013].

5)

¿Dónde puedo leer el exitazo de José Tomás en la Monumental en **català**? Soy del País Valenciano y me manejo mejor en esa lengua

<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid#inicio_comentarios>, [consulta: 01/05/2013].

6)

Para que aprendan bien el **castellá**. Jate tú. Chúpate esa, Miquel Buesa

<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid#inicio_comentarios>, [consulta: 01/05/2013].

7)

#117 por xurum, 2 jul 2011, 16:10

Sincerament encuentro una barbaridad que permitan primero de todo que cadenas televisivas como intereconomia o veo 7 mientan a tan gran escala i encima que la gente comparta su opinión i de otro lado se demuestra como va el pais este, donde canvan canales como la cnn por gran hermano 24 horas o veo 7.. asco de **espanya**... Visca el català i visca catalunya

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 30/04/2013].

8)

Las tonterías que se han dicho aquí son las que hacen que, gran parte de los catalanes nos queramos independizar. Yo soy catalano-parlante y en clase tenía que hablar en castellano porque los cazurros de mis compañeros hablaban todos en castellano (bueno todos menos uno, podía hablar con uno en catalan!) No puedo contar las veces que he entrado en un bar, aquí en **Catalunya**, he hablado en catalan y me han respondido en castellano, y yo educada de mi, pienso pobret no habrá podido aprender catalan teniendo un maldito bar en Barcelona... Lo de que solo el 40% de los catalanes queremos la independenciam...me parto de risa, que nos dejen hacer un referendum de verdad y me voy a reir con ganas. Autodeterminación de los pueblos (Derecho internacional)

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 01/05/2013].

9)

#84 por [carraspados](#), sí, cada uno puede hablar en el idioma que quiera, pero si yo pongo un mensaje en ruso, sería una falta de respeto hacia el resto de usuarios, ya que esta es una página en la que se habla en español; y pasa exactamente igual con el catalán. Pero lo que pasa es que si tu entraras en una página catalana, no te molestarias en poner el mensaje en catalán, lo pondrias en **espanyol**.

<<http://www.memedeportes.com/otros/fabregas-me-siento-catalan-y-no-espanol>>, [consulta: 30/04/2013].

10)

#341 por [feder95](#), 31 ene 2012, 15:42

#314 Extranjeros? que yo sepa **Catalunya** sigue formando parte de España, por culpa de gente como tú los catalanes se quieren independizar con más ganas, me incluyo en ellos.

<http://www.cuanticabron.com/mirada_fija/catalan-hasta-el-final>, [consulta: 01/05/2013].

11)

#71 por analizador_anal, 22 oct 2010, 08:24

yo soy catalán y solo quiero ser un español más! yo también quiero que se construyan en **catalunya** tantas autopistas y gratuitas como en madrid! También quiero que la ortodoncia de mis hijos la pague el estado como en extremadura Me encantaría no ser presentado con un: es catalán, pero es buena persona Sería genial no poner intereconomía o ver telemadrid y sentirme atacado y desplazado. Si me dejaran en hablar en paz mi lengua y no atacaran mi cultura sería 5 niveles más feliz. Que se invierta en equipamiento en **catalunya** (hospitales, colegios, bibliotecas públicas) por cada catalán lo mismo que en andalucía. Y así una larga lista, entonces, seré un español más. Eso sí, sin toros.

<<http://www.cuantarazon.com/11793/catalanes>>, [consulta: 26/04/2013].

12)

Una cosa es que no estés de acuerdo

por: cara20

con que se traduzcan los nombres propios, pero nadie le ha cambiado el nombre al Rey. Hace muchíiiiisssiiimos años que todas las placas de todas las inauguraciones en las que el Rey participa se le escribe el nombre en catalan. Mala leche???????. Y mira, me gusta que pongas un ejemplo como el de Joan Manuel Serrat, al que se le prohibió ir a Eurovision por querer cantar en catalan. No seas ridícula.

Tu estas de acuerdo en que se traduzca London por Londres?, Nueva York por New York, en fin. que si eso te molesta, pues entonces no digo nada, pero como creo que para ti, cambiar estos nombres propios no es mala leche, pues traducir ese nombre tampoco lo es.

escribir una placa en catalan, en **catalunya**, no es excluyente, vamos... digo yo

viva la gente tolerante

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 26/04/2013].

13)

Soy de **catalunya** y independentista

y no odio a los españoles. aunque tu no tienes porque caerme bien. nunca me he cabreado ni olastado cuando alguien no me contesta en catalan. Y en cuanto a lo de catalanes de primera y segunda. no me pienso ni ofender, que tengo una edad. En cuanto a lo de que alguien te conteste en catalan aunque sepa que no lo entiendes, pues es su problema, si es imbecil. que en todos los sitios cuecen habas y tambien hay quien te pide que le hables en cristiano, y no en polaco te planteo una cuestión: **catalunya** es españa?, cuando contestes seguimos

<http://foro.enfemenino.com/forum/actu1/_f3029_actu1-Los-independentistas-catalanes-odian-a-los-espanoles.html>, [consulta: 30/04/2013].

14)

Así os va

Pero bueno!! que tenemos derecho a practicar nuestra lengua??? una lengua no se practica, se habla!! yo nací y aprendí a hablar en catalán. Y por ahora , el catalán es tanto una lengua española como el español. Todavía no os dais cuenta de las faltas de respeto que cometéis. Ni tan sólo os planteais donde os van a llevar. Todo este odio que acumulais contra nosotros ha dado sus frutos... y a partir de ahora me parece q tendreis q aguantaros .. España sin **Catalunya** está arruinada.. que hambre vais a pasar... y todo por haber fomentado el odio

<http://foro.enfemenino.com/forum/psycho1/_f1011_psycho1--por-que-se-empenan-en-hablar-catalan.html>, [consulta: 29/04/2013].

15)

koper: julio 25, 2009 9:46 am

que cada uno hable como quiera, no? porque hay que aprender ingles y/o frances en el colegio? has vivido en **catalunya**, por ejemplo? te has relacionado con personas que hablan euskera, galego... ¿?¿? me da la impresion que hablas sin saber de que. Yo hablo castellano, **català**, inglés, frances... y no tengo NINGUN problema. Con nadie. Tengo una mente abierta. Creo que estas un poco limitado, leyendote es la impresion que me llevo.

Que cada uno viva su vida como le de la real gana. no? el saber ocupa lugar, o no? dices que solo es con fines economicos... pero tu has estado en cuenca, teruel, guadalajara, y resto de provincias QUE NO SE QUEJAN NI DAN PROBLEMAS? son lugares de 2a. clase para esa nacion tan guay que se llama spain. Aqui el que no llora no mama. Y si los catalanes no dieramos beligerancia, seriamos como esas provincias. Todo para Madrid, porque esa es la forma de pensar de los nacionalistas españoles.

<<http://cambiosocialya.wordpress.com/2009/07/23/%C2%BFdebe-un-espanol-aprender-catalan-meditacion-sobre-el-sentido-de-las-autonomias/>>, [consulta: 29/04/2013].

16)

si vives en **catalunya** deberias aprender catalan...sinceramente creo que si te vas a Londres y resides en un barrio dnd t entienden en español....aprenderias ingles igualmente verdad? pues con el catalan igual, si vives en un lugar lo bonito es aprender del lugar y que ellos aprendan de ti...y ya no solo es aprendelo por su utilidad (trabajo, estudios, relaciones interpersonales...) pienso en lo bonito que es sber una lengua más... El otro dia m dijeron que en el norte de europa hay una universidad dnd la gente va a aprender CATLAN y ni siquiera viven en catalunya.... Yo te animo a que lo intentes, aunque solo sea entenderlo...más que nada pq tanto derecho tienes tu a que ellos te entiendan y ha expresarte en castellano como nosotros a que nos entiendan en catalan...creo que cada cual deberia poder hablar como mejor sabe y si vives en **catalunya** te lo debes y te lo

mereces... es un privilegio entenderse con los demás y que todos esten comodis con esa comunicacion...no?
VISCA EL POLIGLOTISMA... i lo del gra de pus al mugró es una mica lleig no?...jejejee

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070524102840AAm0xLe>>, [consulta: 26/04/2013].

17)

A Sr.Fontcuberta06-07-2009 10:26

..no merece la pena comentar nada más sobre usted. Se escuda en un apellido falso para aparentar objetividad donde no la hay. Qué pena de gente! Yo cualquiera de estos comentarios los puedo hacer en un catalán perfecto, ¿usted? lo dudo. Afortunadamente domino ambas lenguas a la perfección, también el francés, quizás mi perspectiva sea más global que la suya. Para acabar le diré que coincido con los organismos europeos que "alaban la enseñanza lingüística en **Catalunya** y la pone como ejemplo de convivencia", lo demás....prejuicios de partidos poco democráticos y de gentes muy pero que muy cortitas. Ya lo dijo Machado en su día (¿sabe quien es Machado?, le aseguro que no es ningún asalariado de la Generalitat).. "Castilla, miserable, ayer dominadora, envuelta en tus antrajos desprecias cuanto ignoras".

<<http://www.publico.es/espana/236796/la-guerra-entre-castellano-y-catalan-solo-se-libra-en-madrid>>, [consulta: 26/04/2013].

18)

#57 por miraluritzo

Debes soportar a cualquier "gilipollas" pq este esta hablando su idioma. Muy bien estamos en España i el español es el idioma oficial. Pero en Cataluña tanto el **espanyol** como el Catalan son idiomas oficiales. Es una falta de respeto hablar que un idioma no sirve ni para limpiarse el culo. No as pensado que no solo estas faltando a la lengua sino a todas aquellas personas que lo hablan y lo respetan. Yo soy catalana, Y siempre en familia, colegio y amigos lo hablo. Pero respeto el castellano y todos los idiomas i nuca se me ocurriria decir que un idioma solo sirve para lavarse el culo. Creo que cada uno tiene la libertad de defender lo que le guste o lo que sienta. Y que sitnamos que somos una nación no significa que no podamos respetar, no como tú.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 25/04/2013].

19)

#169 por johndorian, 6 jul 2011, 22:59

Si tu vives aqui ya por tiempo y no te da la gana de aprender la lengua de mi tierra (sabes lo que es la cultura? no es mala, eh!) te contestare en catalan y si no me entiendes te jodes y aprendes, yo si voy a francia hablare frances, y aqui aunque haya dos lenguas, deberia de ser tu deber por respeto a los catalanohablantes que somos la gente de aqui saberla, porque ademas si tan españoles soys deberiais estar orgullosos de la riqueza cultural de tu pais y si vives en **catalunya** deberias saber catalan para ser un buen español orgulloso de su país.

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 25/04/2013].

20)

#258 La cosa és que yo jamás he visto a ningún paisano mío que se niege en rotundo ha hablarle castellano a un turista castellanoparlante. Hay mucho mito y mucha leyeneda urbana... pero son todas falsas. Puede pasar que alguien te pregunte algo en castellano, y tu, al no saber que es turista, le respondas en catalan, por el simple hecho de deducir que es de **catalunya**, y enteinede perfectamente el catalan, simplemente que te habla en castellano por que es su idioma materno. Pero cuando te dice "perdona no soy de aquí, ¿me puedes hablar en castellano que el catalan no lo entiendo?" todo el mundo lo comprende y le habla en castellano. (Algún impresentable habrá... però no creo ni que lleguen al 0,01% de la población)

<<http://www.cuantarazon.com/408977/racismo/p/6>>, [consulta: 08/04/2013].

21)

#59 por miraluritzo, 2 jul 2011, 03:14

#50 #50 lagartjuantxo dijo: PERO ES QUE DE CAJON! si yo voy a un sitio y hablo en castellano, es obvio que me contesten en castellano... pues si la gente enserio es así en catalunya... sinceramente me parecen todos unos groseros No es que en **Catalunya** seamos así. Simplemente, yo sou mu independentista, pero veo un poco vergonzoso gente que lleve 5 años (para poner un ejemplo) viviendo y trabajando, y no entienda el Catalan. Es bastante indignante (imaginate lo mismo con un britanico que como con el ingles se le entiende no se preocupa de aprender ni entender el idioma) No digo que se le obliga a hablar-lo ni mucho menos, pero como mínimo a entender-lo. (...)

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 26/04/2013].

22)

BreakDown22-09-2011 09:20

#8 Hablas como si **Catalunya** hubiese sido conquistada por los españoles cuando Catalunya no ha sido nunca un país, como mucho el condado de Barcelona, y te recuerdo, por si no sabes historia, que la Corona de Castilla y la de Aragón se unieron sin ninguna guerra de por medio.

Lo de la Guerra Civil, te lo voy a dejar pasar, pero también hablas como si los rojos no hubiesen matado a nadie. Antes de la Guerra ya se hablaba castellano en **Catalunya**.

<<http://www.publico.es/espana/397655/el-dominio-del-castellano-duplica-al-del-catalan>>, [consulta: 29/04/2013].

23)

[Iosumirena](#)22-09-2011 09:25

Es una pena esta politización del tema porque **Catalunya** era y siendo siendo bilingüe sin necesidad de grandes esfuerzos. La gente aprende catalán muy fácil y lo habla sin problemas

<<http://www.publico.es/espana/397655/el-dominio-del-castellano-duplica-al-del-catalan>>, [consulta: 29/04/2013].

24)

[josepe](#)22-09-2011 10:10

Porque en lugar de meter las narices en otra comunidad no os preocupais de vuestra Esperanza Aguirre que os la esta metiendo atravesada. Aquí en **catalunya** no tenemos ningun problema con el idioma otra cosa son los recortes eso si que tiene que preocuparnos.

Mientras el subnormal de Rajoy ganara y entonces si que nos lamentaremos.

Daros una vuelta por **Catalunya** antes de hablar lo que no se sabe.

No mireis tanto la paja en el ojo ajeno.

Catalunya una comunidad donde se puede vivir muy bien.

Visca catalunya

<<http://www.publico.es/espana/397655/el-dominio-del-castellano-duplica-al-del-catalan>>, [consulta: 29/04/2013].

25)

A ver si os enterais de uan vez, el idioma oficial en **Catalunya** es el catalan, repito, el catalán. Si además resulta que compartimos bandera y pasaporte con España fruto de un par de derrotas militares ese ya es otro tema, pero en Catalunya, en catalan, o es que quereis seguir aplicando en "derecho de conquista"? a estas alturas? no vais a poder..

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 01/05/2013].

26)

Si los catalanes y no catalanes que viven aquí, que amamos a **Catalunya** y España, al catalán y al español por igual -o los que ni se lo plantean- no podemos educar a nuestros hijos en colegios con catalán y español en igualdad de condiciones, la nueva generación crecera pensando que el español y España es algo extraño, igual que ocurría con **Catalunya** y el catalán en épocas de Franco. Ya hace mucho tiempo que pasa y ya va siendo hora de que esto cambie. Me parece muy bien que los nacionalistas formen a sus hijos en escuelas que consideren lo español como algo ajeno, pero los que no somos nacionalistas no tenemos alternaiva, y eso no libertad ni democracia. Qué daño hacen los nacionalismos excluyentes !!!!!!!

<<http://www.lavanguardia.com/vida/20120701/54319269947/catalan-bajo-prision.html>>, [consulta: 30/04/2013].

27)

Hola nena!! Jo visc a prop de Manresa!!!! Pero yo si no llevo a mis gatitos a la expo, porque han nacio para ello!! jajajaja! Yo les encuentro preciosos!!! pero no para exponerlos como la monada de BEBE que tienes, tu!!! (**bruixeta**) Mira, si tu bebe es tranquilito y no padece un stress fuerte, poruqe no llevarlo??? Te lo comento porque aunque Gina (mi ñina) fuera apta para exponerla, me veria obligada a no poder hacerlo por el grado de stress que eela siempre sufre!. Pero si no es el caso de tu gatito, animate, mujer, que disfrutaras, y si el gatito no lo sometes a presion, seguro el tambien!!! La decision debe ser tuya, analiza si al gatito no le va a ser un problema, y si es asi, a la EXPOOOOOOOOOOOO!!! **Petonets!!!**

<<http://www.unitedcats.com/es/forum/549/19587/exposicion-en-manresa-catalunya-espana/>>, [consulta: 08/04/2013].

28)

Vanessa 32: Cuando era pequena cantava con un **grup music**.

<<http://www.chatzona.com/chat.php>>, [consulta: 29/04/2013].

29)

#312 Marisa, Barcelona. *11/10/2012 - 13:27*

Soy de Cádiz, como mis padres, hermanos, tios.**Visc i treballa a Bcn**, casada con un vasco, **fills catalans**, amigos catalanes, gallegos, vascos, valencianos y cap problema. Es más... no sé de que se quejan porque con tanto turismo y emigrante lo difícil es hablar catalán.Fins aviat, see you later, Agur

<http://politica.e-noticies.es/si-me-hablan-en-catalan-me-voy-a-otro-lado-19953.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

30)

Leandrobcn: **Doncs** puedes ver estoy de barcelona

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 29/04/2013].

31)

Sergio 12: Estoy a **la meva** casa y solito

<<http://www.gentechat.net/flash.chat>>, [consulta: 29/04/2013].

32)

Pues como dijo Herodes..... y lo del asco es mutuo, la diferencia es que si no quieres ser español el problema lo tienes tú. Mirate el pasaporte..... ¡¡¡ **pobret** !!!

<http://politica.e-noticias.es/catalanes-orgullosos-de-ser-espanoles-24504.html#ini_comen>, [consulta: 01/05/2013].

33)

¿como se llama la cancion que cantava chicoche pero ahora la canta pitbull?

si esque ya tiene tiempo que la escuche pero no me acuerdo y eeh intentado buscarla pero no la encuentro si me podrian decir su **nom** me se los agradeceria grax. Bye

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090916005522AAEbcJc>>, [consulta: 01/05/2013].

34)

alexmbbcn hace 2 días

Bueno, **ara** sí que he visto que eres tonto. Anda, estudia un poco más, que por si no lo sabías hay manuscritos, cartas, correspondencia, documentos públicos de la época antigua, medieval y moderna. Lo que hay que leer. Paso de hablar con catetos. Me has aburrido, pensaba que eras más inteligente‡ y sabrías escribir mejor que un "provinciano de Catalunya".

<<http://www.youtube.com/watch?v=Zkmyx4nQED0>>, [consulta: 30/04/2013].

35)

amelasadko hace 3 días

mundiales? En fin,si vas a mezclar deporte y politica mejor lo dejamos.En todo **cas**,el video demuestra el desconocimiento' de lo que esta sucediendo en Cataluña.

<<http://www.youtube.com/watch?v=Zkmyx4nQED0>>, [consulta: 30/04/2013].

36)

#117 por xurum, 2 jul 2011, 16:10

Sincerament encuentro una barbaridad que permitan primero de todo que cadenas televisivas como intereconomia o veo 7 mientan a tan gran escala i encima que la gente comparta su opinión i de otro lado se demuestra como va el pais este, donde canvan canales como la cnn por gran hermano 24 horas o veo 7.. asco de espanya... Visca el català i visca catalunya

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica>>, [consulta: 30/04/2013].

37)

Las tonterías que se han dicho aquí son las que hacen que, gran parte de los catalanes nos queramos independizar. Yo soy catalano-parlante y en clase tenía que hablar en castellano porque los cazurros de mis compañeros hablaban todos en castellano (bueno todos menos uno, podía hablar con uno en catalan!) No puedo contar las veces que he entrado en un bar, aquí en Catalunya, he hablado en catalan y me han respondido en castellano, y yo educada de mi, pienso **pobret** no habrá podido aprender catalan teniendo un maldito bar en Barcelona... Lo de que solo el 40% de los catalanes queremos la independencia...me parto de risa, que nos dejen hacer un referendum de verdad y me voy a reir con ganas. Autodeterminación de los pueblos (Derecho internacional)

<<http://www.cuantarazon.com/266944/manipulacion-mediatica/p/2>>, [consulta: 01/05/2013].

38)

Necesito hacer 15 escalones de la **rachola** 33*66, el escalon debe ir en el lado estrecho. El escalon es el tipo cuadrado. **La rachola** es de codicer 95, modelo borriol. **La rachola** es porcelanico esmaltado. Si el precio es bueno seran 30.

<http://tenders.es/presupuesto/barcelona/sant-cugat-del-valles/hacer-escalones-con-la-bese-de-una-rachola-de-porcelanico_19639/>, [consulta: 01/05/2013].

39)

Hola, en primer lugar presentarme, soy nueva en el foro, me llamo georgy y soy de Barcelona... Bueno a ver si alguien me puede ayudar... vivo en un piso antiguo, tengo un pasillo y una esquina tengo una **rachola** de terrazo de unos 4cm de grosor que antiguamente estaba ahí el contador del gas, dentro de un armario, al tirar el armario, eso se ha quedado ahí, me da miedo tirarlo no vaya ser que ser me rompa la pared y la pueda liar... esta como de pequeña estantería

<http://decoracion.facilísimo.com/blogs/general/rachola-de-terrazo-de-estanteria_772934.html>, [consulta: 01/05/2013].

40)

Poner **rachola** con silicona

Hola a todos, vera tengo que poner una fila de **rachola** en el poyete de la ventana en total son 6 **racholas**, y mi pregunta es si se pueden pegar con silicona pues ha sin me evitaría el tener que hacer el mortero cola o el pan para ponerlas y seria todo mucho mas limpio. Alguien me podría dar un consejo de como hacerlo .Muchas gracias

<<http://foros.zackyfiles.com/showthread.php?t=602565>>, [consulta: 01/05/2013].

41)

Antigua **rachola** catalana

<http://www.photaki.es/foto-antigua-rachola-catalana_115302.htm>, [consulta: 01/05/2013].

42)

Reparar **rachola** escalera piscina sin vaciar.

<<http://www.todoexpertos.com/categorias/casa-y-jardin/piscinas/respuestas/2431805/reparar-rachola-escalera-piscina-sin-vaciar>>, [consulta: 01/05/2013].

43)

Vendo **rachola** de 25x25 antideslizante de color crema , son unos 10 metros cuadrados por 50 euros.

<http://www.segundamano.es/barcelona/rachola/a42654066/?ca=8_s&st=a&c=49>, [consulta: 01/05/2013].

44)

vendo **rachola** de 60x60 de color negro antideslizante tengo 7 metros cuadrados todo por 50 euro

<http://www.segundamano.es/barcelona/rachola/a42653904/?ca=8_s&st=a&c=49>, [consulta: 01/05/2013].

45)

Son 40 m2 y el tamaño de las **racholas** es de 50x50 y y regalo el zocalo correspondiente, el precio es de 3euros/m2

<http://www.segundamano.es/barcelona/rachola-grande/a41833982/?ca=8_s&st=a&c=18>, [consulta: 01/05/2013].

46)

Hacer agujero en una rachola

por nanotronik » Mié Feb 01, 2012 6:57 pm

Bien, todos hemos tenido alguna vez que hacer un agujero en una **rachola** para colgar un armario, un toallero, un portarollos, etc... pero siempre tenemos el mismo problema, hasta apoyar la broca todo va genial, pero ne el momento en el que tocamos el gatillo del taladro t dá el primer golpe, la broca sale disparada y nos patina, y según donde hagamos el agujero cuesta mucho sugetar el taladro para que no se mueva, como evitarlo para no perforar donde no devemos y tener el agujero en su lugar correcto? sencillo...

<<http://www.cacharreo.com.es/foro/viewtopic.php?f=28&t=70>>, [consulta: 01/05/2013].

47)

Arrancar 23 m2 de **rachola** en una terraza y colocar suelo en Santa Coloma de Gramenet (Barcelona)

<http://tenders.es/presupuesto/barcelona/santa-coloma-de-gramenet/arrancar-23-m2-de-rachola-en-una-terrazza-y-colocar-suelo_12254/>, [consulta: 01/05/2013].

48)

¿Mi PC Pita al **enchegar** y depues arranca normal! 10PUNTOS!?

que es lo que le pasa??

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120914154321AAnyhLS>>, [consulta: 01/05/2013].

49)

¿Quisiera saber si se puede **enchegar** un motor 2 tiempos sin aros?

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110417121351AANgqfl>>, [consulta: 01/05/2013].

50)

by Oscar Zeledon

Por su puesto que se puede **enchegar** un motor 2 tiempos sin aros. Un dia yo encheque uno y eso que era de 4 tiempos

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110417121351AANgqfl>>, [consulta: 01/05/2013].

51)

Alex

¿Mi portatil cuando esta **enchegado** no carga, cuando esta apagado si! ¿Por que?

Bueno pues eso mi portatil solo carga cuando esta apagado al estar **enchegado** no carga, y tengo que esperar a que se cargue mientras esta apagado para usarlo, por que es?

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20091210153711AAKKVD>>, [consulta: 01/05/2013].

52)

Walquer

¿Galaxy ace ni carga, ni se **enchega**?

Hola tengo un problema que esque el movil ni carga ni se **enchega** ni nada, que podria pasar? ayer por la noche se me apago porque no tenia bateria y ya no se ha vuelto a **enchegar**, solucion?

<<http://es.answers.yahoo.com/question/index?qid=20130407105804AAZt2ze>>, [consulta: 01/05/2013].

53)

Problema al **enchegar** la PSP

Pues hace ya tiempo que no usaba la psp... poco pero hacia tiempo... Hoy he ido a **enchegarla** para jugar un poco, y el problema que me a surgido es el siguiente: Cuando se inicia se apaga asi porque si... pense que era la bateria... sigue igual, aprete la parte de la palancap para encender la psp y tarda un poco mas en apagarse pero sigue haciendo lo mismo... pense que seria que la bateria esta ya rebentada, pero nada! Que puedo hacer?... Quiero arreglarla, pero no quiero en estos momentos desmontarla toda entera.... ya que soy un estudiante y no tengo tiempo para invertir en ella.... Alguna chapuza para hacerle... hasta que tenga tiempo para arreglarla?

<<http://www.todopsp.com/foros/showthread.php?t=135612>>, [consulta: 01/05/2013].

54)

Como **enchegar** un coche después de mas de 3 años parado.

<<http://www.cochesrc.com/foros/1-8-pista-gas-electricos/1834185-enchegar-coche-despues-de-mas-de-3-anos-parado.html>>, [consulta: 01/05/2013].

55)

Problema al **enchegar** la PS3

<<http://www.theenz.com/t31776-problema-al-enchegar-la-ps3#>>, [consulta: 01/05/2013].

56)

ruido de la fuente al **enchegar** el ordena

<<http://foros.softonic.com/hardware/ruido-fuente-enchegar-ordena-61294> [cit. 01. 05. 2013].

57)

Hola, necesito saber porque le cuesta tanto **enchegar** la cpu. La pantalla tiene corriente , pero la cpu le cuesta mucho. Para encenderla lo que tengo que hacer es un juego con el boton de atras de endencido i apagado, i irlo pulsando todo el rato i a la vez el boton de delante pulsado. Esto puede tardar como unos 15-20 segundos . No se porque, no se me enciende a la primera , porque los botones estan correctamente i los cables tambien. No se si es por algun problema de la fuente de alimentación o del disco duro que le cuesta pillar corriente i arrancar. Por cierto cuando mantengo pulsado el boton de encendido se escucha un ruido que viene de la fuente de alimentacion. Muchas gracias por ayudarme. Saludoos!!!

<<http://www.configurarequipo.com/foro-ayuda/2585141/15/0/le-cuesta-mucho-enchegar-la-cpu.html>>, [consulta: 01/05/2013].

58)

Hola,

Os cuento: Después de 2 meses buscando trabajo y mandando un montón de CV, a empresas y ETTs, por fin conseguí un trabajo a través de ETT que según lo que me comentaron encajaba con mi perfil y con el tipo de trabajo que buscaba. A parte de firmar un contrato basura, ahora me encuentro que los trabajos que estoy haciendo no tienen nada que ver con lo que me explicaron en la ETT, por la cual yo firmé el contrato. Me siento engañada y creo que es un atentado contra mi dignidad. Mi pregunta es la siguiente: Si quiero **plegar** de este trabajo, tengo derecho a paro? La empresa ETT me tiene que proporcionar la documentación necesaria? Gracias

<http://www.porticolegal.com/foro/laboral/696259/p_legis.php?busca=103%20503%20000%20000>, [consulta: 01/05/2013].

59)

Esta tarde voy a **plegar** del trabajo y no sé si me quedará un buen paro para estudiar

Agradecería mucho si alguien sabría decirme si lo que quiero hacer me saldría bien. Voy a **plegar**, y como es voluntario he pensado en trabajar con un contrato de una semana en una ETT, y así tener derecho a paro. Pero no sé si me será suficiente para poder estudiar, lo ideal sería cobrar mínimo 900€ de paro los seis primeros meses. Muchas gracias!

<<http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=1036800>>, [consulta: 01/05/2013].

60)

a lo mejor quiere estudiar un curso o un ciclo, de todas formas habla con tu empresa, aunque **plegues** hoy a lo mejor te pueden arreglar los papeles

<<http://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=1036800>>, [consulta: 01/05/2013].

61)

Vendo perforador hilti

Vendo perforador con batería hilti con poco uso y en perfecto estado, es una hilti modelo sfh.22 a la venta porque **he plegado** del trabajo que tenía pero va perfecta.

<http://www.anuncio.es/anuncio/vendo-perforador-hilti-la-vendo-porque-he-plegado-del-trabajo-que-tenia-pero-va-perfecta-zxxzxxz-la-vendo-porque-he-plegado-del-trabajo-que-tenia-pero-va-perfecta-si-te-interesa-llamame-aqui%3A-674-92-89-36-o-931-00-17-18-preguntar-por-alfredo_Barcelona>, [consulta: 01/05/2013].

62)

woselwosel

Hola

Que pasa si **plegas** de un trabajo del que no has disfrutado las vacaciones correspondientes?? He oido que aquí no se estila "pagar" esas vacaciones, simplemente no las disfrutas y ala. Y si por ejemplo, avisas con 10 dias de antelacion y te deben 4 dias de vacaciones, no puedes cogerte esos 4 dias dentro de los 10?? O se pueden negar porque no estas avisando con tiempo (algo lógico por otra parte)?

<<http://www.forolondres.com/foro/archive/index.php/t-68322.html>>, [consulta: 01/05/2013].

63)

La empresa, me quiere obligar a **plegar** tarde, si me niego me amenazan, pero no de forma directa, o sea de forma que podriamos llamar moobing, que debo hacer. En estos casos si denuncio sale bien a mi favor?.

<<http://abogacia.recursoya.com/plegar-tarde/>>, [consulta: 01/05/2013].

64)

Hola,

chicas:

Tenía pensado pedir una excedencia cuando naciese Abril, puesto que tengo un empleo fijo. Pero no estoy bien en el trabajo, y quiero **plegar**... intentaré aguantar el máximo tiempo porque quiero pedirles que me despidan, y me arreglen los papeles del paro... ¿Sabeis en qué momento he de pedirlo? He de anunciarlo cuando coja la baja antes de tener a mi bb, lo hago cuando haya dado a luz ya y este de baja maternal o lo digo 15 días o un mes antes de reincorporarme al trabajo? ALguna de vosotras está puesta en el tema, chicas??? MIL GRACIAS, SOLETES!!! 😊

<http://foro.enfemenino.com/forum/matern1/_f78990_matern1--en-que-momento-pedir-el-despido.html>, [consulta: 01/05/2013].

65)

PEON PALETA SEOFRECEN

Seofrece palata y peon para todo tipo de reformas de cuartos de baños y cocinas. Y todo tipo de terrazas de gres. tambien. realizamos todo tipo de paredes **tochanas** gueros maones hobra vista. Y tambien realizamos todo tipo de muros de piedras artificiales y tocamos pladur mas de diez años de es perencia nos habalan en el sertor de la contrusion un saludo cordial

<<http://www.milanuncios.com/anuncios/tochana.htm>>, [consulta: 01/05/2013].

66)

CONVERTIR PLAZA DE GARAJE EN TRASTERO DE **TOCHANA** EN MATARÓ (BARCELONA)

<<http://www.hazmeprecio.com/barcelona/convertir-plaza-de-garaje-trastero-de-tochana>>, [consulta: 01/05/2013].

67)

Escrito por Pep el 29/03/2008

Señores:

Soy residente de la catalunya central y me gustaria que me aconsejarais sobre quien es el mejor gero y **tochana** para construir una casa para residencia propia. Gracias.

<http://grupos.emagister.com/debate/mejor_gero_y_tochana/6743-301263>, [consulta: 01/05/2013].

68)

Cerramiento gero 15 y **tochana** en Ripollet (Barcelona)

360 metros de gero del 15 es para cerrar una estructura de tres plantas ,120 metros de **tochana** de 15 para divisiones apartamentos y unos 80 metros de tabique del 7 con la colocación de 18 Marcos de puerta. Las tiradas son rectas sin retranqueos. Solicito presupuesto con material y sin material

<http://tenders.es/presupuesto/barcelona/ripollet/cerramiento-gero-15-y-tochana_11922/chillon-reformas-y-obra-nueva_65644/>, [consulta: 01/05/2013].

69)

[Mercader]

Eso que llamas 'ladrillo hueco' parece '**tochana**' en la foto ¿no? Y además, parece que está levantada con bastante cuidado. Lo que no sabemos es si han tenido el mismo cuidado en la manera en que la han empezado en el suelo; vamos: si está bien cimentada. Yo creo que, dada la poca altura y peso que proyectas, la **tochana** es más que suficiente aunque esté con los agujeros horizontales. No son tres pisos lo que quieres levantar encima. Recuerda que estas piezas sólo son frágiles si les das un golpe pero son tremendamente resistentes a la presión continuada. Sólo le habrías de proporcionar un lecho firme antes de empezar a subir, que eso sí que es fuente de problemas si no se ha resuelto bien. Yo creo que el gero es para cuando decidas que la construcción llegue intacta a tus tataranietos y resista tsunamis y terremotos varios.

Saludos.

<<http://es.rec.bricolaje.narkive.com/9ZOV0HRN/consejo-para-levantar-caseta-de-obrax>>, [consulta: 01/05/2013].

8 *Anotace*

Příjmení a jméno autora: Adriana Bábková

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická Fakulta Univerzity Palackého

Název práce: Interference mezi španělštinou a katalánštinou na internetových fórech a Internetu samotném s ohledem na gramatiku.

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet znaků: 38 365

Počet příloh: 52

Počet titulů použité literatury: 64

Klíčová slova: Jazyky v kontaktu, bilingvismus, interference, extra-lingvistické faktory, španělština, katalánština

Krátká a výstižná charakteristika práce:

Bakalářská práce se zabývá vlivem mezi španělštinou a katalánštinou, jazyky které jsou v kontaktu na území Katalánska, v chatu a na internetu, se zaměřením na gramatiku. Tento vliv je sledován na příkladech interferencí, který je brán jako jev utvářený lingvistickými a extra-lingvistickými faktory. Práce je zpracována výhradně ze synchronního hlediska. Z lingvistického hlediska je kladen důraz na charakteristiky a klasifikaci interferencí a z extra-lingvistického je zaměřen na všechny možné faktory. Konkrétní interference jsou doloženy specifickými příklady, které jsme dohledaly na internetu a v chatu.

9 *Annotation*

Author Adriana Bábková

Department and faculty: Katedra romanistiky, Filozofická Fakulta Univerzity Palackého

Title: Interference between the Spanish and Catalan in the chat forums and on the Internet, with attention to grammar.

Head of the thesis: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Number of characters: 38 365

Number of annexes: 52

Number of used sources: 64

Keywords: languages in contact, bilingualism, interferences, extralinguistics factors, spanish, catalan

Annotation of thesis:

Bachelor's thesis deals with the influence of the Spanish and Catalan, languages in contact in Catalonia, in chat and on the Internet, focusing on grammar. This influence is observed in the examples of interference, which is taken as a linguistic phenomenon shaped by extralinguistics factors. The work is handled exclusively by the synchronous point of view. From the linguistic point of view, the emphasis is on the characteristics and classification of interference and from extralinguistic point of view is focused on all possible factors. Specific interference are illustrated by specific examples, which we looked up on the internet (we traced the Internet and chat.)